叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 梅赫塔贝尔小姐的儿子(miss Mehetabel's Son) 000001

2. 梅赫塔贝尔小姐的儿子(miss Mehetabel's Son) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梅赫塔贝尔小姐的儿子(Miss Mehetabel's Son)
第1/2页

[mɪs] - [sʌn] .
MISS MEHETABEL'S SON .
错过 - 儿子 .

梅赫塔贝尔小姐的儿子。

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]
By Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Boston And New York Houghton Mifflin Company
波士顿 和 新的 约克 霍顿 米夫林 公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɑ:piraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright , 1873 , 1885 , and 1901
版权 , - , - , 和 -

版权所有，1873年、1885年和1901年

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði][oʊld] ['tævərn] [æt; ət] ['beɪliz] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz] .
I . THE OLD TAVERN AT BAYLEY'S FOUR CORNERS .
我 . 这 老的 酒馆 在 贝利的 四 角落 .

一、贝利四角的老酒馆。

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['sailəs] ['dʒæfri] .
THE CASE OF SILAS JAFFREY .
这 案件 的 西拉斯 杰弗里 .

西拉斯·贾弗里案。

[aɪ] . [ðə; ði][oʊld] ['tævərn] [æt; ət] ['beɪliz] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz] .
I . THE OLD TAVERN AT BAYLEY'S FOUR CORNERS .
我 . 这 老的 酒馆 在 贝利的 四 角落 .

一、贝利四角的老酒馆。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd] - , [ɔ:r] ['beɪliz] [fɔ:r] - ['kɔ:rnərz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
You will not find Greenton , or Bayley's Four - Corners , as it is more usually
你 将要 不是 寻找 - , 或者 贝利的 四 - 角落 , 作为 它 是 更多的 通常
['dezɪgneɪtɪd] ,
designated ,
指定的 ,

你不会找到格林顿，或者更常见的说法是贝利四角区。

[ɑ:n] ['eni] [mæp][ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
on any map of New England that I know of .
在 任何 地图 的 新的 英格兰 那 我 知道 的 .

在我所知的任何一张新英格兰地图上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [æn; ən][əb'sɜːrd][hoʊ'tel] .

It	is	not	a	town	;	it	is	not	even	a	village	;	it	is	merely	an	absurd	hotel	.
它	是	不是	一个	镇	;	它	是	不是	甚至	一个	村庄	;	它	是	仅仅	一个	荒诞	酒店	.

它不是城镇，甚至不是村庄，它只不过是一家荒唐的酒店。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [pleɪs] [kɔːld] - [ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˌɪntər'sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːr] [roʊdz] ,

The	almost	indescribable	place	called	Greenton	is	at	the	intersection	of	four	roads	,
这	几乎	无法形容	地方	称为	-	是	在	这	路口	的	四	道路	,

格林顿这个地方几乎难以用语言形容，它位于四条道路的交汇处。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] , ['twenti] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]

in	the	heart	of	New	Hampshire	,	twenty	miles	from	the	nearest	settlement	of
在	这	心	的	新的	汉普郡	,	二十	英里	从	这	最近的	沉降	的

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

位于新罕布什尔州中心地带，距离最近的著名居民点20英里，

[ænd; ənd][ten] [maɪlz][frʌm; frəm]['eni] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	ten	miles	from	any	railway	station	.
和	十	英里	从	任何	铁路	车站	.

距离任何火车站十英里。

[ə; eɪ] [gʊd] [loʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .

A	good	location	for	a	hotel	,	you	will	say	.
一个	好的	地点	为了	一个	酒店	,	你	将要	说	.

你会说，这里是酒店的理想位置。

[prɪ'saɪsli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][hoʊ'tel][ðer; ðər] ,

Precisely	;	but	there	has	always	been	a	hotel	there	,
恰恰	;	但	那里	有	总是	到过	一个	酒店	那里	,

没错；但那里一直都有一家酒店。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['prɪti] [wel] ['pætrənaizd] — [baɪ][wʌn]

and	for	the	last	dozen	years	it	has	been	pretty	well	patronized	—	by	one
和	为了	这	最后的	打	年	它	有	到过	漂亮的	出色地	受惠	—	经过	一

['bɔːrdər] .

boarder	.
边境	.

在过去的十二年里，它一直生意兴隆——但只有一位房客光顾。

[nɑːt][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt]['pʌblɪk] , [aɪ] [wɪl] [steɪt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ,

Not	to	trifle	with	an	intelligent	public	,	I	will	state	at	once	that	,
不是	到	琐事	和	一个	聪明的	民众	,	我	将要	状态	在	一次	那	,

为不戏弄有见识的公众，我开门见山地说：

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

in	the	early	part	of	this	century	,
在	这	早期的	部分	的	这	世纪	,

在本世纪初，

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔɪnt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪl] - [koʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrðərn] [ruːt]

Greenton	was	a	point	at	which	the	mail	-	coach	on	the	Great	Northern	Route
-	曾是	一个	观点	在	哪个	这	邮件	-	教练	在	这	伟大的	北方	路线

[stɑːpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə][daɪn] .

stopped	to	change	horses	and	allow	the	passengers	to	dine	.
停止	到	改变	马匹	和	允许	这	乘客	到	用餐	.

格林顿是北方大路上的邮车停靠换马和让乘客用餐的地点。

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrli] [meɪl] ['pɔːrtsməθ] - [wɔːrd] ,

People	in	the	county	,	wishing	to	take	the	early	mail	Portsmouth	-	ward	,
人们	在	这	县	,	祝	到	拿	这	早期的	邮件	朴茨茅斯	-	病房	,

县里那些想把邮件早点寄到朴茨茅斯的人们，

[pʊt] [ʌp] [ˌoʊvər'naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['tævərn] , ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['lɑ:rdər] [ænd; ənd]

put	up	overnight	at	the	old	tavern	,	famous	for	its	irreproachable	larder	and
放	向上	过夜	在	这	老的	酒馆	,	著名的	为了	它是	无可指摘的	食品储藏室	和

[sɔ:ft] ['feðər] - [bedz] .

soft	feather	-	beds	.
柔软的	羽毛	-	床	.

在以食物充足、床铺柔软而闻名的老酒馆过夜。

[ðə; ði] ['tævərn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ] ['dʒɑ:nəθən] ['beɪli] , [hu:] ['raɪvəld] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] [ɪn]

The	tavern	at	that	time	was	kept	by	Jonathan	Bayley	,	who	rivalled	his	wallet	in
这	酒馆	在	那	时间	曾是	保留	经过	乔纳森	贝利	,	WHO	竞争对手	他的	钱包	在

['groʊɪŋ] ['kɔ:rpjələnt] ,

growing	corpulent	,
生长	肥胖的	,

当时的酒馆老板是乔纳森·贝利，他的身材变得越来越臃肿，与他的钱包一样臃肿。

[ænd; ənd] [ɪn] [du:] [taɪm] [pæst] [ə'weɪ] .

and	in	due	time	passed	away	.
和	在	到期的	时间	通过了	离开	.

最终，他去世了。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ] [fɑ:rm] , [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]

At	his	death	the	establishment	,	which	included	a	farm	,	fell	into	the	hands	of
在	他的	死亡	这	建立	,	哪个	包括	一个	农场	,	跌倒	进入	这	双手	的

[ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

a	son	-	in	-	law	.
一个	儿子	-	在	-	法律	.

他去世后，包括农场在内的产业落入了女婿手中。

[naʊ] , [ðoʊ] ['beɪli] [left] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] — [wɪtʃ] [saʊndz] ['hænsəm] — [hi:; hi]

Now	,	though	Bayley	left	his	son	-	in	-	law	a	hotel	—	which	sounds	handsome	—	he
现在	,	尽管	贝利	左边	他的	儿子	-	在	-	法律	一个	酒店	—	哪个	声音	英俊的	—	他

[left] [hɪm; ɪm] [noʊ] [gests] ;

left	him	no	guests	;
左边	他	不	客人	;

虽然贝利给他的女婿留下了一家酒店——听起来很不错——但他没有给他留下任何客人；

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [deθ] [ðə; ði] [oʊld] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [daɪd]

for	at	about	the	period	of	the	old	man's	death	the	old	stage	-	coach	died
为了	在	关于	这	时期	的	这	老的	男人的	死亡	这	老的	阶段	-	教练	死亡

['ɔ:lsoʊ] .

also	.
还	.

大约在老人去世的同时，那辆旧驿马车也报废了。

['æpəpleksi] ['kærid] [ɔ:f] [wʌn] , [ænd; ənd] [sti:m] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Apoplexy	carried	off	one	,	and	steam	the	other	.
中风	携带	离开	一	,	和	蒸汽	这	其他	.

一人死于中风，另一人死于蒸汽。

[ðʌs] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɜ:rv] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] ,

Thus	,	by	a	sudden	swerve	in	the	tide	of	progress	,
因此	,	经过	一个	突然	急转弯	在	这	潮	的	进步	,

因此，由于进步浪潮的突然转向，

[ðə; ði] ['tævərn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [faʊnd] [ɪt'self] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [rek] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sænd]

the	tavern	at	the	Corners	found	itself	high	and	dry	,	like	a	wreck	on	a	sand
这	酒馆	在	这	角落	成立	本身	高的	和	干燥	,	喜欢	一个	破坏	在	一个	沙

- [bæŋk] .

-	bank	.
-	银行	.

角落里的酒馆发现自己孤立无援，就像一艘沉船搁浅在沙洲上。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ɔːr] ['meɪbi] [kənˌtempə'reɪniəsli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ə'tempt]

Shortly	**after**	**this**	**event**	**,**	**or**	**maybe**	**contemporaneously**	**,**	**there**	**was**	**some**	**attempt**
不久	后	这	事件	, 或者	或许	同时	,	那里	曾是	一些	试图	

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [griːn] - [tʌn] ;

to	**build**	**a**	**town**	**at**	**Green**	**-**	**ton**	**;**
到	建造	一个	镇	在	绿色的	-	吨	;

此后不久，或者可能同时，有人尝试在格林顿建造一座城镇；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [feɪld] ,

but	**it**	**apparently**	**failed**	**,**
但	它	显然	失败的	,

但它显然失败了。

[ɪf] [ɪ'lev(ə)n] ['seləz] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['bɜːrdɑːk] [ɑːr; ər]['eni]

if	**eleven**	**cellars**	**choked**	**up**	**with**	**débris**	**and**	**overgrown**	**with**	**burdocks**	**are**	**any**
如果	十一	地窖	窒息	向上	和	碎片	和	长得太茂盛了	和	牛蒡	是	任何

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['feɪljər] .

indication	**of**	**failure**	**.**
指示	的	失败	.

如果说 11 个地窖里堆满了瓦砾，长满了牛蒡，这能说明什么的话，那就是失败了。

[ðə; ði][fɑːrm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [fɑːrm] , [æz; əz] [θɪŋz] [goʊ][ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] ,

The	**farm**	**,**	**however**	**,**	**was**	**a**	**good**	**farm**	**,**	**as**	**things**	**go**	**in**	**New**	**Hampshire**	**,**
这	农场	,	然而	,	曾是	一个	好的	农场	,	作为	事物	去	在	新的	汉普郡	,

然而，就新罕布什尔州的情况而言，这算是一个不错的农场。

[ænd; ənd][tə'baiəs]['suːəl, 'suːɪl] , [ðə; ði][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	**Tobias**	**Sewell**	**,**	**the**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
和	托比亚斯	塞维尔	,	这	儿子	-	在	-	法律	,

还有女婿托比亚斯·休厄尔，

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][snæp][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr]

could	**afford**	**to**	**snap**	**his**	**fingers**	**at**	**the**	**travelling**	**public**	**if**	**they**	**came**	**near**
可以	买得起	到	折断	他的	手指	在	这	旅行	民众	如果	他们	来了	靠近

[ɪ'nʌf] — [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər][dɪd] .

enough	**—**	**which**	**they**	**never**	**did**	**.**
足够的	—	哪个	他们	绝不	做过	.

如果过往旅客靠得太近，他完全可以打个响指示意——尽管他们从未靠近过。

[ðə; ði][hoʊ'tel] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] ['dʒɑːnəθən] ['beɪli]

The	**hotel**	**remains**	**to**	**-**	**day**	**pretty**	**much**	**the**	**same**	**as**	**when**	**Jonathan**	**Bayley**
这	酒店	遗迹	到	-	天	漂亮的	很多	这	相同的	作为	什么时候	乔纳森	贝利

['hændɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ɪn] - ,

handed	**in**	**his**	**accounts**	**in**	**1840**	**,**
递交	在	他的	账户	在	-	,

这家酒店至今仍与乔纳森·贝利在1840年提交账目时几乎一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] ['suːəl, 'suːɪl] - [taɪm][tuː; tə][taɪm][soʊld][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

except	**that**	**Sewell**	**hasfrom**	**time**	**to**	**time**	**sold**	**the**	**furniture**	**of**	**some**	**of**	**the**
除了	那	塞维尔	-	时间	到	时间	卖	这	家具	的	一些	的	这

['ʌpər] ['tʃembər] [tuː; tə]['braɪdl] ['kʌpəlz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

upper	**chambers**	**to**	**bridal**	**couples**	**in**	**the**	**neighborhood**	**.**
上	房间	到	新娘	情侣	在	这	邻里	.

不过，塞维尔不时会将楼上一些房间的家具卖给附近的新婚夫妇。

[ðə; ði][bɑːr][ɪz] [stɪl] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] [sez] ['pɑːrlər] [ɪn][tɔːl] [blæk] ['letərz] .

The	**bar**	**is**	**still**	**open**	**,**	**and**	**the**	**parlor**	**door**	**says**	**Parlour**	**in**	**tall**	**black**	**letters**	**.**
这	酒吧	是	仍然	打开	,	和	这	客厅	门	说道	客厅	在	高的	黑色的	信件	.

酒吧仍然营业，客厅的门上用醒目的黑色大字写着"客厅"。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['droʊvər] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðæt] ['loʊnli] [bɑ:r] - [ru:m] ,

Now	and	then	a	passing	drover	looks	in	at	that	lonely	bar	-	room	,
现在	和	然后	一个	通过	司机	看起来	在	在	那	孤独	酒吧	-	房间	,

偶尔会有路过的赶牛人往那间冷清的酒吧里张望。

[wer] [ə; eɪ] [haɪ] - ['ʃoʊldərd] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['sæntə]['kru:z] [rʌm] ['əʊgəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli]

where	a	high	-	shouldered	bottle	of	Santa	Cruz	rum	ogles	with	a	peculiarly
在哪里	一个	高的	-	肩部	瓶子	的	圣诞老人	克鲁兹	朗姆酒	凝视	和	一个	奇特地

['noʊɪŋ] [er] [ə; eɪ] ['ʃrɪvld] ['lemən] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] ;

knowing	air	a	shrivelled	lemon	on	a	shelf	;
会心	空气	一个	干瘪	柠檬	在	一个	架子	;

一瓶高耸的圣克鲁斯朗姆酒瓶，带着一种似曾相识的意味，盯着架子上一个干瘪的柠檬；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['fɑ:rmər] [raɪdz] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] [tu:; tə] [tɔ:k] [krɑ:ps][ænd; ənd] [stɑ:k] [ænd; ənd]

now	and	then	a	farmer	rides	across	country	to	talk	crops	and	stock	and
现在	和	然后	一个	农民	骑行	穿过	国家	到	讲话	农作物	和	库存	和

[teɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [glæs] [wɪð; wɪθ][tə'baiəs] ;

take	a	friendly	glass	with	Tobias	;
拿	一个	友好的	玻璃	和	托比亚斯	;

偶尔会有农民骑马穿越乡村，与托比亚斯谈论庄稼和牲畜，并友好地喝上一杯；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sɜ:rkəs]['kærəvæn][wɪð; wɪθ] ['spekld] ['pəuniz] , [ɔ:r][ə; eɪ] [mə'nædʒəri]

and	now	and	then	a	circus	caravan	with	speckled	ponies	,	or	a	menagerie
和	现在	和	然后	一个	马戏团	大篷车	和	斑驳的	小马	,	或者	一个	动物园

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:gi] ['elɪfənt] ,

with	a	soggy	elephant	,
和	一个	湿漉漉的	大象	,

偶尔还会看到载着斑点小马的马戏团篷车，或者载着浑身湿透的大象的动物园。

[hɔ:lts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [saɪn] ,

halts	under	the	swinging	sign	,
停止	在下面	这	摇摆	符号	,

停在摇摆的标志牌下，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪm][meɪl] - [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]

on	which	there	is	a	dim	mail	-	coach	with	four	phantomish	horses	driven	by	a
在	哪个	那里	是	一个	暗淡	邮件	-	教练	和	四	幻影	马匹	驱动	经过	一个

['pɔ:rtli] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [wɑ:ʃt] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ðɪ][reɪn] .

portly	gentleman	whose	head	has	been	washed	off	by	the	rain	.
肥胖的	绅士	谁	头	有	到过	洗过	离开	经过	这	雨	.

上面有一辆昏暗的邮车，由四匹幽灵般的马匹驾驭，车夫是一位身材肥胖的绅士，他的头被雨水冲走了。

['ʌðər] ['kʌstəmərz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn]['regjələr] ['bɔ:rdər] [hu:m] [hæv; həv]

Other	customers	there	are	none	,	except	that	one	regular	boarder	whom	have
其他	顾客	那里	是	没有任何	,	除了	那	一	常规的	边境	谁	有

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

除了前面提到的那位常客之外，没有其他客人了。

[ɪf] ['mɪzəri] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ][bed] - ['fɛloʊz] ,

If	misery	makes	a	man	acquainted	with	strange	bed	-	fellows	,
如果	苦难	制作	一个	男人	熟人	和	奇怪的	床	-	伙伴们	,

如果苦难使人结识了陌生的同床共枕者，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'veɪər] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɔ:f(ə)n]

it	is	equally	certain	that	the	profession	of	surveyor	and	civil	engineer	often
它	是	同样地	肯定	那	这	职业	的	测量员	和	民用	工程师	经常

[teɪks] [wʌn]['ɪntu:] [ʌn'dri:md] - [ʌv; əv][ləu'kælitiz] .

takes	one	into	undreamed	-	of	localities	.
需要	一	进入	未曾预料到的	-	的	地方	.

同样可以肯定的是，测量员和土木工程师这个职业经常会把人带到意想不到的地方。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ʌn'tɪl][maɪ] ['duːtiz] [sent][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

I	had	never	heard	of	Greenton	until	my	duties	sent	me	there	,
我	有	绝不	听到	的	-	直到	我的	职责	发送	我	那里	,

在因公事被派往格林顿之前，我从未听说过这个地方。

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['drɪriɪst] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	kept	me	there	two	weeks	in	the	dreariest	season	of	the	year	.
和	保留	我	那里	二	周	在	这	最阴郁的	季节	的	这	年	.

让我在一年中最阴冷的季节里待了两周。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

I	do	not	think	I	would	,	of	my	own	volition	,
我	做	不是	思考	我	会	,	的	我的	自己的	意志	,

我不认为我会出于自愿这样做。

[hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]['oʊvər] ,

have	selected	Greenton	for	a	fortnight's	sojourn	at	any	time	;	but	now	the	business	is	over	,
有	已选	-	为了	一个	两周的	旅居	在	任何	时间	;	但	现在	这	商业	是	超过	,

曾多次选择在格林顿小住两周；但现在事情已经结束了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'gret] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][tə'baiəs]['suːəl, 'suːɪl]

I	shall	never	regret	the	circumstances	that	made	me	the	guest	of	Tobias	Sewell
我	将	绝不	后悔	这	情况	那	制成	我	这	客人	的	托比亚斯	塞维尔

,

,

,

我永远不会后悔让我成为托比亚斯·塞维尔的客人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [sʌn] .

and	brought	me	into	intimate	relations	with	Miss	Mehetabel's	Son	.
和	带来	我	进入	亲密的	关系	和	错过	-	儿子	.

并让我与梅赫塔贝尔小姐的儿子发生了亲密关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ɑːk'toʊbər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - ,

It	was	a	black	October	night	in	the	year	of	grace	1872	,
它	曾是	一个	黑色的	十月	夜晚	在	这	年	的	优雅	-	,

那是1872年10月的一个黑色夜晚，那一年是恩典之年。

[ðæt] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['tævərn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

that	discovered	me	standing	in	front	of	the	old	tavern	at	the	Corners	.
那	发现	我	常设	在	正面	的	这	老的	酒馆	在	这	角落	.

他发现我站在街角那家老酒馆前。

[ðoʊ] [ðə; ði][ten] [maɪlz] - [raɪd][frʌm; frəm][keɪ] — — — [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'presɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][læst] [faɪv] [maɪlz] ,

Though	the	ten	miles	'	ride	from	K	—	—	—	had	been	depressing	,	especially	the	last	five	miles	,
尽管	这	十	英里	-	骑	从	K	—	—	—	有	到过	沉闷	,	尤其	这	最后的	五	英里	,

虽然从K———到目的地的十英里路程令人沮丧，尤其是最后五英里，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [ɔː'tʌmnəl] [reɪn] [ðæt] [hæd; həd][set][ɪn] ,

on	account	of	the	cold	autumnal	rain	that	had	set	in	,
在	帐户	的	这	寒冷的	秋季	雨	那	有	放	在	,

由于秋雨渐冷，

[aɪ][felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['oʊpən]['wægən][tɜːrn] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

I	felt	a	pang	of	regret	on	hearing	the	rickety	open	wagon	turn	round	in	the
我	毛毡	一个	疼痛	的	后悔	在	听力	这	摇摇晃晃的	打开	车皮	转动	圆形的	在	这

[roʊd][ænd; ənd][roʊl][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

road	and	roll	off	in	the	darkness	.
路	和	卷	离开	在	这	黑暗	.

听到那辆摇摇晃晃的敞篷马车在路上掉头，滚入黑暗中，我感到一阵懊悔。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] ['vɪzəb(ə)l] ['eniwer] , [ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ,

There	were	no	lights	visible	anywhere	,	and	only	for	the	big	,
那里	是	不	灯	可见的	任何地方	,	和	仅有的	为了	这	大的	,

周围没有任何灯光，只有大型的.....

['ʃeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] [sed]

shapeless	mass	of	something	in	front	of	me	,	which	the	driver	had	said
无形	大量的	的	某物	在	正面	的	我	,	哪个	这	司机	有	说

[wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

was	the	hotel	,
曾是	这	酒店	,

我面前是一团模糊不清的东西，司机说那就是酒店。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

I	should	have	fancied	that	I	had	been	set	down	by	the	roadside	.
我	应该	有	幻想	那	我	有	到过	放	向下	经过	这	路边	.

我当时就应该想到自己是被放在路边的。

[aɪ][wʌz; wəz][wet][tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd][ɪn][noʊ]['eɪmiəb(ə)l]['hjuːmər] ;

I	was	wet	to	the	skin	and	in	no	amiable	humor	;
我	曾是	湿的	到	这	皮肤	和	在	不	可亲	幽默	;

我浑身湿透，心情十分糟糕;

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [bel] - [pʊl] [ɔːr] ['nɑːkər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɔːr] ,

and	not	being	able	to	find	bell	-	pull	or	knocker	,	or	even	a	door	,
和	不是	存在	有能力的	到	寻找	钟	-	拉	或者	敲击器	,	或者	甚至	一个	门	,

找不到门铃拉绳、门环，甚至连门都找不到。

[aɪ] [bɪ'leɪbəd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hevi] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .

I	belabored	the	side	of	the	house	with	my	heavy	walking	-	stick	.
我	费力地	这	边	的	这	房子	和	我的	重的	步行	-	戳	.

我拄着沉重的拐杖，费力地敲打着房子的侧面。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['flɪkərɪŋ] ['sʌmwer] [ə'lɔːft] ,

In	a	minute	or	two	I	saw	a	light	flickering	somewhere	aloft	,
在	一个	分钟	或者	二	我	锯	一个	光	闪烁	某处	高空	,

过了一两分钟，我看到高处某处有灯光闪烁。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] ,

then	I	heard	the	sound	of	a	window	opening	,
然后	我	听到	这	声音	的	一个	窗户	开幕	,

然后我听到窗户打开的声音，

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æz; əz][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [wɪnd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]

followed	by	an	exclamation	of	disgust	as	a	blast	of	wind	extinguished	the
随后	经过	一个	感叹	的	厌恶	作为	一个	爆炸	的	风	熄灭	这

['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['pɪktʃər] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ]

candle	which	had	given	me	an	instantaneous	picture	en	silhouette	of	a
蜡烛	哪个	有	给定	我	一个	瞬间	图片	英文	轮廓	的	一个

[mæn] ['liːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪsmənt] .

man	leaning	out	of	a	casement	.
男人	倾斜	出去	的	一个	窗扇	.

随后一阵狂风吹灭了蜡烛，我惊呼一声，蜡烛原本映照出一个男人从窗户探出身子的剪影。

“ [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [daʊn] [ðer; ðər] ? ” [in'kwaiəd][æn; ən] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [vɔɪs] .

“	I	say	,	what	do	you	want	,	down	there	?	”	inquired	an	unprepossessing	voice	.	
”	我	说	,	什么	做	你	想	,	向下	那里	?	”	询问	一个	不讨人喜欢	嗓音	.	

“我说，你下面想要什么？”一个毫不起眼的声音问道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ; [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] ['nʌmbərləs]

“	I	want	to	come	in	;	I	want	a	supper	,	and	a	bed	,	and	numberless	
“	我	想	到	来	在	;	我	想	一个	晚餐	,	和	一个	床	,	和	无数	

[θɪŋz] . ”

things	.	”
事物	.	”

“我想进来；我想吃顿饭，睡张床，还有数不清的东西。”

“ [ðɪs] [ɪz] [nt] [noʊ] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][goʊ] ['raʊzɪŋ] ['ɑːnɪst] [foʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sliːp] .

“	This	is	n't	no	time	of	night	to	go	rousing	honest	folks	out	of	their	sleep	.
“	这	是	不	不	时间	的	夜晚	到	去	振奋人心的	诚实的	各位	出去	的	他们的	睡觉	.

“现在可不是去吵醒老实人的好时机。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

Who	are	you	,	anyway	?
WHO	是	你	,	反正	?

你到底是谁?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ˌsuːpər'fɪʃəli] [kən'sɪdərd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv]

”	The	question	,	superficially	considered	,	was	a	very	simple	one	,	and	I	,	of
”	这	问题	,	表面上	经过考虑的	,	曾是	一个	非常	简单的	一	,	和	我	,	的

[ɔːl] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

all	people	in	the	world	,
全部	人们	在	这	世界	,

“这个问题，乍一看非常简单，而我，作为世界上所有的人之一，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] - [hænd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['stægərd] [ˌem 'iː]

ought	to	have	been	able	to	answer	it	off	-	hand	;	but	it	staggered	me			
应该	到	有	到过	有能力的	到	回答	它	离开	-	手	;	但	它	交错	我			

.

:	
.	

我本应该能脱口而出地回答这个问题；但它却让我大吃一惊。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

Strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

奇怪的是，

[ðer; ðər] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [maɪ] ['meməri] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

there	came	drifting	across	my	memory	the	lettering	on	the	back	of	a	
那里	来了	漂流	穿过	我的	记忆	这	字母	在	这	后退	的	一个	

[ˌmetə'fɪzɪkl] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['æstər]['laɪbreri] .

metaphysical	work	which	I	had	seen	years	before	on	a	shelf	in	the	Astor	Library	.
形而上学的	工作	哪个	我	有	已见	年	前	在	一个	架子	在	这	阿斯托	图书馆	.

我的记忆中浮现出几年前在阿斯特图书馆书架上看到的一本形而上学著作背面的文字。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnprɪ'medəˌteɪtɪdli] ['fʌni] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːθər] , [ðə; ði]

Owing	to	an	unpremeditatedly	funny	collocation	of	title	and	author	,	the	
欠款	到	一个	无预谋地	有趣的	搭配	的	标题	和	作者	,	这	

['letərɪŋ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

lettering	read	as	follows	:
字母	读	作为	跟随	:

由于标题和作者的搭配出现了意想不到的滑稽效果，文字内容如下：

“ [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? [dʒəʊnz] .

“	**Who**	**am**	**I**	**?**	**Jones**	**.**
“	WHO	是	我	?	琼斯	.

“我是谁？琼斯。”

” ['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['pʌz(ə)ld][dʒəʊnz][tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

”	**Evidently**	**it**	**had**	**puzzled**	**Jones**	**to**	**know**	**who**	**he**	**was**	**,**
”	显然	它	有	困惑	琼斯	到	知道	WHO	他	曾是	,

显然，琼斯一直很困惑他到底是谁。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	**he**	**would**	**n't**	**have**	**written**	**a**	**book**	**about**	**it**	**,**
或者	他	会	不	有	书面	一个	书	关于	它	,

否则他就不会写这本书了。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][soʊ] [leɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

and	**come**	**to**	**so**	**lame**	**and**	**impotent**	**a**	**conclusion**	**.**
和	来	到	所以	瘸	和	阳痿	一个	结论	.

却得出如此蹩脚无力的结论。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [maɪ][aɪ'dentəti] .

It	**certainly**	**puzzled**	**me**	**at**	**that**	**instant**	**to**	**define**	**my**	**identity**	**.**
它	当然	困惑	我	在	那	立即的	到	定义	我的	身份	.

在那一刻，我确实很困惑该如何定义自己的身份。

“ ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [aɪ] [rɪ'flektɪd] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

“	**Thirty**	**years**	**ago**	**,**	”	**I**	**reflected**	**,**	“	**I**	**was**	**nothing**	**;**	**fifty**	**years**	**hence**	**I**	**shall**	**be**
“	三十	年	前	,	”	我	反映	,	“	我	曾是	没有什么	;	五十	年	因此	我	将	是

['nʌθɪŋ] [ə'gen] ,

nothing	**again**	**,**
没有什么	再次	,

“三十年前，”我反思道，“我一无所有；五十年后，我将再次一无所有。”

['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] .

humanly	**speaking**	**.**
人道地	请讲	.

从人性的角度来说。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ?

In	**the**	**mean**	**time**	**,**	**who**	**am**	**I**	**,**	**sure**	**-**	**enough**	**?**
在	这	意思是	时间	,	WHO	是	我	,	当然	-	足够的	?

与此同时，我究竟是谁呢?

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] .

”	**It**	**had**	**never**	**before**	**occurred**	**to**	**me**	**what**	**an**	**indefinite**	**article**	**I**	**was**	**.**
”	它	有	绝不	前	发生	到	我	什么	一个	不定	文章	我	曾是	.

“我以前从未意识到自己是一个不定冠词。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

I	**wish**	**it**	**had**	**not**	**occurred**	**to**	**me**	**then**	**.**
我	希望	它	有	不是	发生	到	我	然后	.

我真希望当时我没想到这一点。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [aɪ] ['resld] ['veɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm] ,

Standing	**there**	**in**	**the**	**rain**	**and**	**darkness**	**,**	**I**	**wrestled**	**vainly**	**with**	**the**	**problem**	**,**
常设	那里	在	这	雨	和	黑暗	,	我	摔跤	徒劳地	和	这	问题	,

我站在雨中，周围一片漆黑，徒劳地与这个问题搏斗着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪk'spiːdiənt] .

and	**was**	**constrained**	**to**	**fall**	**back**	**upon**	**a**	**Yankee**	**expedient**	**.**
和	曾是	受限	到	落下	后退	之上	一个	扬基	权宜	.

于是，他们不得不采取一种美国式的权宜之计。

“ ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ][hoʊ'tel] ?
“ Isn't this a hotel ?
“ 不是 这 一个 酒店 ?

“这不是一家酒店吗？”

” [aɪ] [æskt] ['faɪnəli] ,
” I asked finally ,
” 我 问 最后 ,

我最后问道：

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hoʊ'tel] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['daʊtfəli] .
“ Well , it is a sort of hotel , ” said the voice , doubtfully .
“ 出色地 , 它 是 一个 种类 的 酒店 , ” 说 这 嗓音 , 怀疑地 .

“嗯，它算是一家酒店吧。”那声音犹豫地说。

[maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑːt][ɪn'spaɪərd][maɪ][ˌɪntər'lɑːkjətər]
My hesitation and prevarication had apparently not inspired my interlocutor
我的 犹豫 和 推诿 有 显然 不是 灵感 我的 对话者
[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .
with confidence in me .
和 信心 在 我 .

我的犹豫和闪烁其词显然没有让我的谈话对象对我产生信心。

“ [ðen] [let][ˌem 'iː][ɪn] .
“ Then let me in .
“ 然后 让 我 在 .

“那就让我进去。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['drɪvn] ['oʊvər][frʌm; frəm][keɪ] — — — [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][reɪn] .
I have just driven over from K — — — in this infernal rain .
我 有 只是 驱动 超过 从 K — — — 在 这 地狱 雨 .

我刚冒着这该死的雨从K——开车过来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wet] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] . ”
I am wet through and through . ”
我 是 湿的 通过 和 通过 . ”

我全身都湿透了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ?
“ But what do you want here , at the Corners ?
“ 但 什么 做 你 想 这里 , 在 这 角落 ?

“但是，你来到这里，在拐角处，究竟想要什么呢？”

[wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
What's your business ?
是什么 你的 商业 ?

你从事什么行业?

['piːp(ə)l][dəunt] [kʌm] [hɪr] , ['liːstweɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . ”
People don't come here , leastways in the middle of the night . ”
人们 不 来 这里 , 至少 在 这 中间 的 这 夜晚 . ”

人们不会来这里，尤其是在半夜。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn'senst] .
“ It is n't in the middle of the night , ” I returned , incensed .
“ 它 是 不 在 这 中间 的 这 夜晚 , ” 我 返回 , 愤怒 .

“现在又不是半夜，”我怒气冲冲地回答道。

“ [aɪ] [kʌm] [ɑːn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [roʊd] .
“ I come on business connected with the new road .
“ 我 来 在 商业 连接 和 这 新的 路 .

“我来这里是为了与这条新路相关的业务。”

[aɪ] - [em][ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrks] . ”

I	'	m	the	superintendent	of	the	works	.	”
我	-	米	这	校长	的	这	作品	.	”

我是工程主管。

“ [oʊ] ！ ”

“	Oh	!	”
“	哦	！	”

“哦！ ”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æt; ət][wʌns] ,

“	And	if	you	don't	open	the	door	at	once	,
“	和	如果	你	不	打开	这	门	在	一次	,

“如果你不立刻开门，

[aɪl] [reɪz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] — [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hoʊ'tel] .

I'll	raise	the	whole	neighborhood	—	and	then	go	to	the	other	hotel	.
患病的	增加	这	所有的	邻里	—	和	然后	去	到	这	其他	酒店	.

我会把整个街区都搞得一团糟——然后去另一家酒店。

” [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] ,

”	When	I	said	that	,
”	什么时候	我	说	那	,

“我说那句话的时候，

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æt; ət] [liːst]

I	supposed	Greenton	was	a	village	with	a	population	of	at	least
我	据称	-	曾是	一个	村庄	和	一个	人口	的	在	至少

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [laɪts]

three	or	four	thousand	and	was	wondering	vaguely	at	the	absence	of	lights
三	或者	四	千	和	曾是	好奇	依稀	在	这	缺席	的	灯

[ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪnz][ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	other	signs	of	human	habitation	.
和	其他	标志	的	人类	居住地	.

我猜想格林顿是一个至少有三四千人口的村庄，因此对村里没有灯光和其他人类居住的迹象感到有些疑惑。

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔːt] , [ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]['kænɑːt][biː; bi][ə'bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] [æt; ət][hæf][pæst][ten]

Surely	,	I	thought	,	all	the	people	cannot	be	abed	and	asleep	at	half	past	ten
一定	,	我	想法	,	全部	这	人们	不能	是	阿贝德	和	睡着了	在	一半	过去的	十

[ə'klɔk, əu-] :

o'clock	:
点钟	:

我心想，肯定不可能所有人都在十点半的时候上床睡觉了：

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːps] .

perhaps	I	am	in	the	business	section	of	the	town	,	among	the	shops	.
也许	我	是	在	这	商业	部分	的	这	镇	,	之中	这	商店	.

或许我身处城镇的商业区，周围都是商店。

“ [juː; jʊ][dʒest][weɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] .

“	You	jest	wait	,	”	said	the	voice	above	.
“	你	笑话	等待	,	”	说	这	嗓音	多于	.

“你等着瞧，”楼上的声音说道。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æksent][ʌv; əv] ['menəs] ,

This	request	was	not	devoid	of	a	certain	accent	of	menace	,
这	要求	曾是	不是	缺乏	的	一个	肯定	口音	的	威胁	,

这项要求不乏威胁意味。

[ænd; ənd][aɪ] [breɪst] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɔːrtɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bi'sidʒd] ,

and	I	braced	myself	for	a	sortie	on	the	part	of	the	besieged	,
和	我	支撑	我	为了	一个	出击	在	这	部分	的	这	被围困	,

我严阵以待，准备迎接被围困一方的突袭。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] ['hɑːst(ə)l] [ɪn'tent] .

if	he	had	any	such	hostile	intent	.
如果	他	有	任何	这样的	敌对的	意图	.

如果他真有这样的敌意的话。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [aɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

Presently	a	door	opened	at	the	very	place	where	I	least	expected	a	door	,
目前	一个	门	打开	在	这	非常	地方	在哪里	我	至少	预期的	一个	门	,

就在我最意想不到的地方，一扇门突然打开了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃəːtsliːvz]

at	the	farther	end	of	the	building	,	in	fact	,	and	a	man	in	his	shirtsleeves
在	这	更远	结尾	的	这	建筑	,	在	事实	,	和	一个	男人	在	他的	衬衫袖子

,

,

,

事实上，在建筑物的另一端，有一个穿着衬衫袖子的男人，

['ʃiːldɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

shielding	a	candle	with	his	left	hand	,	appeared	on	the	threshold	.
屏蔽	一个	蜡烛	和	他的	左边	手	,	出现	在	这	临界点	.

他左手护着蜡烛，出现在门槛上。

[aɪ] [pæst] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	passed	quickly	into	the	house	,
我	通过了	迅速地	进入	这	房子	,

我迅速走进屋里，

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [tə'baiəs] ['suːəl, 'suːɪl] ([fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl]) [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] ,

with	Mr	.	Tobias	Sewell	(	for	this	was	Mr	.	Sewell	)	at	my	heels	,
和	先生	.	托比亚斯	塞维尔	(	为了	这	曾是	先生	.	塞维尔	)	在	我的	高跟鞋	,

托比亚斯·塞维尔先生（因为这位就是塞维尔先生）紧随其后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] - ['stʌdɪd] [bɑːr] - [ruːm] .

and	found	myself	in	a	long	,	low	-	studded	bar	-	room	.
和	成立	我	在	一个	长的	,	低的	-	带钉的	酒吧	-	房间	.

我发现自己身处一个狭长、低矮的酒吧房间内。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [tʃerz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

There	were	two	chairs	drawn	up	before	the	hearth	,
那里	是	二	椅子	绘制	向上	前	这	炉	,

壁炉前摆放着两把椅子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['hemlɑːk] ['bæklɔːg] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smoʊldərɪŋ] ,

on	which	a	huge	hemlock	backlog	was	still	smouldering	,
在	哪个	一个	巨大的	铁杉	积压	曾是	仍然	闷烧	,

当时还有大量铁杉木材的残骸仍在冒着烟。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ən] - ['peɪntɪd] [diːl] ['kaʊntər] [kən'tɪgjuəs] [stʊd] [tuː] ['klaʊdi] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ]

and	on	the	un	-	painted	deal	counter	contiguous	stood	two	cloudy	glasses	with
和	在	这	联合国	-	绘	交易	柜台	相邻的	站立	二	多云	眼镜	和

['bɪts] [ʌv; əv] ['lemən] - [piːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

bits	of	lemon	-	peel	in	the	bottom	,
比特	的	柠檬	-	果皮	在	这	底部	,

在旁边未上漆的交易柜台上，摆放着两个底部有柠檬皮碎屑的浑浊玻璃杯。

['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['riːs(ə)nt] [laɪ'beɪʃn] .

hinting	at	recent	libations	.
暗示	在	最近的	酒	.

暗示最近喝了不少酒。

[ə'genst] [ðə; ði] [dis'kʌlərd] [wɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:r] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['jeləud] ['hændbɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:rpt]

Against	the	discolored	wall	over	the	bar	hung	a	yellowed	handbill	,	in	a	warped
反对	这	变色	墙	超过	这	酒吧	悬挂	一个	泛黄	传单	,	在	一个	扭曲的

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

酒吧上方褪色的墙面上挂着一张泛黄的传单，装裱在变形的画框里。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] “ [ðə; ði][nekst] ['ænjuəl] [en] . [eɪtʃ] . [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [fer] ” [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði]

announcing	that	“	the	Next	Annual	N	.	H	.	Agricultural	Fair	”	would	take	place	on	the
宣布	那	“	这	下一个	年度的	N	.	H	.	农业	公平的	”	会	拿	地方	在	这

10th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - .

10th	of	September	,	1841	.
10th	的	九月	,	-	.

宣布“下一届新罕布什尔州年度农业博览会”将于 1841 年 9 月 10 日举行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɔ:r] [ˌdekə'reɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [ə'pɑ:rtmənt] ,

There	was	no	other	furniture	or	decoration	in	this	dismal	apartment	,
那里	曾是	不	其他	家具	或者	装饰	在	这	惨淡	公寓	,

这间阴暗的公寓里没有任何其他家具或装饰品。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [wɪtʃ] [fes'tu:nd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪk]

except	the	cobwebs	which	festooned	the	ceiling	,	hanging	down	here	and	there	like
除了	这	蜘蛛网	哪个	装饰	这	天花板	,	绞刑	向下	这里	和	那里	喜欢

[s'tæləktaɪts] .

stalactites	.
钟乳石	.

除了天花板上挂满了蛛网，像钟乳石一样垂下来之外，别无其他。

['mɪstər] . ['su:əl, 'su:ɪl][set][ðə; ði] ['kændlstɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] , [ænd; ənd] [θru:] [sʌm; səm][paɪn]

Mr	.	Sewell	set	the	candlestick	on	the	mantel	-	shelf	,	and	threw	some	pine
先生	.	塞维尔	放	这	烛台	在	这	壁炉架	-	架子	,	和	扔	一些	松树

- [nɑ:ts] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,

-	knots	on	the	fire	,
-	绳结	在	这	火	,

塞维尔先生把烛台放在壁炉架上，然后往火里扔了一些松木块。

[wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][læŋk] ,

which	immediately	broke	into	a	blaze	,	and	showed	him	to	be	a	lank	,
哪个	立即地	打破	进入	一个	火焰	,	和	显示	他	到	是	一个	空白	,

随即燃起熊熊大火，露出了他瘦长的身形。

['nærəʊ] - ['tʃestɪd] [mæn] , [pæst]['sɪksti] , [wɪð; wɪθ] [spɑ:rs] , [sti:l] - [greɪ] [her] , [ænd; ənd] [smɔ:l] , [di:p]

narrow	-	chested	man	,	past	sixty	,	with	sparse	,	steel	-	gray	hair	,	and	small	,	deep
狭窄的	-	胸部	男人	,	过去的	六十	,	和	疏	,	钢	-	灰色的	头发	,	和	小的	,	深的

- [set] [aɪz] , ['pɜ:rfɪktli] [raʊnd] ,

-	set	eyes	,	perfectly	round	,
-	放	眼睛	,	完美	圆形的	,

一位胸膛狭窄、年过六十、头发稀疏、呈钢灰色、眼睛小而深陷、圆圆的男人。

[laɪk][ə; eɪ] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr] ['kʌlər] .

like	a	fish's	,	and	of	no	particular	color	.
喜欢	一个	鱼的	,	和	的	不	特别的	颜色	.

像鱼的一样，没有特别的颜色。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fi:t] [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪ'nʌf]

His	chief	personal	characteristics	seemed	to	be	too	much	feet	and	not	enough
他的	首席	个人的	特征	似乎	到	是	也	很多	脚	和	不是	足够的

[ti:θ] .

teeth	.
牙齿	.

他最主要的性格特征似乎是脚太多而牙齿太少。

[hɪz; ɪz] ['ʃɑ:rpli] [kʌt] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['sɪmp(ə)l] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,

His	sharply	cut	,	but	rather	simple	face	,	as	he	turned	it	towards	me	,
他的	尖锐地	切	,	但	相当	简单的	脸	,	作为	他	转向	它	向	我	,

他那张轮廓分明却又略显朴素的脸，当他转过头来看我时，

[wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

wore	a	look	of	interrogation	.
穿着	一个	看	的	审讯	.

他脸上带着审问的神情。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mju:t] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd]

I	replied	to	his	mute	inquiry	by	taking	out	my	pocket	-	book	and
我	回复	到	他的	沉默的	询问	经过	采取	出去	我的	口袋	-	书	和

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['bɪznəs] - [kɑ:rd] ,

handing	him	my	business	-	card	,
处理	他	我的	商业	-	卡片	,

我没有回答他无声的询问，而是掏出钱包递给他一张名片。

[wɪtʃ] [hi:; hi][held] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [pə'ru:zd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

which	he	held	up	to	the	candle	and	perused	with	great	deliberation	.
哪个	他	握住	向上	到	这	蜡烛	和	仔细阅读	和	伟大的	审议	.

他把它举到蜡烛前，仔细端详起来。

“ [ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

“	You	'	re	a	civil	engineer	,	are	you	?
“	你	-	关于	一个	民用	工程师	,	是	你	?

“你是土木工程师吧？”

” [hi:; hi] [sed] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌmz] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	he	said	,	displaying	his	gums	,	which	gave	his	countenance	an	expression	of
”	他	说	,	显示	他的	牙龈	,	哪个	给予	他的	面容	一个	表达	的

['ɔ:lmoʊst] ['ɪnfəntaɪl] ['ɪnəsns] .

almost	infantile	innocence	.
几乎	婴儿	无辜	.

“他说着，露出牙龈，脸上露出近乎孩童般的纯真表情。”

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['ɔ:dəbl] [rɪ'mɑ:rk] ,

He	made	no	further	audible	remark	,
他	制成	不	更远	可听见的	评论	,

他没有再发出任何可听见的言语。

[bʌt; bət] ['mʌmbld] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜ:rs(ə)n] [maɪt]

but	mumbled	between	his	thin	lips	something	which	an	imaginative	person	might
但	喃喃自语	之间	他的	薄的	嘴唇	某物	哪个	一个	富有想象力的	人	可能

[hæv; həv] [kən'stru:d] ['ɪntu:] “ [ɪf] [ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:][æt; ət]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

have	construed	into	“	If	you	'	re	at	civil	engineer	,
有	解释	进入	“	如果	你	-	关于	在	民用	工程师	,

但他从薄薄的嘴唇间喃喃自语，说出了一些富有想象力的人可能会理解为“如果你是一名土木工程师，

[aɪ] - [əl][bi:; bi]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nt] [laɪk][tu:; tə] [si:] [æn; ən] [ˌʌn'sɪvl] [wʌn] !

I	'	ll	be	blessed	if	I	would	n't	like	to	see	an	uncivil	one	!
我	-	二	是	蒙福	如果	我	会	不	喜欢	到	看	一个	不文明	一	!

如果我不想看到不文明的行为，那我真是太幸运了！

” ['mɪstər] . ['su:əlz] [graʊl] , [haʊ'evər] ,

”	Mr	.	Sewell's	growl	,	however	,
”	先生	.	塞维尔的	咆哮	,	然而	,

然而，塞维尔先生的咆哮声

[wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] — ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [tiːθ] ['prɑːbəbli] — [fɔːr; fər]

was	worse	than	his	bite	—	owing	to	his	lack	of	teeth	probably	—	for
曾是	更糟	比	他的	咬	—	欠款	到	他的	缺少	的	牙齿	大概	—	为了

[hiː; hi] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][wɜːrk] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

he	very	good	-	naturedly	set	himself	to	work	preparing	supper	for	me	.
他	非常	好的	-	自然地	放	他自己	到	工作	准备	晚餐	为了	我	.

比他咬人更糟糕的是——可能是因为他缺牙——因为他非常和善地开始为我准备晚餐。

['æftər][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][koʊld][hæm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [pʌntʃ] ,

After	a	slice	of	cold	ham	,	and	a	warm	punch	,
后	一个	片	的	寒冷的	火腿	,	和	一个	温暖的	冲床	,

吃完一片冷火腿，喝了一杯热饮后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [tʃɪld] [kən'dɪʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['fleɪvər] ,

to	which	my	chilled	condition	gave	a	grateful	flavor	,
到	哪个	我的	冷藏	状况	给予	一个	感激的	味道	,

我的寒冷状态反而增添了一份感激之情。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [muːd] ,

I	went	to	bed	in	a	distant	chamber	in	a	most	amiable	mood	,
我	去	到	床	在	一个	遥远	房间	在	一个	最多	可亲	情绪	,

我心情愉快地在远处的房间里上床睡觉。

['fiːlɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [tuː; tə]['bɑːðər] [hɪm'self] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

feeling	satisfied	that	Jones	was	a	donkey	to	bother	himself	about	his	identity	.
感觉	使满意	那	琼斯	曾是	一个	驴	到	打扰	他自己	关于	他的	身份	.

琼斯是个蠢驴，居然会费心思去想自己的身份，这让我很满意。

[wen] [aɪ][ə'woʊk] , [ðə; ðiː][sʌn][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz] [haɪ] .

When	I	awoke	,	the	sun	was	several	hours	high	.
什么时候	我	醒来	,	这	太阳	曾是	一些	小时	高的	.

我醒来时，太阳已经高悬空中好几个小时了。

[maɪ][bed] [feɪst] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

My	bed	faced	a	window	,
我的	床	面对	一个	窗户	,

我的床正对着窗户，

[ænd; ənd][baɪ] ['reɪzɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ɑːn] [wʌt] [aɪ][ɪk'spektɪd] [wʊd]

and	by	raising	myself	on	one	elbow	I	could	look	out	on	what	I	expected	would
和	经过	提高	我	在	一	弯头	我	可以	看	出去	在	什么	我	预期的	会

[biː; bi][ðə; ði][meɪn] [striːt] .

be	the	main	street	.
是	这	主要的	街道	.

我单手撑起身子，向外望去，看到的应该是主街。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] [roʊd] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['sterəl] [hɪl]

To	my	astonishment	I	beheld	a	lonely	country	road	winding	up	a	sterile	hill
到	我的	惊讶	我	观看	一个	孤独	国家	路	绕线	向上	一个	无菌	爬坡道

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] .

and	disappearing	over	the	ridge	.
和	消失	超过	这	岭	.

令我惊讶的是，我看到一条孤独的乡村公路蜿蜒而上，通往一座荒凉的山丘，然后消失在山脊后面。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['praɪvət] ['greɪvjɑːrd] ,

In	a	cornfield	at	the	right	of	the	road	was	a	small	private	graveyard	,
在	一个	玉米地	在	这	正确的	的	这	路	曾是	一个	小的	私人的	墓地	,

路右侧的玉米地里有一小片私人墓地。

[ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] ['stoʊnwɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [geɪt] .

enclosed	by	a	crumbling	stonewall	with	a	red	gate	.
内	经过	一个	摇摇欲坠	石墙	和	一个	红色的	门	.

四周被一道摇摇欲坠的石墙围住，墙上有一扇红色的大门。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər][lɑ:t]['ɑ:kjupaɪd][baɪ] [deθ] .

The	only	thing	suggestive	of	life	was	this	little	corner	lot	occupied	by	death	.
这	仅有的	事物	暗示性的	的	生活	曾是	这	小的	角落	很多	占领	经过	死亡	.

唯一能让人联想到生命的，就是这块被死亡占据的街角小地。

[aɪ][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd][went][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] .

I	got	out	of	bed	and	went	to	the	other	window	.
我	得到	出去	的	床	和	去	到	这	其他	窗户	.

我下了床，走到另一扇窗户边。

[ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [vju:] [ʌv; əv] [twelv] [maɪlz][ʌv; əv]['oʊpən]['lændskeɪp] ,

There	I	had	an	uninterrupted	view	of	twelve	miles	of	open	landscape	,
那里	我	有	一个	不间断	看法	的	十二	英里	的	打开	景观	,

在那里，我可以一览无余地看到十二英里开阔的景色。

[wɪð; wɪθ] [maʊnt] - [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['dɪstəns] .

with	Mount	Agamenticus	in	the	purple	distance	.
和	山	-	在	这	紫色的	距离	.

远处紫色的山峰是阿加门蒂克斯山。

[nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:r][ə; eɪ]['spaɪər][ɪn] [saɪt] .

Not	a	house	or	a	spire	in	sight	.
不是	一个	房子	或者	一个	尖塔	在	视线	.

视野之内，既没有房屋也没有尖顶。

“ [wel] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ - [dʌz] [nt] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kloʊsli] [pækt]

“	Well	,	”	I	exclaimed	,	“	Greenton	does	n't	appear	to	be	a	very	closely	packed
“	出色地	,	”	我	惊呼	,	“	-	做	不	出现	到	是	一个	非常	密切	包装

[mə'trɑ:pəlɪs] !

metropolis	!
都会	!

“嗯，”我惊呼道，“格林顿看起来不像是一个人口密度很高的都市！”

” [ðæt] ['raɪv(ə)l][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['θretnd] ['mɪstər] . ['su:əl, 'su:ɪl] [ˌoʊvər'naɪt]

”	That	rival	hotel	with	which	I	had	threatened	Mr	.	Sewell	overnight
”	那	竞争对手	酒店	和	哪个	我	有	威胁	先生	.	塞维尔	过夜

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] ,

was	not	a	deadly	weapon	,
曾是	不是	一个	致命	武器	,

“我昨晚用来威胁塞维尔先生的那家竞争对手酒店并不是致命武器。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['deɪlaɪt] .

looking	at	it	by	daylight	.
寻找	在	它	经过	日光	.

在日光下观察。

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
“	经过	朱庇特	!

“天哪！”

” [aɪ] [rɪ'flektɪd] , “ ['meɪbi] [aɪ] - [em][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] .

”	I	reflected	,	“	maybe	I	'	m	in	the	wrong	place	.
”	我	反映	,	“	或许	我	-	米	在	这	错误的	地方	.

我心想：“也许我来错地方了。”

” [bʌt; bət][ðer; ðər] , [tækt] [ə'genst] [ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	But	there	,	tacked	against	a	panel	of	the	bedroom	door	,	was	a
”	但	那里	,	已钉住	反对	一个	控制板	的	这	卧室	门	,	曾是	一个

['feɪdɪd][taɪm] - ['teɪbl] ['deɪtɪd] - ,

faded	time	-	table	dated	Greenton	,
褪色	时间	-	桌子	日期	-	,

“但是，在卧室门板的一块木板上，钉着一张褪色的时间表，日期是格林顿。”

['ɔ:gəst] [wʌn] , - .
August **1** **,** **1839** **.**
八月 1 , - .

1839年8月1日。

[aɪ] [smaɪld] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [sterz] ,
I **smiled** **all** **the** **time** **I** **was** **dressing** **,** **and** **went** **smiling** **down** **stairs** **,**
我 微笑 全部 这 时间 我 曾是 敷料 , 和 去 微笑 向下 楼梯 ,

我穿衣服的时候一直面带微笑，下楼的时候也面带微笑。

[wer] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['su:əl, 'su:ɪl] ,
where **I** **found** **Mr** **.** **Sewell** **,**
在哪里 我 成立 先生 . 塞维尔 ,

我在那里找到了塞维尔先生，

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [seks] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [blu:m] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['eɪtiəθ] [jɪr] ,
assisted **by** **one** **of** **the** **fair** **sex** **in** **the** **first** **bloom** **of** **her** **eightieth** **year** **,**
协助 经过 一 的 这 公平的 性别 在 这 第一的 盛开 的 她 八十 年 ,

在一位年逾八旬、风韵犹存的女士的协助下，

['sɜ:rvɪŋ] ['brekfəst] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] — [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:r] - [ru:m] !
serving **breakfast** **for** **me** **on** **a** **small** **table** **—** **in** **the** **bar** **-** **room** **!**
服务 早餐 为了 我 在 一个 小的 桌子 — 在 这 酒吧 - 房间 !

在酒吧里的小桌子上为我准备早餐！

“ [aɪ] [.əuvə'slept] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] ,
“ **I** **overslept** **myself** **this** **morning** **,** **”** **I** **remarked** **apologetically** **,**
“ 我 睡过头了 我 这 早晨 , ” 我 评论 带着歉意地 ,

“我今天早上睡过头了，”我歉意地说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .
“ **and** **I** **see** **that** **I** **am** **putting** **you** **to** **some** **trouble** **.**
“ 和 我 看 那 我 是 推杆 你 到 一些 麻烦 .

“我知道我给你添了些麻烦。”

[ɪn] ['fju:tʃər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [kɔ:ld] ,
In **future** **,** **if** **you** **will** **have** **me** **called** **,**
在 未来 , 如果 你 将要 有 我 称为 ,

以后如果你需要我帮忙，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [mi:lz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['teɪbl] [di:] [oʊt] . ”
I **will** **take** **my** **meals** **at** **the** **usual** **table** **de** **hôte** **.** **”**
我 将要 拿 我的 餐 在 这 通常 桌子 德 酒店 . ”

我将在惯常的餐桌旁用餐。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [wʌt] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['su:əl, 'su:ɪl] .
“ **At** **the** **what** **?** **”** **said** **Mr** **.** **Sewell** **.**
“ 在 这 什么 ? ” 说 先生 . 塞维尔 .

“什么？”塞维尔先生问道。

“ [aɪ] [mi:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔ:dəz] .
“ **I** **mean** **with** **the** **other** **boarders** **.**
“ 我 意思是 和 这 其他 寄宿生 .

“我是说和其他寄宿生一起。”

” ['mɪstər] . ['su:əl, 'su:ɪl] [pɔ:zd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:p] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] ,
” **Mr** **.** **Sewell** **paused** **in** **the** **act** **of** **lifting** **a** **chop** **from** **the** **fire** **,**
” 先生 . 塞维尔 暂停 在 这 行为 的 举重 一个 劈 从 这 火 ,

“塞维尔先生正要从火上拿起一块肉排，却突然停了下来。”

[ænd; ənd] , ['restɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs]

and	,	resting	the	point	of	his	fork	against	the	woodwork	of	the	mantelpiece
和	,	休息	这	观点	的	他的	叉	反对	这	木工	的	这	壁炉架

,

,

,

然后，他将叉尖抵在壁炉架的木框上，

[grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

grinned	from	ear	to	ear	.
咧嘴一笑	从	耳朵	到	耳朵	.

他咧嘴大笑。

“ [bles] [juː; jʊ] !

“	Bless	you	!
“	保佑	你	!

“祝福你！

[ðer; ðər][ɪz] [nt] ['eni] ['ʌðər] ['bɔːdəz] .

there	is	n't	any	other	boarders	.
那里	是	不	任何	其他	寄宿生	.

没有其他寄宿生。

[ðer; ðər][hæz; həz] [nt] [bɪn] ['enibɑːdi] [pʊt] [ʌp] [hɪr] [sɛns] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [sɛns] ['fɑːðər] - [ɪn] -

There	has	n't	been	anybody	put	up	here	sence	—	let	me	see	—	sence	father	-	in	-
那里	有	不	到过	任何人	放	向上	这里	感觉	—	让	我	看	—	感觉	父亲	-	在	-

[lɔː] [daɪd] ,

law	died	,
法律	死亡	,

自从——让我想想——自从岳父去世后，这里就一直没有人住在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - - .

and	that	was	in	the	fall	of	'	40	.
和	那	曾是	在	这	落下	的	-	-	.

那是在 1940 年秋天。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] - [es]['sailəs] ; ['hiːz][ə; eɪ]['regjələr] ['bɔːrdər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kaʊnt]

To	be	sure	,	there	'	s	Silas	;	he's	a	regular	boarder	;	but	I	don't	count
到	是	当然	,	那里	-	s	西拉斯	;	他是	一个	常规的	边境	;	但	我	不	数数

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当然，还有西拉斯；他是常住的房客；但我没把他算进去。

” ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði]['tævərn][hæd; həd][lɔːst] [ɪts] ['kʌstəm] [wen] [ðə; ði]

”	Mr	.	Sewell	then	explained	how	the	tavern	had	lost	its	custom	when	the
”	先生	.	塞维尔	然后	解释	如何	这	酒馆	有	丢失的它是		风俗	什么时候	这

[oʊld][steɪdʒ][laɪn][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp][baɪ][ðə; ði]['reɪlroʊd] .

old	stage	line	was	broken	up	by	the	railroad	.
老的	阶段	线	曾是	破碎的	向上	经过	这	铁路	.

“塞维尔先生随后解释说，自从铁路拆散了旧的驿站马车线路后，这家酒馆的生意就一落千丈了。”

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stiːm] [wʌz; wəz] , [ɪn]['mɪstər] . ['suːəlz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['erər] .

The	introduction	of	steam	was	,	in	Mr	.	Sewell's	estimation	,	a	fatal	error	.
这	介绍	的	蒸汽	曾是	,	在	先生	.	塞维尔的	估算	,	一个	致命的	错误	.

在塞维尔先生看来，引入蒸汽动力是一个致命的错误。

“ [dʒest] [kɪld] ['loʊk(ə)l] ['bɪznəs] .

“	Jest	killed	local	business	.
“	笑话	被杀	当地的	商业	.

“Jest扼杀了当地企业。”

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [aɪ] - [em] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wer] .
Carried it off , I ' m darned if I know where .
携带 它 离开 , 我 - 米 该死的 如果 我 知道 在哪里 .

我把它带走了，但我也不知道带去了哪里。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] [sɔːrt][oʊ] - ['retrəˌgreɪdɪŋ] ['evər] [sɛns] [stiːm] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] .
The whole country has been sort o ' retrograding ever sence steam was invented .
这 所有的 国家 有 到过 种类 o - 逆行 曾经 感觉 蒸汽 曾是 发明 .
〃
〃
〃

自从蒸汽机发明以来，整个国家就一直在某种程度上倒退。

“ [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] ['bɔːrdər] , ” [aɪ] [sed] .
“ You spoke of having one boarder , ” I said .
“ 你 辐 的 拥有 一 边境 , ” 我 说 .

“你之前说过要招一个房客，”我说。

“ ['sailəs] ?
“ Silas ?
〃 西拉斯 ?

〃西拉斯？〃

[jes] ; [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌmər] - ['tildə] [daɪd] — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] - ['tildə] ['beɪli] —
Yes ; he come here the summer ' Tilda died — she that was ' Tilda Bayley —
是的 ; 他 来 这里 这 夏天 - 蒂尔达 死亡 — 她 那 曾是 - 蒂尔达 贝利 —
[ænd; ənd][hiː; hi] - [es] [hɪr] [jet] ,
and he ' s here yet ,
和 他 - s 这里 然而 ,

是的；他是在蒂尔达去世的那个夏天——蒂尔达·贝利——来到这里，而且他现在还在这里。

['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌθɜːr'tiːn] [jɪr] .
going on thirteen year .
去 在 十三 年 .

快十三年了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .
He could n't live any longer with the old man .
他 可以 不 居住 任何 更长 和 这 老的 男人 .

他再也无法和那个老人一起生活了。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [oʊld] [klem] ['dʒæfri] , ['saɪləsɪz] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [nʌt] .
Between you and I , old Clem Jaffrey , Silas's father , was a hard nut .
之间 你 和 我 , 老的 克莱姆 杰弗里 , 西拉斯的 父亲 , 曾是 一个 难的 坚果 .

说实话，西拉斯的父亲，老克莱姆·杰弗里，是个难缠的家伙。

[jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] , ['krukiŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['pæntəmaɪm] , “ [ˌɔːltə'geðər]
Yes , ” said Mr . Sewell , crooking his elbow in inimitable pantomime , “ altogether
是的 , ” 说 先生 . 塞维尔 , 弯曲 他的 弯头 在 无比 哑剧 , “ 共
[tuː] ['ɔːf(ə)n] .
too often .
也 经常 .

〃是的，〃塞维尔先生说着，用他那独具特色的哑剧动作弯曲了一下胳膊肘，〃完全太频繁了。〃

[faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['gælən] ['demidʒɑːn] .
Found dead in the road hugging a three - gallon demijohn .
成立 死的 在 这 路 拥抱 一个 三 - 加仑 酒瓶 .

被发现死在路边，怀里抱着一个三加仑的玻璃瓶。

['hæbiːəs]['kɔːrpəs][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] , [ɪn'tendɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,
Habeas corpus in the barn , ” added Mr . Sewell , intending , I presume ,
人身保护令 语料库 在 这 谷仓 , ” 额外 先生 . 塞维尔 , 意图 , 我 估 ,

“人身保护令就在谷仓里，”塞维尔先生补充道，我猜他的意思是……

[tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [diːmd] ['nesəseri] .

to	intimate	that	a	post	-	mortem	examination	had	been	deemed	necessary	.
到	亲密的	那	一个	邮政	-	死亡	考试	有	到过	被认为	必要的	.

暗示已认为有必要进行尸检。

“ ['saɪləs] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spektfl] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ə'dɑːpt] [wen]

“	Silas	,	”	he	resumed	,	in	that	respectful	tone	which	one	should	always	adopt	when
“	西拉斯	,	”	他	恢复	,	在	那	尊重	语气	哪个	一	应该	总是	采纳	什么时候

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ,

speaking	of	capital	,
请讲	的	首都	,

“西拉斯，”他继续说道，语气中带着在谈论资本时应该始终采用的那种尊敬。

“ [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['prɑːpərti] ; [laɪvz; lɪvz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ]

“	is	a	man	of	considerable	property	;	lives	on	his	interest	,	and	keeps	a
“	是	一个	男人	的	大量	财产	;	生活	在	他的	兴趣	,	和	保持	一个

['hɑːs][ænd; ənd] [ʃeɪ] .

hoss	and	shay	.
霍斯	和	谢伊	.

“他是一位拥有相当财富的人；靠自己的财富生活，还养了一匹马和一辆雪橇。”

[hiː; hi] - [es][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] , [tuː] , ['saɪləs] ; [teɪks] [ɔːl][ðə; ðɪ][peɪ] - [riː] - - [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

He	'	s	a	great	scholar	,	too	,	Silas	;	takes	all	the	pe	-	ri	-	odicals	and	the
他	-	s	一个	伟大的	学者	,	也	,	西拉斯	;	需要	全部	这	pe	-	ri	-	-	和	这

[pə'liːs] [gə'zet] ['regjələr] .

Police	Gazette	regular	.
警察	公报	常规的	.

他也是个博学之士，西拉斯；他定期阅读所有期刊和《警察公报》。

” ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][θɜːrd] [tʃɑːp] , [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd]

”	Mr	.	Sewell	was	turning	over	a	third	chop	,	when	the	door	opened	and
”	先生	.	塞维尔	曾是	转弯	超过	一个	第三	劈	,	什么时候	这	门	打开	和

[ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] ,

a	stoutish	,
一个	结实的	,

“塞维尔先生正在翻动第三块肉排，这时门开了，一个身材魁梧的男子走了进来，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [klæd][ɪn] [diːp] [blæk] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

middle	-	aged	little	gentleman	,	clad	in	deep	black	,	stepped	into	the	room	.
中间	-	老年人	小的	绅士	,	覆膜	在	深的	黑色的	,	步	进入	这	房间	.

一位身着黑色衣服的中年矮个子绅士走进了房间。

“ ['saɪləs] ['dʒæfri] , ” [sed] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm]

“	Silas	Jaffrey	,	”	said	Mr	.	Sewell	,	with	a	comprehensive	sweep	of	his	arm
“	西拉斯	杰弗里	,	”	说	先生	.	塞维尔	,	和	一个	综合的	扫	的	他的	手臂

,

,

,

“西拉斯·贾弗里，”塞维尔先生说着，手臂大幅度地挥了挥。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər][ɑːn][wʌn][fɔːrk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

picking	up	me	and	the	new	-	comer	on	one	fork	,	so	to	speak	.
挑选	向上	我	和	这	新的	-	角	在	一	叉	,	所以	到	说话	.

可以说，我和新来的人被放在了同一个叉子上。

“ [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] !

“	Be	acquainted	!
“	是	熟人	!

“互相认识一下！”

” ['mɪstər] . ['dʒæfri] [əd'vænst] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

”	Mr	.	Jaffrey	advanced	briskly	,	and	gave	me	his	hand	with	unlooked	-	for
”	先生	.	杰弗里	先进的	轻快地	,	和	给予	我	他的	手	和	未曾注意的	-	为了

[ˌkɔːrdʒi'æləti] .

cordiality	.
亲切	.

“杰弗里先生步伐轻快地走上前，出乎意料地热情地向我伸出了手。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæpər] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

He	was	a	dapper	little	man	,
他	曾是	一个	衣着考究	小的	男人	,

他是个衣着考究的小个子男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz][bɔːld][æz; əz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,

with	a	head	as	round	and	nearly	as	bald	as	an	orange	,
和	一个	头	作为	圆形的	和	几乎	作为	秃	作为	一个	橙子	,

脑袋圆圆的，几乎像橘子一样秃，

[ænd; ənd][nɑːt][ˌʌn'laɪk][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ɪn][kəm'plekʃ(ə)n] , ['iːðər] ;

and	not	unlike	an	orange	in	complexion	,	either	;
和	不是	与此不同	一个	橙子	在	肤色	,	任何一个	;

而且肤色也和橘子很像；

[hiː; hi][hæd; həd] ['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['roʊmən][noʊz] ,

he	had	twinkling	gray	eyes	and	a	pronounced	Roman	nose	,
他	有	闪烁	灰色的	眼睛	和	一个	发音	罗马	鼻子	,

他有一双闪亮的灰色眼睛和高挺的罗马鼻，

[ðə; ði] ['nuːmərəs] ['freklz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['diːpənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fju'nɪriəl] [dres] - [koʊt]

the	numerous	freckles	upon	which	were	deepened	by	his	funereal	dress	-	coat
这	很多的	雀斑	之上	哪个	是	加深	经过	他的	葬礼	裙子	-	外套

[ænd; ənd] ['traʊzərz] .

and	trousers	.
和	裤子	.

他身上的雀斑很多，被丧服外套和裤子衬得更深了。

[hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['ælfred] [diː] - ['blækbɜːrd] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] [biːk]

He	reminded	me	of	Alfred	de	Musset's	blackbird	,	which	,	with	its	yellow	beak
他	提醒	我	的	阿尔弗雷德	德	-	黑鸟	,	哪个	,	和	它是	黄色的	喙

[ænd; ənd]['sɑːmbər] ['pluːmɪdʒ] ,

and	sombre	plumage	,
和	阴沉	羽毛	,

他让我想起了阿尔弗雷德·德·缪塞笔下的黑鸟，那只黑鸟有着黄色的喙和暗淡的羽毛。

[lʊkt] [laɪk][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] ['iːtɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmlət] .

looked	like	an	undertaker	eating	an	omelet	.
看起来	喜欢	一个	殡仪员	吃	一个	煎蛋卷	.

看起来像个殡仪员在吃煎蛋卷。

“ ['sailəs] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] ,

“	Silas	will	take	care	of	you	,	”	said	Mr	.	Sewell	,
“	西拉斯	将要	拿	关心	的	你	,	”	说	先生	.	塞维尔	,

“塞拉斯会照顾你的，”塞维尔先生说。

['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

taking	down	his	hat	from	a	peg	behind	the	door	.
采取	向下	他的	帽子	从	一个	钉子	在后面	这	门	.

他从门后的挂钩上取下帽子。

“ [aɪ] - ['viː][gɑːt][ðə; ði]['kæt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .

“	I	'	ve	got	the	cattle	to	look	after	.
“	我	-	ve	得到	这	牛	到	看	后	.

“我得照看牛群。”

[tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .
Tell him , if you want anything .
告诉 他 , 如果 你 想 任何事物 .

如果你想要什么，就告诉他。

" [waɪl] [aɪ] [eɪt] [maɪ] ['brekfəst] ,
" While I ate my breakfast ,
" 尽管 我 吃 我的 早餐 ,

"我吃早餐的时候，

['mɪstər] . ['dʒæfri] [hɑːpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bɑːr] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ə'weɪ]
Mr . Jaffrey hopped up and down the narrow bar - room and chirped away
先生 . 杰弗里 跳跃 向上 和 向下 这 狭窄的 酒吧 - 房间 和 啁啾 离开
[æz; əz] ['blaɪðli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] ['tʃeri] - [baʊ] ,
as blithely as a bird on a cherry - bough ,
作为 兴高采烈地 作为 一个 鸟 在 一个 樱桃 - 买 ,

杰弗里先生在狭窄的酒吧里蹦来蹦去，像樱桃枝上的小鸟一样欢快地叽叽喳喳地说个不停。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rʌflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ə; eɪ] [slaɪt] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] [wɪtʃ] [stʊd] [ʌp]
occasionally ruffling with his fingers a slight fringe of auburn hair which stood up
偶尔 褶皱 和 他的 手指 一个 轻微 边缘 的 奥本 头发 哪个 站立 向上
['pɜːrtli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
pertly round his head and seemed to possess a luminous quality of its own .
活泼地 圆形的 他的 头 和 似乎 到 具有 一个 发光的 质量 的 它是自己的 .

他偶尔会用手指拨弄一下头顶上翘起的淡褐色刘海，这些刘海似乎自带一种发光的光泽。

" [dəunt][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ?
" Don't I find it a little slow up here at the Corners ?
" 不 我 寻找 它 一个 小的 慢的 向上 这里 在 这 角落 ?

"我难道不觉得这里（Corners）的节奏有点慢吗？"

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
Not at all , my dear sir .
不是 在 全部 , 我的 亲爱的 先生 .

完全不是，先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][laɪf][ʌp] [hɪr] .
I am in the thick of life up here .
我 是 在 这 厚的 的 生活 向上 这里 .

我正身处这里生活的漩涡中心。

[soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] — [in'venʃənz] , [dis'kʌvəriz] ,
So many interesting things going on all over the world — inventions , discoveries ,
所以 许多 有趣的 事物 去 在 全部 超过 这 世界 — 发明 , 发现 ,
['spɪrɪts] , ['reɪlroʊd] [dɪ'zæstər] , [mɪ'stɪriəs] ['hɑːmɪsaɪd] .
spirits , railroad disasters , mysterious homicides .
烈酒 , 铁路 灾难 , 神秘 凶杀案 .

世界各地发生着许多有趣的事情——发明创造、重大发现、灵异事件、铁路事故、神秘谋杀案。

['poʊəts] , ['mɜːdəəz] , [mju'zɪʃənz] , ['steɪtsmən] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['trævələz] , ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv][ɔːl]
Poets , murderers , musicians , statesmen , distinguished travellers , prodigies of all
诗人 , 杀人犯 , 音乐家 , 政治家 , 杰出的 旅行者 , 神童 的 全部
[kaɪndz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ['evriwer] .
kinds turning up everywhere .
种类 转弯 向上 到处 .

诗人、杀人犯、音乐家、政治家、杰出的旅行家、各种各样的奇才出现在各地。

['veri] [fjuː] [ɪ'vents] [ɔːr]['pɝːsənz] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
Very few events or persons escape me .
非常 很少 活动 或者 人 逃脱 我 .

很少有人或事能逃过我的眼睛。

[aɪ] [teɪk] [sɪks] ['deɪli] ['sɪti] ['pepərz] , [ˌθɜːr'tiːn] ['wiːkli] ['dʒɝːnəlz] , [ɔːl][ðə; ði] ['mʌnθli] ['mægəzinz] ,

I	take	six	daily	city	papers	,	thirteen	weekly	journals	,	all	the	monthly	magazines	,
我	拿	六	日常的	城市	文件	,	十三	每周	期刊	,	全部	这	月度	杂志	,

[ænd; ənd] [tuː] ['kwɔːtəliz] .

and	two	quarterlies	.
和	二	季刊	.

我订阅了六份日报、十三种周刊、所有月刊和两种季刊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [les] .

I	could	not	get	along	with	less	.
我	可以	不是	得到	沿着	和	较少的	.

我无法忍受更少的东西。

[aɪ][kʊd; kəd] [nt] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] .

I	could	n't	if	you	asked	me	.
我	可以	不	如果	你	问	我	.

如果你问我，我肯定答不上来。

[aɪ] ['nevər] [fiːl] ['loʊnli] .

I	never	feel	lonely	.
我	绝不	感觉	孤独	.

我从不感到孤独。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] , ['biːɪŋ] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

How	can	I	,	being	on	intimate	terms	,	as	it	were	,	with	thousands
如何	能	我	,	存在	在	亲密的	条款	,	作为	它	是	,	和	数千

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ?

and	thousands	of	people	?
和	数千	的	人们	?

我怎么可能和成千上万的人关系如此亲密呢?

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [aʊt] [west] .

There's	that	young	woman	out	West	.
有	那	年轻的	女士	出去	西方	.

西部有个年轻女子。

[wʌt] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! — [naʊ] [ɪn] [mɪ'zʊri] , [naʊ] [ɪn][ˌɪndi'ænə] , [ænd; ənd]

What	an	entertaining	creature	she	is	!	—	now	in	Missouri	,	now	in	Indiana	,	and
什么	一个	娱乐	生物	她	是	！	—	现在	在	密苏里州	,	现在	在	印第安纳州	,	和

[naʊ] [ɪn] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ,

now	in	Minnesota	,
现在	在	明尼苏达州	,

她真是个有趣的家伙！——现在在密苏里州，现在在印第安纳州，现在又在明尼苏达州。

['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][goʊ] ,

always	on	the	go	,
总是	在	这	去	,

总是忙个不停，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['ʃedɪŋ] ['niːdlz] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][æz; əz] [ɪf]

and	all	the	time	shedding	needles	from	various	parts	of	her	body	as	if
和	全部	这	时间	脱落	针	从	各种各样的	部分	的	她	身体	作为	如果

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

she	really	enjoyed	it	!
她	真的	享受	它	!

而且她还不停地从身体各个部位脱落针头，好像她很享受这种感觉似的!

[ðen] [ðer; ðər] - [es] [ðæt] ['vɜ:rsət(ə)l] ['peɪtriɑ:rk] [hu:] [wɔ:ks] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ænd; ənd] [sɔ:z]
Then there ' s that versatile patriarch who walks hundreds of miles and saws
然后 那里 - s 那 多才多艺的 族长 WHO 散步 数百 的 英里 和 锯子
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [fi:t] [ʌv; əv] [wʊd] ,
thousands of feet of wood ,
数千 的 脚 的 木头 ,

还有那位多才多艺的族长，他步行数百英里，锯了数千英尺的木头。

[bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .
before breakfast , and shows no signs of giving out .
前 早餐 , 和 演出 不 标志 的 给予 出去 .

早餐前就精神抖擞，丝毫没有疲惫的迹象。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['kʌlərd] ['wʊmən] [hu:] [nu:]
Then there's that remarkable , one may say that historical colored woman who knew
然后 有 那 卓越 , 一 可能 说 那 历史 有色 女士 WHO 知道
['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] ,
Benjamin Franklin ,
本杰明 富兰克林 ,

还有一位非凡的，可以说是历史上著名的有色人种女性，她认识本杰明·富兰克林。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [bʌŋk] — [noʊ] ,
and fought at the battle of Bunk — no ,
和 战斗 在 这 战斗 的 假寐 — 不 ,

并参加了邦克战役——不，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['ni:groʊ] [mæn] [hu:] [fɔ:t] [æt; ət] ['bʌŋkər] [hɪl] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] ,
it is the old negro man who fought at Bunker Hill , a mere infant ,
它 是 这 老的 黑人 男人 WHO 战斗 在 掩体 爬坡道 , 一个 仅仅 婴儿 ,

那是参加邦克山战役的老黑人，当时他还是个婴儿呢。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .
of course , at that period .
的 课程 , 在 那 时期 .

当然，是在那个时期。

['ri:əli] , [naʊ] ,
Really , now ,
真的 , 现在 ,

真的，现在

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [ðæt] ['venərəb(ə)l] ['fi:meɪl] [sleɪv] — ['fɔ:rmərli] [æn; ən]
it is quite curious to observe how that venerable female slave — formerly an
它 是 相当 好奇的 到 观察 如何 那 可敬 女性 奴隶 — 以前 一个
['æfrɪkən] ['prɪnses] — [ɪz] [rɪ'pi:tɪdli] ['daɪɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] [jɪr] ,
African princess — is repeatedly dying in her hundred and eleventh year ,
非洲 公主 — 是 反复 垂死 在 她 百 和 第十一 年 ,

令人十分好奇的是，这位德高望重的女奴隶——她曾经是一位非洲公主——在她一百一十一岁高龄时，却屡次离世。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] ['pʌŋktʃuəli] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] - [taɪp]
and coming to life again punctually every six months in the small - type
和 未来 到 生活 再次 准时 每一个 六 几个月 在 这 小的 - 类型
['pærəˌgræf] .
paragraphs .
段落 .

每隔六个月，它们都会准时在小字段落中再次出现。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'wer] , [sɜ:r] ,
Are you aware , sir ,
是 你 意识到的 , 先生 ,

先生，您知道吗?

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [twelv] ['jɪrz] [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n]

that	within	the	last	twelve	years	no	fewer	than	two	hundred	and	eighty	-	seven
那	之内	这	最后的	十二	年	不	更少	比	二	百	和	八十	-	七

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['kʌlərd] ['kəutʃmən][hæv; həv][daɪd] ?

of	General	Washington's	colored	coachmen	have	died	?
的	一般的	华盛顿的	有色	马车夫	有	死亡	?

在过去的十二年里，华盛顿将军麾下至少有287名黑人马车夫死亡?

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌem 'i:][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [ðɪs] [kweɪnt]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən]

"	For	the	soul	of	me	I	could	not	tell	whether	this	quaint	little	gentleman
"	为了	这	灵魂	的	我	我	可以	不是	告诉	无论	这	古雅	小的	绅士

[wʌz; wəz] ['tʃæfɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] .

was	chaffing	me	or	not	.
曾是	摩擦	我	或者	不是	.

"我实在无法分辨这位古怪的小绅士究竟是在惹恼我还是在惹我生气。"

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	laid	down	my	knife	and	fork	,	and	stared	at	him	.
我	铺设	向下	我的	刀	和	叉	,	和	凝视	在	他	.

我放下刀叉，盯着他看。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [mæθə'mətɪʃnz] !

“	Then	there	are	the	mathematicians	!
“	然后	那里	是	这	数学家	!

然后还有数学家们!

" [hi:; hi][kraɪd][vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

"	he	cried	vivaciously	,	without	waiting	for	a	reply	.
"	他	哭	活泼地	,	没有	等待	为了	一个	回复	.

他不等对方回答，就兴高采烈地喊道。

“ [aɪ] [teɪk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

“	I	take	great	interest	in	them	.
“	我	拿	伟大的	兴趣	在	他们	.

我对他们很感兴趣。

[hɪr] [ðɪs] !

Hear	this	!
听到	这	!

听好了!

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒæfri] [dru:] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	and	Mr	.	Jaffrey	drew	a	newspaper	from	a	pocket	in	the	tail	of	his
"	和	先生	.	杰弗里	画	一个	报纸	从	一个	口袋	在	这	尾巴	的	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

"杰弗里先生从外套下摆的口袋里掏出一份报纸，

[ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

and	read	as	follows	:
和	读	作为	跟随	:

阅读内容如下:

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['kændlz] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ] [ðɪs] ['emɪnənt][fɜ:rm]

“	It	has	been	estimated	that	if	all	the	candles	manufactured	by	this	eminent	firm
“	它	有	到过	估计的	那	如果全部		这	蜡烛	制造	经过	这	杰出	公司

(['sti:ərin] & [ˌsi: 'oʊ] .) [wɜ:r; wər] [pleɪst] [end][tu:; tə][end] ,

(	Stearine	&	Co	.	)	were	placed	end	to	end	,
(	硬脂酸	&	合作	.	)	是	放置	结尾	到	结尾	,

据估计，如果将这家著名公司（Stearine & Co.）生产的所有蜡烛首尾相连，

[ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ˌtuːˈtuː][ænd; ənd]['sɛvən] / [eɪt][taɪmz] [ə'raʊnd][ðə; ði][gloʊb] .

they	would	reach	2	and	7	/	8	times	around	the	globe	.
他们	会	抵达	2	和	7	/	8	时代	大约	这	地球	.

它们将环绕地球 2 又 7/8 圈。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['dʒæfri] , ['foʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [rɪ'flektɪvli] ,

Of	course	,	”	continued	Mr	.	Jaffrey	,	folding	up	the	journal	reflectively	,
的	课程	,	”	持续	先生	.	杰弗里	,	折叠式的	向上	这	杂志	反思地	,

“当然，”杰弗里先生一边若有所思地合上日记本，一边继续说道。

“ [əb'struːs] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər][nɑːt] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

“	abstruse	calculations	of	this	kind	are	not	,	perhaps	,	of	vital	importance	,
“	奥	计算	的	这	种类	是	不是	,	也许	,	的	必不可少的	重要性	,

“这类深奥的计算或许并不至关重要，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

but	they	indicate	the	intellectual	activity	of	the	age	.
但	他们	表明	这	知识分子	活动	的	这	年龄	.

但它们反映了那个时代的智力活动。

['sɪriəsli] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Seriously	,	now	,	”	he	said	,	halting	in	front	of	the	table	,
严重地	,	现在	,	”	他	说	,	停止	在	正面	的	这	桌子	,

“说真的，”他停在桌子前说道。

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz][ænd; ənd]['draɪvz][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ,

“	what	with	books	and	papers	and	drives	about	the	country	,
“	什么	和	图书	和	文件	和	驱动	关于	这	国家	,

“带着书籍、文件和全国各地的车辆，

[aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [deɪz] [tuː] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [aɪ]['seldəm] [siː] ['eni][wʌn] ,

I	do	not	find	the	days	too	long	,	though	I	seldom	see	any	one	,
我	做	不是	寻找	这	天	也	长的	,	尽管	我	很少	看	任何	一	,

虽然很少见到人，但我并不觉得日子太长。

[ɪk'sept] [wen] [aɪ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][keɪ] — — — [fɔːr; fər][maɪ][meɪl] .

except	when	I	go	over	to	K	—	—	—	for	my	mail	.
除了	什么时候	我	去	超过	到	K	—	—	—	为了	我的	邮件	.

除了我去K———取邮件的时候。

[ɪg'zɪstəns] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [fʊl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

Existence	may	be	very	full	to	a	man	who	stands	a	little	aside	from	the
存在	可能	是	非常	满的	到	一个	男人	WHO	站立	一个	小的	旁边	从	这

['tuːmʌlt][ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [aɪ] .

tumult	and	watches	it	with	philosophic	eye	.
骚乱	和	手表	它	和	哲学	眼睛	.

对于一个能够置身于喧嚣之外，用哲学家的眼光观察世界的人来说，人生或许会非常充实。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Possibly	he	may	see	more	of	the	battle	than	those	who	are	in	the	midst	of
可能	他	可能	看	更多的	的	这	战斗	比	那些	WHO	是	在	这	中间	的

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

the	action	.
这	行动	.

他或许比那些身处战斗中心的人更能看清战场的全貌。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz] ['iːgər] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [æz; əz][ðə; ði]

Once	I	was	struggling	with	the	crowd	,	as	eager	and	undaunted	as	the
一次	我	曾是	挣扎	和	这	人群	,	作为	渴望的	和	无所畏惧	作为	这

[best] ;

best	;
最好的	;

我曾经在人群中挣扎，像最优秀的选手一样充满热情和无畏精神；

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [stɪl] .
perhaps I should have been struggling still .
也许 我 应该 有 到过 挣扎 仍然 .

或许我应该继续挣扎下去。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] [noʊ] [maɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [mə'hetəbəl] —
I know my life would have been very different now if I had married Mehetabel —
我 知道 我的 生活 会 有 到过 非常 不同的 现在 如果 我 有 已婚 梅赫塔贝尔 —
[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [mə'hetəbəl] .
if I had married Mehetabel .
如果 我 有 已婚 梅赫塔贝尔 .

我知道，如果我当初娶了梅赫塔贝尔，我现在的生活将会截然不同——如果我当初娶了梅赫塔贝尔。

〞 [hɪz; ɪz][vɪ'væsəti][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [klaʊd][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] ,
〞 His vivacity was gone , a sudden cloud had come over his bright face ,
〞 他的 活泼 曾是 已消失 , 一个 突然 云 有 来 超过 他的 明亮的 脸 ,

“他原本的活力消失了，原本明亮的脸上突然蒙上了一层阴霾。”

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kə'læpst] , [ðə; ði] [laɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['feɪdɪd][aʊt]
his figure seemed to have collapsed , the light seemed to have faded out
他的 数字 似乎 到 有 倒塌 , 这 光 似乎 到 有 褪色 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
of his hair .
的 他的 头发 .

他的身形似乎倒下了，头发上的光芒似乎也消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [step] , [ðə; ði] ['veri] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][brɪsk] , [ɪ'læstɪk] [tred] ,
With a shuffling step , the very antithesis of his brisk , elastic tread ,
和 一个 洗牌 步 , 这 非常 对立 的 他的 轻快 , 松紧带 踏 ,

他迈着拖沓的步伐，与他轻快灵活的步伐截然相反。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] .
he turned to the door and passed into the road .
他 转向 到 这 门 和 通过了 进入 这 路 .

他转身走向门口，走到了马路上。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , “ [ɪf] - [hæd; həd] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] ,
“ Well , ” I said to myself , “ if Greenton had forty thousand inhabitants ,
“ 出色地 , ” 我 说 到 我 , “ 如果 - 有 四十 千 居民 ,

“嗯，”我自言自语道，“如果格林顿有四万居民，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [nt] [tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [oʊld]['pɑ:rti][ðæn; ðən] [ðæt] !
it could n't turn out a more astonishing old party than that !
它 可以 不 转动 出去 一个 更多的 惊人 老的 派对 比 那 !

这简直就是一场令人匪夷所思的老式聚会！

〞 [i:] .
〞 II .
〞 二 .

“二、

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['sailəs] ['dʒæfri] .
THE CASE OF SILAS JAFFREY .
这 案件 的 西拉斯 杰弗里 .

西拉斯·贾弗里案。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər][brɪk] - - - ['bræk][ɪz]['ɔːlweɪz] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [æn'tiːk]

A	man	with	a	passion	for	bric	-	à	-	brac	is	always	stumbling	over	antique
一个	男人	和	一个	热情	为了	砖块	-	-	-	支架	是	总是	踉跄	超过	古董

[brɑːnzəz] ,

bronzes	,
青铜器	,

一个酷爱旧货的人总是会偶然发现一些古董青铜器。

[ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑːljoʊ] , [moʊ'zeɪɪks] , [ænd; ənd] ['dægəz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][bɛnvɛ'nuːtoʊ] ['selini] ;

intaglios	,	mosaics	,	and	daggers	of	the	time	of	Benvenuto	Cellini	;
凹版印刷	,	马赛克	,	和	匕首	的	这	时间	的	本韦努托	切利尼	;

Benvenuto Cellini 时代的凹版、马赛克和匕首;

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [faindz] ['kriːmi] ['veləm] ['fəuliəuz][ænd; ənd] [rer] - [ænd; ənd] - ['weɪtɪŋ]

the	bibliophile	finds	creamy	vellum	folios	and	rare	Alduses	and	Elzevirs	waiting
这	爱书人	发现	奶油状	羊皮纸	对开本	和	稀有的	-	和	-	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˌʌnsə'spektɪd] ['bʊkstɔːl] ;

for	him	at	unsuspected	bookstalls	;
为了	他	在	意想不到的	书摊	;

爱书之人会在意想不到的书摊上发现乳白色的羊皮纸对开本以及珍稀的阿尔杜斯和埃尔泽维尔的作品;

[ðə; ði] [nuː'mɪzmətɪst] [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [stretʃ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][pɑːm][tuː; tə][hæv; həv] ['praɪsləs] [kɔɪnz]

the	numismatist	has	but	to	stretch	forth	his	palm	to	have	priceless	coins
这	钱币学家	有	但	到	拉紧	前进	他的	棕榈	到	有	无价	硬币

[drɑːp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

drop	into	it	.
降低	进入	它	.

钱币收藏家只需伸出手掌，就会有价值连城的硬币落入其中。

[maɪ] [oʊn] ['wiːknəs] [ɪz] [ɑːd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðem; ðəm] .

My	own	weakness	is	odd	people	,	and	I	am	constantly	encountering	them	.
我的	自己的	弱点	是	奇怪的	人们	,	和	我	是	不断地	遭遇	他们	.

我自身的弱点就是喜欢古怪的人，而且我总是会遇到这类人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'əθid] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['veri] [kwɪr] ['spesimənz] [æt; ət]

It	was	plain	that	I	had	unearthed	a	couple	of	very	queer	specimens	at
它	曾是	清楚的	那	我	有	出土	一个	夫妻	的	非常	酷儿	标本	在

['beɪliz] [fɔːr] - ['kɔːrnərz] .

Bayley's	Four	-	Corners	.
贝利的	四	-	角落	.

很明显，我在贝利四角区发现了一些非常古怪的家伙。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [tuː] [briːf] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði]

I	saw	that	a	fortnight	afforded	me	too	brief	an	opportunity	to	develop	the
我	锯	那	一个	两星期	提供	我	也	简短的	一个	机会	到	发展	这

['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][bəuθ] ,

richness	of	both	,
丰富	的	两个都	,

我发现两周的时间太短，不足以让我充分体验这两方面的丰富内涵。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] [sper] [taɪm][tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒæfri] [ə'loʊn] ,

and	I	resolved	to	devote	my	spare	time	to	Mr	.	Jaffrey	alone	,
和	我	已解决	到	奉献	我的	空闲的	时间	到	先生	.	杰弗里	独自的	,

我决定将我的空闲时间全部奉献给杰弗里先生。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['rekəgnaiziŋ][ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['spiːʃiːz] .

instinctively	recognizing	in	him	an	unfamiliar	species	.
本能地	识别	在	他	一个	陌生	物种	.

凭直觉，他认出这是个陌生的物种。

[maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] - [left][maɪ] ['i:vnɪŋz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

My	professional	work	in	the	vicinity	of	Greenton	left	my	evenings	and	occasionally
我的	专业的	工作	在	这	附近	的	-	左边	我的	晚上	和	偶尔

[æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] ;

an	afternoon	unoccupied	;
一个	下午	空置	;

我在格林顿附近的工作让我晚上和偶尔的下午都空闲下来;

[ðiːz] ['ɪntərvlz] [aɪ] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪɪŋ] [maɪ] ['feloʊ] - ['bɔːrdər]

these	intervals	I	purposed	to	employ	in	studying	and	classifying	my	fellow	-	boarder
这些	间隔	我	目的	到	采用	在	学习	和	分类	我的	同伴	-	边境

.

:

.

我打算利用这些时间间隔来研究和分类我的室友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [step] , [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	necessary	,	as	a	preliminary	step	,	to	learn	something	of	his
它	曾是	必要的	,	作为	一个	初步的	步	,	到	学习	某物	的	他的

['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

previous	history	,
以前的	历史	,

作为初步步骤，有必要了解他的过往经历。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][aɪ] [ə'drest] [maɪ'self][tuː; tə]['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

and	to	this	end	I	addressed	myself	to	Mr	.	Sewell	that	same	night	.
和	到	这	结尾	我	已解决	我	到	先生	.	塞维尔	那	相同的	夜晚	.

为此，当晚我就去找了塞维尔先生。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siːm] [ɪn'kwɪzətɪv] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

“	I	do	not	want	to	seem	inquisitive	,	”	I	said	to	the	landlord	,
“	我	做	不是	想	到	似乎	好奇	,	”	我	说	到	这	房东	,

“我不想显得太爱打听，”我对房东说。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɑːr] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

as	he	was	fastening	up	the	bar	,	which	,	by	the	way	,
作为	他	曾是	紧固	向上	这	酒吧	,	哪个	,	经过	这	方式	,

当他正在系紧横杆时，顺便说一句，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sæl] - ['meɪndʒər][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — “ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]

was	the	salle	à	manger	and	general	sitting	-	room	—	“	I	do	not	want	to
曾是	这	厅	-	马槽	和	一般的	坐着	-	房间	—	“	我	做	不是	想	到

[siːm] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

seem	inquisitive	,
似乎	好奇	,

是餐厅兼起居室——“我不想显得爱打听，

[bʌt; bət][jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['dʒæfri] [drɑːpt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪtʃ]

but	your	friend	Mr	.	Jaffrey	dropped	a	remark	this	morning	at	breakfast	which
但	你的	朋友	先生	.	杰弗里	掉落	一个	评论	这	早晨	在	早餐	哪个

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

—	which	was	not	altogether	clear	to	me	.	”
—	哪个	曾是	不是	共	清除	到	我	.	”

但是你的朋友杰弗里先生今天早上吃早餐时说的一句话——我当时没完全听懂。

“ [ə'baʊt] [mə'hetəbəl] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] , [ʌn'iːzɪli] .

“	About	Mehetabel	?	”	asked	Mr	.	Sewell	,	uneasily	.
“	关于	梅赫塔贝尔	?	”	问	先生	.	塞维尔	,	不安地	.

“关于梅赫塔贝尔的事吗？”塞维尔先生不安地问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nt] ! ”
“ Well , I wish he would n't ! ”
“ 出色地 , 我 希望 他 会 不 ! ”

“唉，我真希望他不要那样做！”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['frendli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][ˌem 'iː]
“ He was friendly enough in the course of conversation to hint to me
“ 他 曾是 友好的 足够的 在 这 课程 的 对话 到 暗示 到 我
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
that he had not married the young woman ,
那 他 有 不是 已婚 这 年轻的 女士 ,

“在交谈中，他态度友善，暗示我他并没有和那位年轻女子结婚。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and seemed to regret it . ”
和 似乎 到 后悔 它 . ”

他似乎对此感到后悔。

“ [noʊ] , [hiː; hi][dɪd] [nt] ['mæri] [mə'hetəbəl] . ”
“ No , he did n't marry Mehetabel . ”
“ 不 , 他 做过 不 结婚 梅赫塔贝尔 . ”

“不，他没有娶梅赫塔贝尔。”

“ [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [nt] ['mæri] [mə'hetəbəl] ? ”
“ May I inquire why he did n't marry Mehetabel ? ”
“ 可能 我 查询 为什么 他 做过 不 结婚 梅赫塔贝尔 ? ”

请问他为什么没有娶梅赫塔贝尔?

“ ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər] .
“ Never asked her .
“ 绝不 问 她 .

“我从未问过她。”

[maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði][gɜːrl]['fɔːrti] [taɪmz] .
Might have married the girl forty times .
可能 有 已婚 这 女孩 四十 时代 .

他可能娶过那个女孩四十次。

[oʊld] [ɛlkɪns] ['dɔːtər] , ['oʊvər][æt; ət][keɪ] — — — .
Old Elkins's daughter , over at K — — — .
老的 埃尔金斯 女儿 , 超过 在 K — — — .

老埃尔金斯的女儿，在 K———。

[ʃiː; ʃi] - [diː][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
She ' d have had him quick enough .
她 - d 有 有 他 快的 足够的 .

她本来很快就能把他搞到手。

['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , [hiː; hi] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mə'hetəbəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
Seven years , off and on , he kept company with Mehetabel , and then she
七 年 , 离开 和 在 , 他 保留 公司 和 梅赫塔贝尔 , 和 然后 她
[daɪd] . ”
died . ”
死亡 . ”

他断断续续地陪伴了梅赫塔贝尔七年，然后她去世了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [æskt] [hɜːr; hər] ? ”
“ And he never asked her ? ”
“ 和 他 绝不 问 她 ? ”

“他竟然从来没问过她？”

“ [hiː; hi] ['ʃɪli] - - .
“ He shilly - shallied .
“ 他 犹豫不决 - - .

他犹豫不决。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd] [nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps he did n't think of it .
也许 他 做过 不 思考 的 它 .

或许他根本没考虑到这一点。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
When she was dead and gone ,
什么时候 她 曾是 死的 和 已消失 ,

她去世之后，

[ðen] ['sailəs][wʌz; wəz] [strʌk] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
then Silas was struck all of a heap — and that's all about it .
然后 西拉斯 曾是 击 全部 的 一个 堆 — 和 那就是 全部 关于 它 .

然后西拉斯就被打得瘫倒在地——事情大概就是这样。

” ['ɑːbviəsli] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,
” Obviously Mr . Sewell did not intend to tell me anything more ,
” 明显地 先生 . 塞维尔 做过 不是 打算 到 告诉 我 任何事物 更多的 ,

“显然，塞维尔先生并不打算告诉我更多。”

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
and obviously there was more to tell .
和 明显地 那里 曾是 更多的 到 告诉 .

显然还有更多故事要讲。

[ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] ,
The topic was plainly disagreeable to him for some reason or other ,
这 话题 曾是 显然 令人不快的 到 他 为了 一些 原因 或者 其他 ,

不知何故，他显然对这个话题感到不快。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n][ʌv; əv] [kɔːrs] [piːkt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
and that unknown reason of course piqued my curiosity .
和 那 未知 原因 的 课程 激怒 我的 好奇心 .

当然，这个未知的原因激起了我的好奇心。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] [ðæt] [deɪ] ,
As I was absent from dinner and supper that day ,
作为 我 曾是 缺席的 从 晚餐 和 晚餐 那 天 ,

由于那天我没吃晚饭，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] ['mɪstər] . ['dʒæfri] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .
I did not meet Mr . Jaffrey again until the following morning at breakfast .
我 做过 不是 见面 先生 . 杰弗里 再次 直到 这 下列的 早晨 在 早餐 .

直到第二天早上吃早餐时，我才再次见到杰弗里先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][bɜːrd] - [laɪk] ['mænər] ,
He had recovered his bird - like manner ,
他 有 恢复 他的 鸟 - 喜欢 方式 ,

他恢复了鸟儿般的姿态。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

and	was	full	of	a	mysterious	assassination	that	had	just	taken	place	in
和	曾是	满的	的	一个	神秘	暗杀	那	有	只是	已采取	地方	在

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

书中充满了关于刚刚发生在纽约的一起神秘暗杀事件的描述。

[ɔːl][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['diːteɪlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .

all	the	thrilling	details	of	which	were	at	his	fingers	'	ends	.
全部	这	惊险	细节	的	哪个	是	在	他的	手指	-	结束	.

所有激动人心的细节都尽在他的掌握之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['kɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd][sæd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['hɑːrmləs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]

It	was	at	once	comical	and	sad	to	see	this	harmless	old	gentleman
它	曾是	在	一次	滑稽	和	伤心	到	看	这	无害	老的	绅士

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nɑː'iːv] ,

with	his	naïve	,
和	他的	幼稚的	,

看到这位无害的老绅士天真无邪的样子，既滑稽又令人难过。

[bə'nevələnt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [her] ['fleɪmɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] , [laɪk][ðə; ði]

benevolent	countenance	,	and	his	thin	hair	flaming	up	in	a	semicircle	,	like	the
仁慈	面容	,	和	他的	薄的	头发	炽盛	向上	在	一个	半圆	,	喜欢	这

['fʊtlaɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

footlights	at	a	theatre	,
脚灯	在	一个	剧院	,

他面容慈祥，稀疏的头发像剧院的脚灯一样呈半圆形向上翘起。

['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'menʃənəbl] [diːd] .

revelling	in	the	intricacies	of	the	unmentionable	deed	.
狂欢	在	这	错综复杂	的	这	不可言说的	契据	.

沉浸于这不可言说之事的复杂细节之中。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ]['hɔːrɪd] [gliː] ,

“	You	come	up	to	my	room	to	-	night	,	”	he	cried	,	with	horrid	glee	,
“	你	来	向上	到	我的	房间	到	-	夜晚	,	”	他	哭	,	和	可怕的	高兴	,

“你今晚到我房间来，”他带着可怕的得意喊道。

“ [ænd; ənd][aɪ] - [əl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

“	and	I	'	ll	give	you	my	theory	of	the	murder	.
“	和	我	-	二	给	你	我的	理论	的	这	谋杀	.

“我会告诉你我对这起谋杀案的看法。”

[aɪ] - [əl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hɪm'self]

I	'	ll	make	it	as	clear	as	day	to	you	that	it	was	the	detective	himself
我	-	二	制作	它	作为	清除	作为	天	到	你	那	它	曾是	这	侦探	他自己

[huː] ['faɪərd][ðə; ði] [θriː] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] .

who	fired	the	three	pistol	-	shots	.
WHO	被解雇	这	三	手枪	-	镜头	.

我会向你明确说明，开枪的正是那位侦探本人，他开了三枪。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə]

”	It	was	not	so	much	the	desire	to	have	this	point	elucidated	as	to
”	它	曾是	不是	所以	很多	这	欲望	到	有	这	观点	阐明	作为	到

[meɪk] [ə; eɪ]['kloʊzər] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒæfri] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

make	a	closer	study	of	Mr	.	Jaffrey	that	led	me	to	accept	his	invitation	.
制作	一个	更近	学习	的	先生	.	杰弗里	那	引领	我	到	接受	他的	邀请	.

“我接受杰弗里先生的邀请，与其说是为了弄清这一点，不如说是为了更深入地研究他。”

['mɪstər] . [dʒæfriːz] ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][el][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Mr	.	Jaffrey's	bedroom	was	in	an	L	of	the	building	,
先生	.	杰弗里	卧室	曾是	在	一个	L	的	这	建筑	,

杰弗里先生的卧室位于这栋楼的L形区域内。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːmərəs] [faɪlz][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz]

and	was	in	no	way	noticeable	except	for	the	numerous	files	of	newspapers
和	曾是	在	不	方式	显	除了	为了	这	很多的	文件	的	报纸

['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði][blæŋk]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

neatly	arranged	against	the	blank	spaces	of	the	walls	,
整齐地	安排	反对	这	空白的	空间	的	这	墙壁	,

除了墙面上整齐排列的大量报纸之外，它丝毫没有引人注目。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv][oʊld] ['mægəzinz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

and	a	huge	pile	of	old	magazines	which	stood	in	one	corner	,
和	一个	巨大的	桩	的	老的	杂志	哪个	站立	在	一	角落	,

角落里堆着一大摞旧杂志，

[riːtʃɪŋ] ['nɪrli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər] [iːtʃ] ['ɪnstənt]

reaching	nearly	up	to	the	ceiling	,	and	threatening	to	topple	over	each	instant
到达	几乎	向上	到	这	天花板	,	和	威胁	到	倾倒	超过	每个	立即的

,

,

,

几乎顶到了天花板，随时都有可能倒塌。

[laɪk][ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] [æt; ət]['piːzə] .

like	the	Leaning	Tower	at	Pisa	.
喜欢	这	倾斜	塔	在	比萨	.

就像比萨斜塔一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [griːn] ['peɪpər] [ʃeɪdz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [sʌm; səm]['feɪdɪd] [tʃɪnts] ['væləns]

There	were	green	paper	shades	at	the	windows	,	some	faded	chintz	valances
那里	是	绿色的	纸	色调	在	这	视窗	,	一些	褪色	印花棉布	裙边

[ə'baʊt][ðə; ði][bed] ,

about	the	bed	,
关于	这	床	,

窗户上挂着绿色的纸质百叶窗，床边挂着一些褪色的印花棉布帷幔。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['iːzi] - [tʃerz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] .

and	two	or	three	easy	-	chairs	covered	with	chintz	.
和	二	或者	三	简单的	-	椅子	涵盖	和	印花棉布	.

还有两三把铺着印花棉布的扶手椅。

[ɑːn][ə; eɪ] [blæk] - ['wɔːlnʌt] [ʃelf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [leɪ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

On	a	black	-	walnut	shelf	between	the	windows	lay	a	choice	collection	of
在	一个	黑色的	-	核桃	架子	之间	这	视窗	躺	一个	选择	收藏	的

['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][ænd; ənd]['braɪər] - [wʊd] [paɪps] .

meerschaum	and	brier	-	wood	pipes	.
海泡石	和	荆棘	-	木头	管道	.

窗户之间的黑胡桃木架子上摆放着一系列精选的海泡石和石楠木烟斗。

['fɪlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔːklət] - ['kʌlərd] [boʊlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɪm'self]

Filling	one	of	the	chocolate	-	colored	bowls	for	me	and	another	for	himself
填充	一	的	这	巧克力	-	有色	碗	为了	我	和	其他	为了	他自己

, ['mɪstər] . ['dʒæfri] [bɪ'gæn] ['prætlɪŋ] ;

,	Mr	.	Jaffrey	began	prattling	;
,	先生	.	杰弗里	开始	喋喋不休	;

杰弗里先生给我倒了一只巧克力色的碗，又给自己倒了一只，然后开始喋喋不休；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə'baʊt][ðə; ði]['mɜ:rdər] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [floʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	not	about	the	murder	,	which	appeared	to	have	flown	out	of	his	mind	.
但	不是	关于	这	谋杀	,	哪个	出现	到	有	飞行	出去	的	他的	头脑	.

但对于那起谋杀案，他似乎已经忘得一干二净了。

[ɪn][fækt] , [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['tɑ:pɪk][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] , ['i:ðər] [ðen] [ɔ:r] ['æftərwərdz] .

In	fact	,	I	do	not	remember	that	the	topic	was	even	touched	upon	,	either	then	or	afterwards	.
在	事实	,	我	做	不是	记住	那	这	话题	曾是	甚至	感动	之上	,	任何一个	然后	或者	然后	.

事实上，我不记得当时或之后是否讨论过这个话题。

“ ['kəuzi][nest] [ðɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dʒæfri] , ['glænsɪŋ] [kəm'pleɪsntli] ['oʊvər][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] .

“	Cosey	nest	this	,	”	said	Mr	.	Jaffrey	,	glancing	complacently	over	the	apartment	.
“	科西	巢	这	,	”	说	先生	.	杰弗里	,	瞥了一眼	自满地	超过	这	公寓	.

“这地方真舒适，”杰弗里先生一边说着，一边满意地环顾了一下公寓。

“ [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðæn; ðən][æn; ən]['oʊpən] [wʊd] - ['faɪər] ?

“	What	is	more	cheerful	,	now	,	in	the	fall	of	the	year	,	than	an	open	wood	-	fire	?
“	什么	是	更多的	快乐	,	现在	,	在	这	落下	的	这	年	,	比	一个	打开	木头	-	火	?

“在秋季的今天，还有什么比温暖的柴火炉更令人愉悦的呢？”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['tʃɜ:ps][ænd; ənd] ['twɪtəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - [wʊd] ?

Do	you	hear	those	little	chirps	and	twitters	coming	out	of	that	piece	of	apple	-	wood	?
做	你	听到	那些	小的	啁啾声	和	推特	未来	出去	的	那	片	的	苹果	-	木头	?

你听到那块苹果木里传来的细小的啁啾声和唧唧声了吗?

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]['rəubinz][ænd; ənd] ['blu:bɜ:rd] [ðæt] [sæŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [baʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['blɑ:səm] [læst] [sprɪŋ] .

Those	are	the	ghosts	of	the	robins	and	bluebirds	that	sang	upon	the	bough	when	it	was	in	blossom	last	spring	.
那些	是	这	鬼魂	的	这	知更鸟	和	蓝知更鸟	那	唱	之上	这	买	什么时候	它	曾是	在	开花	最后的	春天	.

那是去年春天花开时在树枝上歌唱的知更鸟和蓝鸟的幽灵。

[ɪn] ['sʌmər] [hoʊl] ['flɑ:ks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][fru:t] - [tri:z] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] :

In	summer	whole	flocks	of	them	come	fluttering	about	the	fruit	-	trees	under	the	window	:
在	夏天	所有的	羊群	的	他们	来	飘动	关于	这	水果	-	树木	在下面	这	窗户	:

夏天，成群的蝴蝶飞到窗下的果树上，翩翩起舞：

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

so	I	have	singing	birds	all	the	year	round	.
所以	我	有	歌唱	鸟类	全部	这	年	圆形的	.

所以我一年四季都能听到鸟儿的鸣叫。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['i:zi] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['sʌmər] [ænd; ənd]['wɪntər] .

I	take	it	very	easy	here	,	I	can	tell	you	,	summer	and	winter	.
我	拿	它	非常	简单的	这里	,	我	能	告诉	你	,	夏天	和	冬天	.

我可以告诉你，我在这里过得很轻松，无论是夏天还是冬天。

[nɑːt] [mʌtʃ] [səˈsaɪəti] .
Not much society .
不是 很多 社会 .

社会氛围并不浓厚。

[təˈbaiəs][ɪz][nɑːt] , [pərˈhæps] , [wʌt] [wʌn] [wʊd] [tɜːrm][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [fɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Tobias is not , perhaps , what one would term a great intellectual force , but he
托比亚斯 是 不是 , 也许 , 什么 一 会 学期 一个 伟大的 知识分子 力量 , 但 他
[miːnz] [wel] .
means well .
方法 出色地 .

托比亚斯或许算不上是一位杰出的知识分子，但他心地善良。

[hiː; hi] - [es][ə; eɪ] [ˈriːəlɪst] — [bɪˈliːvz] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] - [ðə; ði][hɑːrd][pæn] ;
He ' s a realist — believes in coming down to what he calls ' the hard pan ;
他 - s 一个 现实主义者 — 相信 在 未来 向下 到 什么 他 呼叫 - 这 难的 平底锅 ;

他是个现实主义者——相信要回归他所谓的"硬底";

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [es] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
' but his heart is in the right place , and he ' s very kind to me .
- 但 他的 心 是 在 这 正确的 地方 , 和 他 - s 非常 种类 到 我 .

但他心地善良，对我很好。

[ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [sel] [aʊt] [maɪ] [greɪn] ['bɪznəs] ['oʊvər]
The wisest thing I ever did in my life was to sell out my grain business over
这 最明智的 事物 我 曾经 做过 在 我的 生活 曾是 到 卖 出去 我的 粮食 商业 超过
[æt; ət][keɪ] — — — ,
at K — — — ,
在 K — — — ,

我一生中最明智的决定就是卖掉了我在K———的粮食生意。

[ˌθɜːrˈtiːn] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
thirteen years ago , and settle down at the Corners .
十三 年 前 , 和 定居 向下 在 这 角落 .

十三年前，他们定居在了科纳斯。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] [mɔːr] ?
When a man has made a competency , what does he want more ?
什么时候 一个 男人 有 制成 一个 能力 , 什么 做 他 想 更多的 ?

当一个人具备了某种能力之后，他还会想要什么呢?

[bɪˈsaɪdz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] [ɪˈvent] [əˈkɜːrd] [wɪtʃ] [dɪˈstrɔɪd] ['eni] [æmˈbɪʃ(ə)n][aɪ] [meɪ]
Besides , at that time an event occurred which destroyed any ambition I may
除了 , 在 那 时间 一个 事件 发生 哪个 损毁 任何 志向 我 可能
[hæv; həv][hæd; həd] .
have had .
有 有 .

此外，当时发生的一件事彻底摧毁了我可能有的任何抱负。

[məˈhetəbəl] [daɪd] . ”
Mehetabel died . ”
梅赫塔贝尔 死亡 . ”

梅赫塔贝尔去世了。

“ [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪnˈgeɪdʒd][tuː; tə] ? ”
“ The lady you were engaged to ? ”
“ 这 女士 你 是 已订婚的 到 ? ”

“你未婚妻的那位女士？”

“ [en] - [oʊ] , [nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ɪnˈgeɪdʒd] .
“ N - o , not precisely engaged .
“ N - o , 不是 恰恰 已订婚的 .

“不，还不完全是订婚。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed]

I	think	it	was	quite	understood	between	us	,	though	nothing	had	been	said
我	思考	它	曾是	相当	理解	之间	我们	,	尽管	没有什么	有	到过	说

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

on	the	subject	.
在	这	主题	.

我想我们之间对此心照不宣，尽管我们并没有就此事说过什么。

['taɪfɔɪd] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] . ['dʒæfri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

Typhoid	,	”	added	Mr	.	Jaffrey	,	in	a	low	voice	.
伤寒	,	”	额外	先生	.	杰弗里	,	在	一个	低的	嗓音	.

“伤寒，”杰弗里先生低声补充道。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [smoʊkt] [ɪn]['saɪləns] , [ə; eɪ] [veɪg] , ['trʌbld] [lʊk] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər]

For	several	minutes	he	smoked	in	silence	,	a	vague	,	troubled	look	playing	over
为了	一些	分钟	他	熏制	在	沉默	,	一个	模糊的	,	麻烦	看	玩耍	超过

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

他默默地抽了好几分钟烟，脸上浮现出一种茫然、忧虑的神情。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['spekjələtɪvli] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs]

Presently	this	passed	away	,	and	he	fixed	his	gray	eyes	speculatively	upon	my	face
目前	这	通过了	离开	,	和	他	固定的	他的	灰色的	眼睛	推测性地	之上	我的	脸

.

:

.

随后，这种情绪消散了，他若有所思地用灰色的眼睛盯着我的脸。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [mə'hetəbəl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dʒæfri] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

“	If	I	had	married	Mehetabel	,	”	said	Mr	.	Jaffrey	,	slowly	,	and	then	he
“	如果	我	有	已婚	梅赫塔贝尔	,	”	说	先生	.	杰弗里	,	缓慢地	,	和	然后	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

“如果我娶了梅赫塔贝尔，”杰弗里先生慢慢地说，然后他犹豫了一下。

[aɪ] [bluː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [maɪ][paɪp][ɑːn][maɪ] [niː] ,

I	blew	a	ring	of	smoke	into	the	air	,	and	,	resting	my	pipe	on	my	knee	,
我	吹	一个	戒指	的	抽烟	进入	这	空气	,	和	,	休息	我的	管道	在	我的	膝盖	,

我朝空中吐出一圈烟雾，然后把烟斗放在膝盖上，

[drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

dropped	into	an	attitude	of	attention	.
掉落	进入	一个	态度	的	注意力	.

进入专注状态。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [mə'hetəbəl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] —

“	If	I	had	married	Mehetabel	,	you	know	,	we	should	have	had	—
“	如果	我	有	已婚	梅赫塔贝尔	,	你	知道	,	我们	应该	有	有	—

[ə'hemˌə'həm] ! — [ə; eɪ]['fæməli] . ”

ahem	!	—	a	family	.	”
嗯	!	—	一个	家庭	.	”

“如果我娶了梅赫塔贝尔，你知道，我们本该——咳咳！——组建一个家庭。”

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [aɪ] [ə'sentid] , ['væstli] [ə'mjuːzd][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] .

“	Very	likely	,	”	I	assented	,	vastly	amused	at	this	unexpected	turn	.
“	非常	可能	,	”	我	同意	,	非常	觉得好笑	在	这	意外	转动	.

“很有可能，”我表示赞同，对这意想不到的转折感到非常好笑。

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['dʒæfri] , [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .

“	A	Boy	!	”	exclaimed	Mr	.	Jaffrey	,	explosively	.
“	一个	男生	！	”	惊呼	先生	.	杰弗里	,	爆炸性地	.

“是个男孩！”杰弗里先生激动地喊道。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ə; eɪ][sʌn] . ”

“	By	all	means	,	certainly	,	a	son	.	”
“	经过	全部	方法	,	当然	,	一个	儿子	.	”

“当然，肯定是个儿子。”

“ [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['neɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	Great	trouble	about	naming	the	boy	.
“	伟大的	麻烦	关于	命名	这	男生	.

“给男孩取名字真是件大事。”

- ['fæməli][wɑːnt][hɪm; ɪm] [neɪmd] ['elkənəh] ['ɛlkɪnz] , ['æftər][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ; [aɪ][wɑːnt]

Mehetabel's	family	want	him	named	Elkanah	Elkins	,	after	her	grandfather	;	I	want
-	家庭	想	他	命名	以勒加拿	埃尔金斯	,	后	她	祖父	;	我	想

[hɪm; ɪm] [neɪmd] ['ændruː] ['dʒæksən] .

him	named	Andrew	Jackson	.
他	命名	安德鲁	杰克逊	.

梅赫塔贝尔的家人希望他被命名为埃尔卡纳·埃尔金斯，以纪念她的祖父；我希望他被命名为安德鲁·杰克逊。

[wiː; wi]['kɑːmprəmaɪz][baɪ] ['krɪsnɪŋ] [hɪm; ɪm]['elkənəh] ['ɛlkɪnz] ['ændruː] ['dʒæksən]['dʒæfri] .

We	compromise	by	christening	him	Elkanah	Elkins	Andrew	Jackson	Jaffrey	.
我们	妥协	经过	洗礼	他	以勒加拿	埃尔金斯	安德鲁	杰克逊	杰弗里	.

我们折衷的办法是给他取名为埃尔卡纳·埃尔金斯·安德鲁·杰克逊·贾弗里。

['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [neɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dʒæfri] , ['mjuːziŋli] .

Rather	a	long	name	for	such	a	short	little	fellow	,	”	said	Mr	.	Jaffrey	,	musingly	.
相当	一个	长的	姓名	为了	这样的	一个	短的	小的	同伴	,	”	说	先生	.	杰弗里	,	若有所思地	.

“这么矮小的家伙，名字却这么长，”杰弗里先生若有所思地说。

“ [ændɪ] [ɪz] [nt] [ə; eɪ][bæd] ['nɪkneɪm] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	Andy	is	n't	a	bad	nickname	,	”	I	suggested	.
“	安迪	是	不	一个	坏的	昵称	,	”	我	建议	.

“安迪这个昵称还不错，”我建议道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm][ændɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] .

We	call	him	Andy	,	in	the	family	.
我们	称呼	他	安迪	,	在	这	家庭	.

家里人都叫他安迪。

['sʌmwʌt] ['frækʃəs] [æt; ət][fɜːrst] — ['kɑːlɪk][ænd; ənd] [θɪŋz] .

Somewhat	fractious	at	first	—	colic	and	things	.
有些	易怒的	在	第一的	—	绞痛	和	事物	.

起初有点烦躁——可能是肠绞痛之类的原因。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['juːsflnəs] [ʌv; əv]

I	suppose	it	is	right	,	or	it	would	n't	be	so	;	but	the	usefulness	of
我	认为	它	是	正确的	,	或者	它	会	不	是	所以	;	但	这	用处	的

['miːz(ə)lz] ,

measles	,
麻疹	,

我想这是对的，否则就不会是这样了；但是麻疹的用途，

[mʌmps] , [kruːp] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] , [ˌskɑːrlə'tiːnə] , [ænd; ənd][fɪts][ɪz][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

mumps	,	croup	,	whooping	-	cough	,	scarlatina	,	and	fits	is	not	clear	to	the
腮腺炎	,	哮吼	,	欢呼	-	咳嗽	,	猩红热	,	和	适合	是	不是	清除	到	这

[pə'rent(ə)l] [aɪ] .

parental	eye	.
父母	眼睛	.

腮腺炎、哮吼、百日咳、猩红热和癫痫发作，父母很难分辨。

[aɪ] [wɪʃ] [ændɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [dɑːdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] .

I	wish	Andy	would	be	a	model	infant	,	and	dodge	the	whole	lot	.
我	希望	安迪	会	是	一个	模型	婴儿	,	和	躲闪	这	所有的	很多	.

我希望安迪能像个模范婴儿一样，躲过这一切。

" [ðɪs] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] [tʃaɪld] , [bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

"	This	supposititious	child	,	born	within	the	last	few	minutes	,
"	这	假想的	孩子	,	出生	之内	这	最后的	很少	分钟	,

"这个所谓的婴儿，是在几分钟前出生的，

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'æləti] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒæfri] .

was	plainly	assuming	the	proportions	of	a	reality	to	Mr	.	Jaffrey	.
曾是	显然	假设	这	比例	的	一个	现实	到	先生	.	杰弗里	.

显然，这符合杰弗里先生所理解的现实情况。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

I	began	to	feel	a	little	uncomfortable	.
我	开始	到	感觉	一个	小的	不舒服	.

我开始感到有些不自在。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

I	am	,	as	I	have	said	,	a	civil	engineer	,
我	是	,	作为	我	有	说	,	一个	民用	工程师	,

正如我之前所说，我是一名土木工程师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['strɪktli] [ɪn][maɪ][laɪn][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bəːθs] [ʌv; əv]['ɪnfənts] ,

and	it	is	not	strictly	in	my	line	to	assist	at	the	births	of	infants	,
和	它	是	不是	严格	在	我的	线	到	协助	在	这	出生	的	婴儿	,

协助接生婴儿并不完全属于我的职责范围。

[ɪ'mædʒɪneri][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

imaginary	or	otherwise	.
假想	或者	否则	.

虚构的或其他的。

[aɪ] [pʊld] [ə'weɪ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	pulled	away	vigorously	at	the	pipe	,	and	said	nothing	.
我	拉	离开	大力	在	这	管道	,	和	说	没有什么	.

我用力抽回了管子，一句话也没说。

" [wʌt] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [hiː; hi][hæz; həz] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstər] . ['dʒæfri] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;

"	What	large	blue	eyes	he	has	,	"	resumed	Mr	.	Jaffrey	,	after	a	pause	;
"	什么	大的	蓝色的	眼睛	他	有	,	"	恢复	先生	.	杰弗里	,	后	一个	暂停	;

"他有一双多么湛蓝的大眼睛啊，"杰弗里先生停顿了一下后继续说道；

" [dʒʌst][laɪk] ['hɛtiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [her] , [tuː] , [laɪk][hɜːrz] .

"	just	like	Hetty's	;	and	the	fair	hair	,	too	,	like	hers	.
"	只是	喜欢	赫蒂的	;	和	这	公平的	头发	,	也	,	喜欢	她的	.

"就像海蒂的一样；还有那头金发，也和她一样。"

[haʊ] ['ɑːdli] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋktɪv] [fitʃər] [ɑːr; ər]['hændɪd] [daʊn] [ɪn] ['fæməliz] !

How	oddly	certain	distinctive	features	are	handed	down	in	families	!
如何	奇怪	肯定	独特的	特征	是	递交	向下	在	家庭	!

家族中某些独特的特征竟然会遗传，这真是太奇怪了！

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [maʊθ] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪbraʊ] .

Sometimes	**a**	**mouth**	**,**	**sometimes**	**a**	**turn**	**of**	**the**	**eyebrow**	**.**
有时	一个	嘴	,	有时	一个	转动	的	这	眉	.

有时是嘴角一撇，有时是眉毛一挑。

['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['oʊvər][æt; ət][keɪ] — — — [hæv; həv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'raɪsɪvli] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː]

Wicked	**little**	**boys**	**over**	**at**	**K**	**—**	**—**	**—**	**have**	**now**	**and**	**then**	**derisively**	**advised**	**me**
邪恶	小的	男孩们	超过	在	K	—	—	—	有	现在	和	然后	嘲讽地	建议	我

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [noʊz] .

to	**follow**	**my**	**nose**	**.**
到	跟随	我的	鼻子	.

K———那边那些调皮的小男孩时不时会嘲笑我，建议我听从自己的直觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	**would**	**be**	**an**	**interesting**	**thing**	**to**	**do**	**.**
它	会	是	一个	有趣的	事物	到	做	.

这会是一件很有意思的事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ][noʊz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][wɜːrld] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hɪr] [ænd; ənd]

I	**should**	**find**	**my**	**nose**	**flying**	**about**	**the**	**world**	**,**	**turning**	**up**	**unexpectedly**	**here**	**and**
我	应该	寻找	我的	鼻子	飞行	关于	这	世界	,	转弯	向上	不料	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

我的鼻子应该会飞遍世界各地，不时地意外出现在这里和那里。

['dɑːdʒɪŋ] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'piərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ,

dodging	**this**	**branch**	**of**	**the**	**family**	**and**	**re**	**-**	**appearing**	**in**	**that**	**,**
躲避	这	分支	的	这	家庭	和	关于	-	出现	在	那	,

避开这个家族分支，然后又出现在那个分支里，

[naʊ] ['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][wʌn] [greɪtgrændtʃaɪld] [tuː; tə] ['fæsn] [ɪt'self][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['nevər]

now	**jumping**	**over**	**one**	**greatgrandchild**	**to**	**fasten**	**itself**	**upon**	**another**	**,**	**and**	**never**
现在	跳	超过	一	曾孙	到	系	本身	之上	其他	,	和	绝不

['luːzɪŋ] [ɪts][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

losing	**its**	**individuality**	**.**
输	它是	个性	.

现在它跳过一个曾孙，依附到另一个曾孙身上，却始终保持着自己的个性。

[lʊk] [æt; ət][ændɪ] .

Look	**at**	**Andy**	**.**
看	在	安迪	.

看看安迪。

[ðer; ðər] - [es] ['elkənəh] [ɛlkɪns] [tʃɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf] .

There	**'**	**s**	**Elkanah**	**Elkins's**	**chin**	**to**	**the**	**life**	**.**
那里	-	s	以勒加拿	埃尔金斯	下巴	到	这	生活	.

埃尔卡纳·埃尔金斯挺直腰杆，迎接生命的到来。

['ændiːz] [tʃɪn] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] .

Andy's	**chin**	**is**	**probably**	**older**	**than**	**the**	**Pyramids**	**.**
安迪的	下巴	是	大概	老	比	这	金字塔	.

安迪的下巴可能比金字塔还要古老。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['tendərnəs] , “ [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]

Poor	**little**	**thing**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**with**	**sudden**	**indescribable**	**tenderness**	**,**	**“**	**to**	**lose**	**his**
贫穷的	小的	事物	,	”	他	哭	,	和	突然	无法形容	压痛	,	“	到	失去	他的

['mʌðər] [soʊ] ['ɜːrli] !

mother	**so**	**early**	**!**
母亲	所以	早期的	!

“可怜的小家伙，”他突然流露出难以言喻的温柔，“这么早就失去了母亲！”

” [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒæf] - ['freɪz] [hed] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
” And Mr . Jaf - frey's head sunk upon his breast , and his shoulders
” 和 先生 . 贾夫 - 弗雷的 头 沉没 之上 他的 胸部 , 和 他的 肩膀
['slæntɪd] ['fɔːrwərd] ,
slanted forward ,
倾斜的 向前 ,

“贾弗雷先生的头垂在胸前，双肩向前倾斜，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
as if he were actually bending over the cradle of the child .
作为 如果 他 是 实际上 弯曲 超过 这 摇篮 的 这 孩子 .

仿佛他真的正俯身在摇篮旁照看孩子。

[ðə; ði] [hoʊl] ['dʒestʃər][ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .
The whole gesture and attitude was so natural that it startled me .
这 所有的 手势 和 态度 曾是 所以 自然的 那 它 惊慌 我 .

他的整个举止和态度都那么自然，让我感到惊讶。

[ðə; ði][paɪp] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The pipe slipped from my fingers and fell to the floor .
这 管道 滑倒了 从 我的 手指 和 跌倒 到 这 地面 .

水管从我指间滑落，掉在了地上。

“ [hʌʃ] ! ” ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['dʒæfri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
“ Hush ! ” whispered Mr . Jaffrey , with a deprecating motion of his hand .
“ 嘘 ! ” 低声说道 先生 . 杰弗里 , 和 一个 弃用 运动 的 他的 手 .

“嘘！”杰弗里先生低声说道，同时做出一个轻蔑的手势。

“ ['ændiːz] [ə'sliːp] !
“ Andy's asleep !
“ 安迪的 睡着了 !

“安迪睡着了！”

” [hiː; hi][roʊz] ['sɔːftli][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn]['tɪptoʊ] ,
” He rose softly from the chair and , walking across the room on tiptoe ,
” 他 玫瑰 轻轻 从 这 椅子 和 , 步行 穿过 这 房间 在 脚尖 ,

他轻轻地从椅子上站起来，踮着脚尖穿过房间，

[druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ]
drew down the shade at the window through which the moonlight was streaming
画 向下 这 阴影 在 这 窗户 通过 哪个 这 月光 曾是 流媒体
.
:
.

他拉下窗帘，月光透过窗户洒进来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz]
Then he returned to his seat , and remained gazing with half - closed eyes
然后 他 返回 到 他的 座位 , 和 剩余 凝视 和 一半 - 关闭 眼睛
['ɪntuː][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] ['embərz] .
into the dropping embers .
进入 这 下降 余烬 .

然后他回到座位上，半闭着眼睛凝视着不断落下的余烬。

[aɪ] [riː'fɪld] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst]
I refilled my pipe and smoked in profound silence , wondering what would come next
我 已补充 我的 管道 和 熏制 在 深刻的 沉默 , 好奇 什么 会 来 下一个
.
:
.

我重新装满烟斗，在深深的沉默中抽着烟，想知道接下来会发生什么。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [nekst] .

But	nothing	came	next	.
但	没有什么	来了	下一个	.

但之后什么也没发生。

['mɪstər] . ['dʒæfri] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [soʊ] [braʊn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ðæt] , [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən]

Mr	.	Jaffrey	had	fallen	into	so	brown	a	study	that	,	a	quarter	of	an
先生	.	杰弗里	有	倒下	进入	所以	棕色的	一个	学习	那	,	一个	四分之一	的	一个

['aʊər] ['æftərwərdz] ,

hour	afterwards	,
小时	然后	,

杰弗里先生已经完全沉浸在书房里，以至于过了十五分钟后，

[wen] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [maɪ]

when	I	wished	him	good	-	night	and	withdrew	,	I	do	not	think	he	noticed	my
什么时候	我	希望	他	好的	-	夜晚	和	退出	,	我	做	不是	思考	他	注意到	我的

[dɪ'pɑ:rtʃər] .

departure	.
离开	.

当我向他道晚安并离开时，我想他并没有注意到我的离开。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

I	am	not	what	is	called	a	man	of	imagination	;
我	是	不是	什么	是	称为	一个	男人	的	想像力	;

我不是那种富有想象力的人；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['hæbɪt] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [moʊst] [θɪŋz] [nɑ:t] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

it	is	my	habit	to	exclude	most	things	not	capable	of	mathematical
它	是	我的	习惯	到	排除	最多	事物	不是	有能力的	的	数学

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ;

demonstration	;
示范	;

我习惯于排除大多数无法用数学方法证明的事物；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ɪnsaɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

but	I	am	not	without	a	certain	psychological	insight	,	and	I	think	I
但	我	是	不是	没有	一个	肯定	心理	洞察力	,	和	我	思考	我

[ˌʌndər'stʊd] ['mɪstər] . [dʒæfri:z] [keɪs] .

understood	Mr	.	Jaffrey's	case	.
理解	先生	.	杰弗里	案件	.

但我并非缺乏一定的心理学洞察力，我认为我理解了杰弗里先生的案例。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'helθi] , ['sensətɪv] ['neɪtʃər] ,

I	could	easily	understand	how	a	man	with	an	unhealthy	,	sensitive	nature	,
我	可以	容易地	理解	如何	一个	男人	和	一个	不良	,	敏感的	自然	,

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'læməti] ,

overwhelmed	by	sudden	calamity	,
不堪重负	经过	突然	灾害	,

我很容易理解一个性格敏感、不健康的男人，在遭遇突如其来的灾难时，会作何反应。

[maɪt] [teɪk] ['refju:dʒ] [ɪn] [sʌm; səm] [fər'lɔ:rn] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [oʊld] ['tævərn] , [ænd; ənd] [dri:m] [hɪz; ɪz] [laɪf]

might	take	refuge	in	some	forlorn	place	like	this	old	tavern	,	and	dream	his	life
可能	拿	避难所	在	一些	绝望	地方	喜欢	这	老的	酒馆	,	和	梦	他的	生活

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他或许会躲到像这家老酒馆一样荒凉的地方，虚度余生。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — ['bruːdɪŋ] [fər'evər] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ]

To	such	a	man	—	brooding	forever	on	what	might	have	been	and	dwelling
到	这样的	一个	男人	—	沉思	永远	在	什么	可能	有	到过	和	住宅

['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsis] — [ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] [maɪt] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]

wholly	in	the	realm	of	his	fancies	—	the	actual	world	might	indeed	become	as
完全	在	这	领域	的	他的	幻想	—	这	实际的	世界	可能	的确	变得	作为

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	dream	,
一个	梦	,

对于这样一个人来说——他永远沉浸在对过往的回忆中，完全活在自己的幻想世界里——现实世界真的会变得像一场梦。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːm] ['riːəl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'luːʒnz] .

and	nothing	seem	real	but	his	illusions	.
和	没有什么	似乎	真实的	但	他的	幻觉	.

除了他的幻觉，一切都显得不真实。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['beɪliz] [fɔːr] - ['kɔːrnərz] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

I	dare	say	that	thirteen	years	of	Bayley's	Four	-	Corners	would	have	its	effect	upon
我	敢	说	那	十三	年	的	贝利的	四	-	角落	会	有	它是	影响	之上

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我敢说，贝利主持的《四角》节目十三年之久，肯定会对我产生影响；

[ðoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['kɑːndʒərɪŋ][ʌp]['goʊldən] - ['herd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

though	instead	of	conjuring	up	golden	-	haired	children	of	the	Madonna	,	I	should
尽管	反而	的	魔法	向上	金的	-	头发	孩子们	的	这	麦当娜	,	我	应该

['prɑːbəbli] [siː] [nəʊmz] [ænd; ənd]['kɑːboʊld] ,

probably	see	gnomes	and	kobolds	,
大概	看	地精	和	狗头人	,

不过，我脑海中浮现的应该不是圣母玛利亚的金发孩童，而是地精和狗头人。

[ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hɔɪstɪŋ] [fɔːls] ['signəlz] [ænd; ənd] [mɪs'pleɪsɪŋ] [swɪtʃɪz] [fɔːr; fər]

and	goblins	engaged	in	hoisting	false	signals	and	misplacing	switches	for
和	哥布林	已订婚的	在	吊装	错误的	信号	和	放错地方	开关	为了

['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [treɪnz] .

midnight	express	trains	.
午夜	表达	火车	.

妖精们则忙着升起假信号，把午夜特快列车的道岔弄错位置。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] ,

“	No	doubt	,	”	I	said	to	myself	that	night	,	as	I	lay	in	bed	,
“	不	怀疑	,	”	我	说	到	我	那	夜晚	,	作为	我	躺	在	床	,

“毫无疑问，”那天晚上我躺在床上时对自己说。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,

thinking	over	the	matter	,
思维	超过	这	事情	,

仔细考虑一下这件事，

“ [ðɪs] [wʌns]['pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

“	this	once	possible	but	now	impossible	child	is	a	great	comfort	to	the	old
“	这	一次	可能的	但	现在	不可能的	孩子	是	一个	伟大的	舒适	到	这	老的

['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kʌmfərt] ,

gentleman	—	a	greater	comfort	,
绅士	—	一个	更大的	舒适	,

“这个曾经有可能但现在不可能拥有的孩子，给这位老先生带来了极大的安慰——一种莫大的安慰，

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl][sʌn] [wʊd] [biː; bi] .

perhaps	,	than	a	real	son	would	be	.
也许	,	比	一个	真实的	儿子	会	是	.

或许，这比亲生儿子还要重要。

['meɪbi] [ændɪ] [wɪl] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd][mɪsts][ʌv; əv] [naɪt] , ['hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən]

Maybe	Andy	will	vanish	with	the	shades	and	mists	of	night	,	he's	such	an
或许	安迪	将要	消失	和	这	色调	和	薄雾	的	夜晚	,	他是	这样的	一个

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ['ɪnfənt] ;

unsubstantial	infant	;
不实质性的	婴儿	;

也许安迪会随着夜幕和薄雾消失，他就像一个虚无缥缈的婴儿;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒæfri][faindz] ['pleʒər] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

but	if	he	does	n't	,	and	Mr	.	Jaffrey	finds	pleasure	in	talking	to	me
但	如果	他	做	不	,	和	先生	.	杰弗里	发现	乐趣	在	说	到	我

[ə'baʊt][hɪz; ɪz][sʌn] ,

about	his	son	,
关于	他的	儿子	,

但如果他不这样做，而杰弗里先生又乐于和我谈论他的儿子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['hjuːmər][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] .

I	shall	humor	the	old	fellow	.
我	将	幽默	这	老的	同伴	.

我就顺着这位老家伙的意思吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ækt][tuː; tə] [nɑːk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] ['fænsi] .

It	would	n't	be	a	Christian	act	to	knock	over	his	harmless	fancy	.
它	会	不	是	一个	基督教	行为	到	敲	超过	他的	无害	想要	.

打断他无伤大雅的幻想，这并非基督徒的行为。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mɪstər] . [dʒæfriːz] [ɪ'luːʒ(ə)n] [wʊd] [stænd][ðə; ði][test]

"	I	was	very	impatient	to	see	if	Mr	.	Jaffrey's	illusion	would	stand	the	test
"	我	曾是	非常	不耐烦	到	看	如果	先生	.	杰弗里	错觉	会	站立	这	测试

[ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

of	daylight	.
的	日光	.

"我非常迫不及待地想看看杰弗里先生的幻术能否经受住光阴的考验。"

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

It	did	.
它	做过	.

确实如此。

['elkənəh] ['ɛlkɪnz] ['ændruː] ['dʒæksən] ['dʒæfri] [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði]

Elkanah	Elkins	Andrew	Jackson	Jaffrey	was	,	so	to	speak	,	alive	and	kicking	the
以勒加拿	埃尔金斯	安德鲁	杰克逊	杰弗里	曾是	,	所以	到	说话	,	活	和	踢	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

第二天早上，埃尔卡纳·埃尔金斯·安德鲁·杰克逊·贾弗里可以说还活着，而且精神矍铄。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

On	taking	his	seat	at	the	breakfast	-	table	,
在	采取	他的	座位	在	这	早餐	-	桌子	,

他坐到餐桌旁吃早餐时，

['mɪstər] . ['dʒæfri] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ændɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Mr	**.**	**Jaffrey**	**whispered**	**to**	**me**	**that**	**Andy**	**had**	**had**	**a**	**comfortable**
先生	.	杰弗里	低声说道	到	我	那	安迪	有	有	一个	舒服的

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

杰弗里先生悄悄告诉我，安迪昨晚睡得很舒服。

“ ['saɪləs] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] , ['ʃɑːrpli] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	**Silas**	**!**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Sewell**	**,**	**sharply**	**,**	**“**	**what**	**are**	**you**	**whispering**	**about**	**?**
“	西拉斯	!	”	说	先生	.	塞维尔	,	尖锐地	,	“	什么	是	你	耳语	关于	?

“西拉斯！”塞维尔先生厉声说道，“你在窃窃私语什么呢？”

” ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['hjuːmər] ;

”	**Mr**	**.**	**Sewell**	**was**	**in**	**an**	**ill**	**-**	**humor**	**;**
”	先生	.	塞维尔	曾是	在	一个	患病的	-	幽默	;

“塞维尔先生心情不好；

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['mɪstər] .

perhaps	**he**	**was**	**jealous**	**because**	**I**	**had**	**passed**	**the**	**evening**	**in**	**Mr**	**.**
也许	他	曾是	嫉妒的	因为	我	有	通过了	这	晚上	在	先生	.

[dʒæfriːz] [ruːm] ;

Jaffrey's	**room**	**;**
杰弗里	房间	;

也许他嫉妒我晚上待在杰弗里先生的房间里；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['bɔːdəz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət]

but	**surely**	**Mr**	**.**	**Sewell**	**could**	**not**	**expect**	**his**	**boarders**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**at**
但	一定	先生	.	塞维尔	可以	不是	预计	他的	寄宿生	到	去	到	床	在

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['evri] [naɪt] ,

eight	**o'clock**	**every**	**night**	**,**
八	点钟	每一个	夜晚	,

但塞维尔先生肯定不能指望他的房客们每晚八点就上床睡觉吧。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

as	**he**	**did**	**.**
作为	他	做过	.

他照做了。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][ˌʌn'kaɪndli][aʊt]

From	**time**	**to**	**time**	**during**	**the**	**meal**	**Mr**	**.**	**Sewell**	**regarded**	**me**	**unkindly**	**out**
从	时间	到	时间	期间	这	一顿饭	先生	.	塞维尔	认为	我	不友善的	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

of	**the**	**corner**	**of**	**his**	**eye**	**,**
的	这	角落	的	他的	眼睛	,

用餐期间，塞维尔先生不时用眼角瞥我，眼神里带着不友善的意味。

[ænd; ənd][ɪn] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsnips] [hiː; hi] ['pɔnjədid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ]

and	**in**	**helping**	**me**	**to**	**the**	**parsnips**	**he**	**poniarded**	**them**	**with**	**quite**	**a**
和	在	帮助	我	到	这	欧防风	他	刺刀	他们	和	相当	一个

[sə'dʒestɪv] [er] .

suggestive	**air**	**.**
暗示性的	空气	.

在帮我摘欧防风的时候，他用一种颇具暗示性的姿势把它们刺了个精光。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

All	**this**	**,**	**however**	**,**
全部	这	,	然而	,

然而，所有这一切

[dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒæfriːz] ['snʌgəri]

did	not	prevent	me	from	repairing	to	the	door	of	Mr	.	Jaffrey's	snuggery
做过	不是	防止	我	从	维修	到	这	门	的	先生	.	杰弗里	舒适的

[wen] [naɪt] [keɪm] .

when	night	came	.
什么时候	夜晚	来了	.

但这并没有阻止我在夜幕降临时来到杰弗里先生的舒适卧室门口。

" [wel] , ['mɪstər] . ['dʒæfri] , [haʊ] - [es][ændɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

"	Well	,	Mr	.	Jaffrey	,	how	'	s	Andy	this	evening	?	"
"	出色地	,	先生	.	杰弗里	,	如何	-	s	安迪	这	晚上	?	"

"杰弗里先生，安迪今晚怎么样？"

" [gɑːt][ə; eɪ] [tuːθ] !

"	Got	a	tooth	!
"	得到	一个	齿	!

"长牙啦！"

" [kraɪd]['mɪstər] . ['dʒæfri] , [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] .

"	cried	Mr	.	Jaffrey	,	vivaciously	.
"	哭	先生	.	杰弗里	,	活泼地	.

"杰弗里先生精神抖擞地喊道。"

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

"不！ "

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] !

"	Yes	,	he	has	!
"	是的	,	他	有	!

"是的，他有！"

[dʒʌst] [θruː] .

Just	through	.
只是	通过	.

刚过。

[geɪv] [ðə; ði] [nɜːrs] [ə; eɪ]['sɪlvər]['dɑːlər] .

Gave	the	nurse	a	silver	dollar	.
给予	这	护士	一个	银	美元	.

给了护士一枚银元。

['stændɪŋ] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][fɜːrst] [tuːθ] .

Standing	reward	for	first	tooth	.
常设	报酬	为了	第一的	齿	.

牙齿长出后可获得站立奖励。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sər'praɪz] [ðæt] [æn; ən]['ɪnfənt][ə; eɪ]

"	It	was	on	the	tip	of	my	tongue	to	express	surprise	that	an	infant	a
"	它	曾是	在	这	提示	的	我的	舌头	到	表达	惊喜	那	一个	婴儿	一个

[deɪ] [oʊld][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ə; eɪ] [tuːθ] ,

day	old	should	cut	a	tooth	,
天	老的	应该	切	一个	齿	,

"我差点脱口而出，惊讶于一个出生才一天的婴儿竟然就长牙了。"

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [tiːθ] .

when	I	suddenly	recollected	that	Richard	III	.	was	born	with	teeth	.
什么时候	我	突然	回忆	那	理查德	三、	.	曾是	出生	和	牙齿	.

我突然想起理查三世出生时就有牙齿。

['fi:lɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [ˌʌnfə'mɪliər] [graʊnd] , [aɪ] [sə'prest] [maɪ]['krɪtɪsɪzəm] .

Feeling	**myself**	**to**	**be**	**on**	**unfamiliar**	**ground**	**,**	**I**	**suppressed**	**my**	**criticism**	**.**
感觉	我	到	是	在	陌生	地面	,	我	被抑制	我的	批评	.

由于觉得自己身处陌生的领域，我压抑住了批评之情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [aɪ][dɪd][soʊ] ,

It	**was**	**well**	**I**	**did**	**so**	**,**
它	曾是	出色地	我	做过	所以	,

幸好我这么做了。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [aɪ][wʌz; wəz][əd'vaɪzd] [ðæt] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns]

for	**in**	**the**	**next**	**breath**	**I**	**was**	**advised**	**that**	**half**	**a**	**year**	**had**	**elapsed**	**since**
为了	在	这	下一个	气息	我	曾是	建议	那	一半	一个	年	有	过去	自从

[ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] .

the	**previous**	**evening**	**.**
这	以前的	晚上	.

紧接着，我便得知距离前一天晚上已经过去了半年。

“ [ændɪ] - [es][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dʒæfri] ,

“	**Andy**	**'**	**s**	**had**	**a**	**hard**	**six**	**months**	**of**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Jaffrey**	**,**
“	安迪	-	s	有	一个	难的	六	几个月	的	它	,	”	说	先生	.	杰弗里	,

“安迪这六个月过得很艰难，”杰弗里先生说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['nærətɪv] [er] [ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] .

with	**the**	**well**	**-**	**known**	**narrative**	**air**	**of**	**fathers**	**.**
和	这	出色地	-	已知	叙述	空气	的	父亲们	.

带着父亲们熟悉的叙事风格。

“ [wi:; wi] - ['vi:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][hænd] .

“	**We**	**'**	**ve**	**brought**	**him**	**up**	**by**	**hand**	**.**
“	我们	-	ve	带来	他	向上	经过	手	.

“我们亲手把他养大的。”

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ” — [ænd; ənd] [brɔ:t]

His	**grandfather**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**was**	**brought**	**up**	**by**	**the**	**bottle**	**”**	**—**	**and**	**brought**
他的	祖父	,	经过	这	方式	,	曾是	带来	向上	经过	这	瓶子	”	—	和	带来

[daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

down	**by**	**it**	**,**
向下	经过	它	,

顺便一提，他的祖父是“酗酒长大的”，也是酗酒毁了自己。

[tu:] , [aɪ] ['ædɪd] ['mentəli] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['mɪstər] . ['su:əlz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

too	**,**	**I**	**added**	**mentally**	**,**	**recalling**	**Mr**	**.**	**Sewell's**	**account**	**of**	**the**	**old**
也	,	我	额外	精神上	,	回忆	先生	.	塞维尔的	帐户	的	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['trædʒɪk][end] .

gentleman's	**tragic**	**end**	**.**
绅士的	悲惨	结尾	.

我心里也想到了塞维尔先生对那位老先生悲惨结局的描述，于是又补充道：

['mɪstər] . ['dʒæfri] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ændi:z][fɜ:rst][sɪks] [mʌnθs]

Mr	**.**	**Jaffrey**	**then**	**went**	**on**	**to**	**give**	**me**	**a**	**history**	**of**	**Andy's**	**first**	**six**	**months**
先生	.	杰弗里	然后	去	在	到	给	我	一个	历史	的	安迪的	第一的	六	几个月

,

,

,

杰弗里先生随后向我讲述了安迪出生后头六个月的情况。

[əu'mitɪŋ] [noʊ]['di:teɪl] [haʊ'evər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ɔ:r] [ɪ'reləvənt] .

omitting	**no**	**detail**	**however**	**insignificant**	**or**	**irrelevant**	**.**
省略	不	细节	然而	微不足道	或者	无关紧要	.

即使是最微不足道或无关紧要的细节，也绝不遗漏。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ] [wʊd] [ɪn][tɜːrn][ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdər] ,

This	history	I	would	in	turn	inflict	upon	the	reader	,
这	历史	我	会	在	转动	造成	之上	这	读者	,

这段历史，我又会强加给读者。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['perənts] [huː] ,

if	I	were	only	certain	that	he	is	one	of	those	dreadful	parents	who	,
如果	我	是	仅有的	肯定	那	他	是	一	的	那些	可怕	父母	WHO	,

如果我确信他就是那种可怕的父母之一，

['ʌndər] [ðə; ði]['iːdʒɪs][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

under	the	aegis	of	friendship	,
在下面	这	盾牌	的	友谊	,

在友谊的庇护下，

[bɔːr] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [striːts] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['frɛdi] [sed] [ðə; ði]

bore	you	at	a	streets	corner	with	that	remarkable	thing	which	Freddy	said	the
钻孔	你	在	一个	街道	角落	和	那	卓越	事物	哪个	弗雷迪	说	这

['ʌðər] [deɪ] ,

other	day	,
其他	天	,

在街角跟你讲弗雷迪前几天说的那件了不起的事，真是无聊透顶。

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːli] , [ðə; ði] ['iliəd] [ʌv; əv]

and	insist	on	singing	to	you	,	at	an	evening	parly	,	the	Iliad	of
和	坚持	在	歌唱	到	你	,	在	一个	晚上	议会	,	这	《伊利亚特》	的

['tɑːmiːz] [wəʊz] .

Tommy's	woes	.
汤米的	烦恼	.

在晚间聚会上，他坚持要为你唱《汤米的悲惨故事》。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'flɪkt] [ðɪs] - [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['riːdər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt]

But	to	inflict	this	enfantillage	upon	the	unmarried	reader	would	be	an	act
但	到	造成	这	-	之上	这	未婚	读者	会	是	一个	行为

[ʌv; əv]['wɑːntən]['kruːəlti] .

of	wanton	cruelty	.
的	放肆	残酷	.

但对未婚读者来说，这种幼稚的行为是一种肆意残忍的行为。

[soʊ][aɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['ændiːz] [baɪ'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ,

So	I	pass	over	that	part	of	Andy's	biography	,	and	,	for	the	same	reason	,
所以	我	经过	超过	那	部分	的	安迪的	传	,	和	,	为了	这	相同的	原因	,

所以我略过了安迪传记的那部分，而且，出于同样的原因，

[meɪk] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['intəvjuːz] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

make	no	record	of	the	next	four	or	five	interviews	I	had	with	Mr	.
制作	不	记录	的	这	下一个	四	或者	五	访谈	我	有	和	先生	.

['dʒæfri] .

Jaffrey	.
杰弗里	.

接下来我与杰弗里先生的四五次面谈，我没有做任何记录。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ændɪ] [glaidid][frʌm; frəm] [ɪk'striːm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] ['ɜːrli]

It	will	be	sufficient	to	state	that	Andy	glided	from	extreme	infancy	to	early
它	将要	是	充足的	到	状态	那	安迪	滑翔	从	极端	婴儿期	到	早期的

[juːθ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [sə'lerɪti] — [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [pər] [naɪt] ,

youth	with	astonishing	celerity	—	at	the	rate	of	one	year	per	night	,
青年	和	惊人	速度	一	在	这	速度	的	一	年	每	夜晚	,

只需说明安迪以惊人的速度从婴儿期过渡到青年期——一夜之间就长了一岁。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] ; [ænd; ənd] — [mʌst; məst][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ? — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk]

if	I	remember	correctly	;	and	—	must	I	confess	it	?	—	before	the	week
如果	我	记住	正确	;	和	—	必须	我	承认	它	?	—	前	这	星期

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

came	to	an	end	,
来了	到	一个	结尾	,

如果我没记错的话；而且——我必须承认吗？——在一周结束之前，

[ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['hɑːbgɑːblɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][ri'æləti][tuː; tə][ˌem 'iː]

this	invisible	hobgoblin	of	a	boy	was	only	little	less	of	a	reality	to	me
这	无形的	妖精	的	一个	男生	曾是	仅有的	小的	较少的	的	一个	现实	到	我

[ðæn; ðən][tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒæfri] .

than	to	Mr	.	Jaffrey	.
比	到	先生	.	杰弗里	.

这个隐形的小恶魔男孩对我来说，就像对杰弗里先生一样，几乎是真实存在的。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [lent] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['driːmərz] [wɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn]

At	first	I	had	lent	myself	to	the	old	dreamer's	whim	with	a	keen
在	第一的	我	有	借出的	我	到	这	老的	梦想家的	一时兴起	和	一个	敏锐的

[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;

perception	of	the	humor	of	the	thing	;
洞察力	的	这	幽默	的	这	事物	;

起初，我顺从了这位老梦想家的奇思妙想，并敏锐地察觉到了其中的幽默之处；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs]

but	by	and	by	I	found	that	I	was	talking	and	thinking	of	Miss
但	经过	和	经过	我	成立	那	我	曾是	说	和	思维	的	错过

-	[sʌn][æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] .
Mehetabel's	son	as	though	he	were	a	veritable	personage	.
-	儿子	作为	尽管	他	是	一个	真正的	人士	.

但渐渐地，我发现我谈论和思考梅赫塔贝尔小姐的儿子，就好像他是一个真正的人物一样。

['mɪstər] . - [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] !

Mr	.	Jafifrey	spoke	of	the	child	with	such	an	air	of	conviction	!
先生	.	-	辐	的	这	孩子	和	这样的	一个	空气	的	定罪	!

贾菲弗雷先生谈起这个孩子时，语气中充满了坚定的信念！

— [æz; əz] [ɪf] [ændɪ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

—	as	if	Andy	were	playing	among	his	toys	in	the	next	room	,
—	作为	如果	安迪	是	玩耍	之中	他的	玩具	在	这	下一个	房间	,

仿佛安迪正在隔壁房间玩玩具一样。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [mʌd] - [paɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

or	making	mud	-	pies	down	in	the	yard	.
或者	制作	泥	-	馅饼	向下	在	这	院子	.

或者在院子里玩泥巴。

[ɪn] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['nevər]

In	these	conversations	,	it	should	be	observed	,	the	child	was	never
在	这些	对话	,	它	应该	是	观察到	,	这	孩子	曾是	绝不

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

supposed	to	be	present	,
据称	到	是	展示	,

值得注意的是，在这些对话中，孩子原本就不应该在场。

[ɪk'sept] [ɑːn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [ə'keɪʒn] [wen] ['mɪstər] . - [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

except	on	that	single	occasion	when	Mr	.	Jafifrey	leaned	over	the	cradle	.
除了	在	那	单身的	场合	什么时候	先生	.	-	倾斜	超过	这	摇篮	.

除了贾菲弗雷先生俯身照看摇篮的那一次。

['æftər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪˌɑːnsɪz][aɪ] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl][ðə; ði][smɔːl]['aʊərz] ,

After	one	of	our	séances	I	would	lie	awake	until	the	small	hours	,
后	一	的	我们的	降神会	我	会	说谎	醒	直到	这	小的	小时	,

每次降神会结束后，我都会躺到凌晨才睡。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [ə'sliːp] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ˌɪndɪ'dʒestəbl] [driːmz]

thinking	of	the	boy	,	and	then	fall	asleep	only	to	have	indigestible	dreams
思维	的	这	男生	,	和	然后	落下	睡着了	仅有的	到	有	难以消化的	梦境

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

想着那个男孩，然后睡着了，却总是做关于他的噩梦，难以忘怀。

[θruː] [ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['kɑːmplɪkeɪtɪd][ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

Through	the	day	,	and	sometimes	in	the	midst	of	complicated	calculations	,
通过	这	天	,	和	有时	在	这	中间	的	复杂的	计算	,

在一天之中，有时甚至是在进行复杂计算的过程中，

[aɪ] [wʊd] [kætʃ] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ændɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] [naʊ] !

I	would	catch	myself	wondering	what	Andy	was	up	to	now	!
我	会	抓住	我	好奇	什么	安迪	曾是	向上	到	现在	!

我常常会忍不住想知道安迪现在在忙些什么!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'seprəbl] ['naɪtmer] [tuː; tə]

There	was	no	shaking	him	off	;	he	became	an	inseparable	nightmare	to
那里	曾是	不	摇晃	他	离开	;	他	成为	一个	形影不离	恶梦	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我根本摆脱不了他；他成了我挥之不去的噩梦；

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][æt; ət] ['beɪliz] [fɔːr] - ['kɔːrnərz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn]

and	I	felt	that	if	I	remained	much	longer	at	Bayley's	Four	-	Corners	I	should	turn
和	我	毛毡	那	如果	我	剩余	很多	更长	在	贝利的	四	-	角落	我	应该	转动

['ɪntuː][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [bɔːld] - ['hedɪd] ,

into	just	such	another	bald	-	headed	,
进入	只是	这样的	其他	秃	-	标题	,

我觉得如果我继续待在贝利四角餐厅，我也会变成另一个秃头。

[maɪld] - [aɪd] ['vɪʒəneri] [æz; əz]['saɪləs]['dʒæfri] .

mild	-	eyed	visionary	as	Silas	Jaffrey	.
温和的	-	眼睛	有远见的	作为	西拉斯	杰弗里	.

温和而富有远见的西拉斯·杰弗里。

[ðen] [ðə; ði]['tævərn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['^ruːsəm] [oʊld] [ʃel] ['eni] [weɪ] ,

Then	the	tavern	was	a	grewsome	old	shell	any	way	,
然后	这	酒馆	曾是	一个	生长	老的	壳	任何	方式	,

当时那家酒馆本来就是一个破败不堪的空壳。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] ['æftər][dɑːrk] — [rʌslɪŋz] [ʌv; əv]['gɑːrmənts] [ə'lɔːŋ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd]

full	of	unaccountable	noises	after	dark	—	rustlings	of	garments	along	unfrequented
满的	的	无法解释	噪音	后	黑暗的	—	沙沙声	的	服装	沿着	冷落

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

天黑后，到处都是无法解释的噪音——人迹罕至的小路上传来衣物摩擦的沙沙声。

[ænd; ənd] ['stelθi] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['tʃembər] [ˌoʊvər'hed] .

and	stealthy	footfalls	in	unoccupied	chambers	overhead	.
和	隐秘的	脚步声	在	空置	房间	开销	.

以及头顶空房间内悄无声息的脚步声。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['nɔɪzɪz] .

I	never	knew	of	an	old	house	without	these	mysterious	noises	.
我	绝不	知道	的	一个	老的	房子	没有	这些	神秘	噪音	.

我从未见过哪栋老房子没有这些神秘的声音。

[nekst][tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌsti] , [dis'mæntld] [ə'pɑːrtmənt] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Next	to	my	bedroom	was	a	musty	,	dismantled	apartment	,	in	one	corner	of	which	,
下一个	到	我的	卧室	曾是	一个	发霉的	,	拆卸	公寓	,	在	一	角落	的	哪个	,

我的卧室隔壁是一间阴暗潮湿、破败不堪的公寓，公寓的一个角落里，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪpld] ['mæŋg(ə)l] ,

leaning	against	the	wainscot	,	was	a	crippled	mangle	,
倾斜	反对	这	护墙板	,	曾是	一个	残疾的	绞肉机	,

倚靠在护墙板上的是一台残废的轧布机。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['aɪərn][kræŋk] ['tɪltɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [klem] ['dʒæfri] .

with	its	iron	crank	tilted	in	the	air	like	the	elbow	of	the	late	Mr	.	Clem	Jaffrey	.
和	它是	铁	曲柄	斜	在	这	空气	喜欢	这	弯头	的	这	晚的	先生	.	克莱姆	杰弗里	.

它的铁曲柄像已故的克莱姆·贾弗里先生的胳膊肘一样向空中倾斜。

['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	,
有时	,

有时，

“ [ɪn][ðə; ði] [ded] [væst][ænd; ənd]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

“	In	the	dead	vast	and	middle	of	the	night	,
“	在	这	死的	广阔的	和	中间	的	这	夜晚	,

“在寂静无声的深夜，

” [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] ['rʌsti] [kræŋk][ɑːn] [ðə; ði][slaɪ] .

”	I	used	to	hear	sounds	as	if	some	one	were	turning	that	rusty	crank	on	the	sly	.
”	我	用过的	到	听到	声音	作为	如果	一些	一	是	转弯	那	生锈的	曲柄	在	这	狡猾	.

“我以前常常听到好像有人在偷偷转动那个生锈的曲柄的声音。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梅赫塔贝尔小姐的儿子(Miss Mehetabel's Son)
第2/2页

[ðɪs] [ə'kɜ:rd] ['oʊnli][ɑ:n] [pər'tɪkjələrli] [koʊld] [naɪts] ,
This occurred only on particularly cold nights ,
这 发生 仅有的 在 特别 寒冷的 夜晚 ,

这种情况只在特别寒冷的夜晚发生。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'si:vd] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪn] ['fæməli]['goʊsts] ,
and I conceived the uncomfortable idea that it was the thin family ghosts ,
和 我 构思 这 不舒服 主意 那 它 曾是 这 薄的 家庭 鬼魂 ,

于是我产生了一个令人不安的想法，那就是那是瘦削的家族幽灵。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['greɪvjɑ:rd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnfi:ld] , ['ki:pɪŋ] [ðəm'selvz] [wɔ:rm][baɪ] ['rʌnɪŋ]
from the neglected graveyard in the cornfield , keeping themselves warm by running
从 这 被忽视的 墓地 在 这 玉米地 , 保持 他们自己 温暖的 经过 跑步
[i:tʃ] ['ʌðər] [θru:] [ðə; ði]['mæŋg(ə)l] .
each other through the mangle .
每个 其他 通过 这 绞肉机 .

它们从玉米地里那片被遗弃的墓地里出来，互相在绞肉机里碾压取暖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [er] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
There was a haunted air about the whole place that made it easy for me
那里 曾是 一个 闹鬼的 空气 关于 这 所有的 地方 那 制成 它 简单的 为了 我
[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæntæzəm] [laɪk] [mɪs] - [sʌn] ,
to believe in the existence of a phantasm like Miss Mehetabel's son ,
到 相信 在 这 存在 的 一个 幻影 喜欢 错过 - 儿子 ,

整个地方弥漫着一种阴森恐怖的气氛，这让我很容易相信像梅赫塔贝尔小姐的儿子那样的幽灵真的存在。

[hu:] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz] [les] [ʌn'ɜ:rθli] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['dʒæfri] [hɪm'self] ,
who , after all , was less unearthly than Mr . Jaffrey himself ,
WHO , 后 全部 , 曾是 较少的 超凡脱俗的 比 先生 . 杰弗里 他自己 ,

毕竟，他远不如杰弗里先生本人那么超凡脱俗。

[ænd; ənd] [si:md] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] [æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [ðɪs] [gloʊb][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tu:θləs]
and seemed more properly an inhabitant of this globe than the toothless
和 似乎 更多的 适当地 一个 居民 的 这 地球 比 这 无牙
['oʊgər] [hu:] [kept] [ðə; ði] [ɪn] ,
ogre who kept the inn ,
食人魔 WHO 保留 这 客栈 ,

他看起来比那个开旅店的没牙食人魔更像这个星球上的居民。

[nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['saɪlənt] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔ:r] [ðæt] [kʊkt] ['aʊər; ɑ:r] [mi:lz] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es]
not to mention the silent Witch of Endor that cooked our meals for us
不是 到 提到 这 沉默的 巫婆 的 恩多尔 那 煮熟 我们的 餐 为了 我们
['oʊvər][ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] ['faɪər] .
over the bar - room fire .
超过 这 酒吧 - 房间 火 .

更别提那位沉默寡言的恩多女巫了，她总是在酒吧的篝火上为我们烹饪食物。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaulz] [ænd; ənd] [wɪŋks] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][baɪ]['mɪstər] . ['su:əl, 'su:ɪl] ,
In spite of the scowls and winks bestowed upon me by Mr . Sewell ,
在 尽管如此 的 这 皱眉 和 眨眼 授予 之上 我 经过 先生 . 塞维尔 ,

尽管塞维尔先生对我怒目而视，还对我眨眼，

[hu:] [let][slɪp][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['testɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ,
who let slip no opportunity to testify his disapprobation of the intimacy ,
WHO 让 滑 不 机会 到 作证 他的 非难 的 这 亲密关系 ,

他抓住一切机会表达了对这种亲密关系的反对。

['mɪstər] . ['dʒæfri] [ænd; ənd] [aɪ] [spent] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['i:vnɪŋz] [tə'geðər] — [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [ɔ:'tʌmnəl]
Mr . **Jaffrey** **and** **I** **spent** **all** **our** **evenings** **together** **—** **those** **long** **autumnal**
先生 . 杰弗里 和 我 花费 全部 我们的 晚上 一起 — 那些 长的 秋季
['i:vnɪŋz] ,
evenings **,**
晚上 ,

杰弗里先生和我几乎每个晚上都在一起度过——那些漫长的秋夜，

[θru:] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
through **the** **length** **of** **which** **he** **talked** **about** **the** **boy** **,**
通过 这 长度 的 哪个 他 谈话 关于 这 男生 ,

在他谈论那个男孩的整个过程中，

['leɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] ['hedʒɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] .
laying **out** **his** **path** **in** **life** **and** **hedging** **the** **path** **with** **roses** **.**
躺下 出去 他的 小路 在 生活 和 对冲 这 小路 和 玫瑰 .

他规划了自己的人生道路，并用玫瑰花铺就了道路。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]
He **should** **be** **sent** **to** **the** **High** **School** **at** **Portsmouth** **,** **and** **then** **to**
他 应该 是 发送 到 这 高的 学校 在 朴茨茅斯 , 和 然后 到
['kɑ:lɪdʒ] ;
college **;**
大学 ;

他应该被送往朴茨茅斯高中，然后再上大学；

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['edʒukeɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ændɪ] .
he **should** **be** **educated** **like** **a** **gentleman** **,** **Andy** **.**
他 应该 是 受过教育 喜欢 一个 绅士 , 安迪 .

安迪，他应该接受绅士般的教育。

“ [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [daɪz] , ” [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['dʒæfri] [wʌn] [naɪt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz]
“ **When** **the** **old** **man** **dies** **,** **”** **remarked** **Mr** **.** **Jaffrey** **one** **night** **,** **rubbing** **his** **hands**
“ 什么时候 这 老的 男人 死亡 , ” 评论 先生 . 杰弗里 一 夜晚 , 擦 他的 双手
['gli:fəli] ,
gleefully **,**
兴高采烈地 ,

“等老头子死了，”一天晚上，杰弗里先生一边高兴地搓着手一边说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] ,
as **if** **it** **were** **a** **great** **joke** **,**
作为 如果 它 是 一个 伟大的 开玩笑 ,

就好像这是个天大的笑话一样。

“ [ændɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [plʌm] . ”
“ **Andy** **will** **find** **that** **the** **old** **man** **has** **left** **him** **a** **pretty** **plum** **.** **”**
“ 安迪 将要 寻找 那 这 老的 男人 有 左边 他 一个 漂亮的 李子 . ”

“安迪会发现，老人家给他留下了一颗漂亮的李子。”

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ændɪ] ['entər] [west] [pɔɪnt] , [wen] [hi:; hi] - [es] [oʊld] [ɪ'nʌf] ?
“ **What** **do** **you** **think** **of** **having** **Andy** **enter** **West** **Point** **,** **when** **he** **'** **s** **old** **enough** **?**
“ 什么 做 你 思考 的 拥有 安迪 进入 西方 观点 , 什么时候 他 - s 老的 足够的 ?

“你觉得让安迪到了合适的年龄去西点军校怎么样？”

” [sed] ['mɪstər] . ['dʒæfri] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] .
” **said** **Mr** **.** **Jaffrey** **on** **another** **occasion** **.**
” 说 先生 . 杰弗里 在 其他 场合 .

杰弗里先生在另一次场合说道。

“ [hiː; hi] [niːd] [nt] [ˌnesə'serəli] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] [wen] [hiː; hi]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ; [hiː; hi]

“	He	need	n't	necessarily	go	into	the	army	when	he	graduates	;	he
	他	需要	不	一定	去	进入	这	军队	什么时候	他	毕业生	;	他

[kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] .

can	become	a	civil	engineer	.
能	变得	一个	民用	工程师	.

“他毕业后不一定要参军；他可以成为一名土木工程师。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['flætəri] [soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ək'sept]

”	This	was	a	stroke	of	flattery	so	delicate	and	indirect	that	I	could	accept
”	这	曾是	一个	中风	的	奉承	所以	精美的	和	间接	那	我	可以	接受

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mɑːdɪsti] .

it	without	immodesty	.
它	没有	不端庄	.

“这是一种非常巧妙和含蓄的奉承，我欣然接受，毫无羞愧之感。”

[ðer; ðər][hæd; həd] ['leɪtli] [sprʌŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒæfriːz] ['bjʊroʊ] [ə; eɪ] [smɔːl]

There	had	lately	sprung	up	on	the	corner	of	Mr	.	Jaffrey's	bureau	a	small
那里	有	最近	弹簧	向上	在	这	角落	的	先生	.	杰弗里	局	一个	小的

[tɪn] [haʊs] ,

tin	house	,
锡	房子	,

最近，在杰弗里先生的办公室角落里冒出了一间小小的铁皮房子。

['gɑːθɪk] [ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ɪn] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] ,

Gothic	in	architecture	and	pink	in	color	,	with	a	slit	in	the	roof	,
哥特	在	建筑学	和	粉色的	在	颜色	,	和	一个	缝隙	在	这	屋顶	,

建筑风格为哥特式，颜色为粉红色，屋顶上有一条缝隙。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][bæŋk] ['peɪntɪd] [ɑːn][wʌn] [fə'sɑːd] .

and	the	word	Bank	painted	on	one	façade	.
和	这	单词	银行	绘	在	一	正面	.

其中一面墙上还涂着“银行”字样。

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒæfri] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Several	times	in	the	course	of	an	evening	Mr	.	Jaffrey	would	rise	from	his
一些	时代	在	这	课程	的	一个	晚上	先生	.	杰弗里	会	上升	从	他的

[tʃer] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

chair	without	interrupting	the	conversation	,
椅子	没有	打断	这	对话	,

在一个晚上，杰弗里先生有好几次从椅子上站起来，但并没有打断谈话。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [drɑːp][ə; eɪ]['nɪk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['skʌt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

and	gravely	drop	a	nickel	into	the	scuttle	of	the	bank	.
和	严重地	降低	一个	镍	进入	这	偷偷溜走	的	这	银行	.

然后神情严肃地将一枚五分镍币扔进银行的硬币槽里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi]

It	was	pleasant	to	observe	the	solemnity	of	his	countenance	as	he
它	曾是	令人愉快的	到	观察	这	严肃	的	他的	面容	作为	他

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['edɪfɪs] ,

approached	the	edifice	,
接近	这	大厦	,

看到他走向建筑物时神情庄重，令人感到愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

and	the	air	of	triumph	with	which	he	resumed	his	seat	by	the	fireplace	.
和	这	空气	的	胜利	和	哪个	他	恢复	他的	座位	经过	这	壁炉	.

他带着胜利的神情重新坐回壁炉旁的座位上。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði][tɪn][bæŋk] .

One	night	I	missed	the	tin	bank	.
一	夜晚	我	错过	这	锡	银行	.

一天晚上，我错过了存钱罐。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [di'pɔzits] [ænd; ənd][ɔːl] , [laɪk][ə; eɪ]['riːəl][bæŋk] .

It	had	disappeared	,	deposits	and	all	,	like	a	real	bank	.
它	有	消失	,	存款	和	全部	,	喜欢	一个	真实的	银行	.

它消失了，连同存款一起，就像一家真正的银行一样。

['evɪdəntli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdifæl'keʃən] [ɑːn] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] .

Evidently	there	had	been	a	defalcation	on	rather	a	large	scale	.
显然	那里	有	到过	一个	挪用公款	在	相当	一个	大的	规模	.

显然，存在相当大规模的挪用公款行为。

[aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	strongly	suspected	that	Mr	.	Sewell	was	at	the	bottom	of	it	,
我	强烈	怀疑	那	先生	.	塞维尔	曾是	在	这	底部	的	它	,

我强烈怀疑塞维尔先生是幕后主使。

[bʌt; bət][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃerd] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒæfri] , [huː] , [riˈmɑːkɪŋ] [maɪ] [glæns]

but	my	suspicion	was	not	shared	by	Mr	.	Jaffrey	,	who	,	remarking	my	glance
但	我的	怀疑	曾是	不是	共享	经过	先生	.	杰弗里	,	WHO	,	评论	我的	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

at	the	bureau	,
在	这	局	,

但杰弗里先生并没有像我一样怀疑，他注意到我瞥了一眼书桌，

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'prest] .

became	suddenly	depressed	.
成为	突然	郁闷	.

突然变得抑郁。

“ [aɪ] - [em][ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	'	m	afraid	,	”	he	said	,
“	我	-	米	害怕的	,	”	他	说	,

“我害怕，”他说。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː] ['ændruː] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] [wɪtʃ] —

“	that	I	have	failed	to	instil	into	Andrew	those	principles	of	integrity	which	—
“	那	我	有	失败的	到	灌输	进入	安德鲁	那些	原则	的	正直	哪个	—

[wɪtʃ] ” — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][kwaɪt] [broʊk] [daʊn] .

which	”	—	and	the	old	gentleman	quite	broke	down	.
哪个	”	—	和	这	老的	绅士	相当	打破	向下	.

“我没能向安德鲁灌输那些正直的原则，而——而”——这位老先生彻底崩溃了。

[ændɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] ,

Andy	was	now	eight	or	nine	years	old	,	and	for	some	time	past	,
安迪	曾是	现在	八	或者	九	年	老的	,	和	为了	一些	时间	过去的	,

安迪当时八九岁了，而且在过去的一段时间里，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪstər] . ['dʒæfri] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

if	the	truth	must	be	told	,	had	given	Mr	.	Jaffrey	no	inconsiderable
如果	这	真相	必须	是	讲述	,	有	给定	先生	.	杰弗里	不	微不足道的

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

说实话，这件事给杰弗里先生带来了不少麻烦；

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['impiʃnis] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [led][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

what	with	his	impishness	and	his	illnesses	,	the	boy	led	the	pair	of	us
什么	和	他的	顽皮	和	他的	疾病	,	这	男生	引领	这	一对	的	我们

[ə; eɪ] ['laɪvli] [dæns] .

a	lively	dance	.
一个	热闹	舞蹈	.

由于他的顽皮和疾病，这个男孩带着我们俩跳了一段欢快的舞蹈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [suːn] [fər'get][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒæfri][ðə; ði] [naɪt] [ændɪ][hæd; həd][ðə; ði]

I	shall	not	soon	forget	the	anxiety	of	Mr	.	Jaffrey	the	night	Andy	had	the
我	将	不是	很快	忘记	这	焦虑	的	先生	.	杰弗里	这	夜晚	安迪	有	这

['skɑːrlət] - ['fiːvər] — [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

scarlet	-	fever	—	an	anxiety	which	so	infected	me	that	I	actually	returned	to
猩红	-	发烧	—	一个	焦虑	哪个	所以	已感染	我	那	我	实际上	返回	到

[ðə; ði]['tævərn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

the	tavern	the	following	afternoon	earlier	than	usual	,
这	酒馆	这	下列的	下午	早些时候	比	通常	,

我永远不会忘记杰弗里先生在安迪患猩红热的那晚的焦虑——这种焦虑也感染了我，以至于第二天下午我比平时更早地回到了酒馆。

['dredɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spektər][wʌz; wəz] [ded] ,

dreading	to	hear	that	the	little	spectre	was	dead	,
恐惧	到	听到	那	这	小的	幽灵	曾是	死的	,

听到小幽灵已经死了的消息，我感到很害怕。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ɑːn] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒæfri][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [step][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	greatly	relieved	on	meeting	Mr	.	Jaffrey	at	the	door	-	step	with	his
和	非常	松了口气	在	会议	先生	.	杰弗里	在	这	门	-	步	和	他的

[feɪs] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .

face	wreathed	in	smiles	.
脸	花环	在	微笑	.

当看到杰弗里先生在门口笑容满面时，她如释重负。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ændɪ] ,

When	I	spoke	to	him	of	Andy	,
什么时候	我	辐	到	他	的	安迪	,

当我跟他谈起安迪时，

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['skɑːrlət] - ['fiːvər] [ðæt]

I	was	made	aware	that	I	was	inquiring	into	a	case	of	scarlet	-	fever	that
我	曾是	制成	意识到的	那	我	曾是	查询	进入	一个	案件	的	猩红	-	发烧	那

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] !

had	occurred	the	year	before	!
有	发生	这	年	前	!

我得知我正在调查的是去年发生的一起猩红热病例！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['sekənd] [wiːk] [æt; ət] - ,

It	was	at	this	time	,	towards	the	end	of	my	second	week	at	Greenton	,
它	曾是	在	这	时间	,	向	这	结尾	的	我的	第二	星期	在	-	,

就在那时，快到我在格林顿的第二周结束时，

[ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌt] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [treɪt] — ['mɪstər] . [dʒæfriːz] ['kjʊriəs]

that	I	noticed	what	was	probably	not	a	new	trait	—	Mr	.	Jaffrey's	curious
那	我	注意到	什么	曾是	大概	不是	一个	新的	特征	—	先生	.	杰弗里	好奇的

['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ˌætməs'ferɪkəl; ˌætməs'fɪrɪkəl]['tʃeɪndʒɪz] .

sensitiveness	to	atmospherical	changes	.
敏感性	到	大气	变化	.

我注意到杰弗里先生可能并非什么新特点——他对大气变化有着一种奇特的敏感性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [bə'rɑːmɪtər] .

He	was	as	sensitive	as	a	barometer	.
他	曾是	作为	敏感的	作为	一个	晴雨表	.

他就像晴雨表一样敏感。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] [sent] [hɪz; ɪz]['mɜːrkjəri] [daʊn] ['ɪnstəntli] .

The	approach	of	a	storm	sent	his	mercury	down	instantly	.
这	方法	的	一个	风暴	发送	他的	汞	向下	即刻	.

暴风雨的临近让他的体温瞬间下降。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [fer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['sʌni] , [ænd; ənd]['ændiːz]

When	the	weather	was	fair	he	was	hopeful	and	sunny	,	and	Andy's
什么时候	这	天气	曾是	公平的	他	曾是	充满希望	和	阳光明媚	,	和	安迪的

['prɑːspekts][wɜːr; wər] ['brɪliənt] .

prospects	were	brilliant	.
前景	是	杰出的	.

天气晴朗时，他充满希望，阳光灿烂，安迪的前景一片光明。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hiː; hi] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd]

When	the	weather	was	overcast	and	threatening	he	grew	restless	and
什么时候	这	天气	曾是	灰蒙蒙	和	威胁	他	生长	不安	和

[dɪ'spɑːndənt] ,

despondent	,
沮丧的	,

天气阴沉多云的时候，他变得焦躁不安，情绪低落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [wel] .

and	was	afraid	that	the	boy	was	not	going	to	turn	out	well	.
和	曾是	害怕的	那	这	男生	曾是	不是	去	到	转动	出去	出色地	.

他担心这个男孩将来不会有好结果。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['priːviəs] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər]

On	the	Saturday	previous	to	my	departure	,	which	had	been	fixed	for
在	这	周六	以前的	到	我的	离开	,	哪个	有	到过	固定的	为了

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

在我原定于周一出发的前一个星期六，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['hevɪli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

it	rained	heavily	all	the	afternoon	,
它	下雨了	重度	全部	这	下午	,

整个下午都下着瓢泼大雨。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['mɪstər] . ['dʒæfri] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd]

and	that	night	Mr	.	Jaffrey	was	in	an	unusually	excitable	and
和	那	夜晚	先生	.	杰弗里	曾是	在	一个	异常地	易激动的	和

[ʌn'hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

unhappy	frame	of	mind	.
不开心	框架	的	头脑	.

那天晚上，杰弗里先生情绪异常激动，非常不开心。

[hɪz; ɪz]['mɜːrkjəri][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ɪn'diːd] .

His	mercury	was	very	low	indeed	.
他的	汞	曾是	非常	低的	的确	.

他的体温确实非常低。

“ [ðæt] [bɔɪ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][goʊ] ,

“	That	boy	is	going	to	the	dogs	just	as	fast	as	he	can	go	,
“	那	男生	是	去	到	这	狗	只是	作为	快速地	作为	他	能	去	,

“那孩子正在以最快的速度走向堕落。”

” [sed] ['mɪstər] . ['dʒæfri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wəʊfəl] [feɪs] .
” said Mr . Jaffrey , with a woful face .
” 说 先生 . 杰弗里 , 和 一个 糟糕的 脸 .

“杰弗里先生一脸悲伤地说。”

“ [aɪ][kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
“ I can't do anything with him . ”
“ 我 不能 做 任何事物 和 他 . ”

“我拿他没办法。”

“ ['hi:l] [kʌm] [aʊt][ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . ['dʒæfri] .
“ He'll come out all right , Mr . Jaffrey .
“ 地狱 来 出去 全部 正确的 , 先生 . 杰弗里 .

“他会没事的，杰弗里先生。”

[bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bɔɪz] .
Boys will be boys .
男孩们 将要 是 男孩们 .

男孩就是男孩。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ][snæp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læd] [wɪ'ðaʊt] ['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] . ”
I would not give a snap for a lad without animal spirits . ”
我 会 不是 给 一个 折断 为了 一个 小伙子 没有 动物 烈酒 . ”

我才不会给一个没胆量的小伙子任何机会呢。

“ [bʌt; bət]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dʒæfri] [sen'tenʃəsli] ,
“ But animal spirits , ” said Mr . Jaffrey sententiously ,
“ 但 动物 烈酒 , ” 说 先生 . 杰弗里 义正言辞地 ,

“但是动物精神，”杰弗里先生一本正经地说，

“ [ʃʊd; ʃəd] [nt] [sɔ:] [ɔ:f][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪn][toʊ'baɪəsɪz][best]['pɑ:rlər] .
“ should n't saw off the legs of the piano in Tobias's best parlor .
“ 应该 不 锯 离开 这 腿 的 这 钢琴 在 托比亚斯的 最好的 客厅 .

“不应该锯掉托比亚斯最好的客厅里那架钢琴的腿。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tə'baiəs] [wɪl] [seɪ] [wen] [hi:; hi][faindz][ˌaɪ 'ti:][aʊt] . ”
I don't know what Tobias will say when he finds it out . ”
我 不 知道 什么 托比亚斯 将要 说 什么时候 他 发现 它 出去 . ”

我不知道托比亚斯知道后会说什么。

“ [wʌt] ! [hæz; həz][ændɪ] [sɔ:d] [ɔ:f][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['spɪnət] ?
“ What ! has Andy sawed off the legs of the old spinet ?
“ 什么 ! 有 安迪 锯 离开 这 腿 的 这 老的 小型立式钢琴 ?

“什么！安迪把那架老式立式钢琴的腿锯掉了？”

” [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['læfɪŋ] .
” I returned , laughing .
” 我 返回 , 笑 .

我笑着回来了。

“ [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðæt] . ”
“ Worse than that . ”
“ 更糟 比 那 . ”

“比那更糟。”

“ [pleɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ! ”
“ Played upon it , then ! ”
“ 玩 之上 它 , 然后 ! ”

“那就利用这一点吧！”

“ [noʊ] , [sɜ:r] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[hiː; hi][hæz; həz][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! ”
He **has** **lied** **to** **me** **!** **”**
他 有 撒谎了 到 我 ！ ”

他骗了我！

“ [aɪ][kɑːnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʌv; əv][ændɪ] . ”
“ **I** **can't** **believe** **that** **of** **Andy** **.** **”**
“ 我 不能 相信 那 的 安迪 . ”

“我简直不敢相信安迪会做出这种事。”

“ [laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sɜːr] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈdʒæfri] , [sɪˈvɪrli] .
“ **Lied** **to** **me** **,** **sir** **,** **”** **repeated** **Mr** **.** **Jaffrey** **,** **severely** **.**
“ 撒谎了 到 我 , 先生 , ” 重复 先生 . 杰弗里 , 严重 .

“先生，您骗了我，”杰弗里先生严厉地重复道。

“ [hiː; hi] [pledʒd] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈklaɪmɪŋ] .
“ **He** **pledged** **me** **his** **word** **of** **honor** **that** **he** **would** **give** **over** **his** **climbing** **.**
“ 他 承诺 我 他的 单词 的 荣誉 那 他 会 给 超过 他的 攀登 .

“他向我保证，他会放弃他的攀岩事业。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [bɔɪ] [klaimz] [sendz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [daʊn] [maɪ][spaɪn] .
The **way** **that** **boy** **climbs** **sends** **a** **chill** **down** **my** **spine** **.**
这 方式 那 男生 攀登 发送 一个 寒意 向下 我的 脊柱 .

那男孩攀爬的样子让我不寒而栗。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] , [hiː; hi] [ʃɪnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] - [rɑːd]
This **morning** **,** **notwithstanding** **his** **solemn** **promise** **,** **he** **shinned** **up** **the** **lightning** **-** **rod**
这 早晨 , 虽然 他的 庄严 承诺 , 他 闪耀 向上 这 闪电 - 杆
[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstenʃ(ə)n] ,
attached **to** **the** **extension** **,**
随附的 到 这 扩大 ,

今天早上，尽管他曾郑重承诺，但他还是爬上了连接在延长线上的避雷针。

[ænd; ənd][sæt][əˈstraɪd][ðə; ði] [rɪdʒ] - [poʊl] .
and **sat** **astride** **the** **ridge** **-** **pole** **.**
和 卫星 跨骑 这 岭 - 极 .

然后跨坐在屋脊杆上。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
I **saw** **him** **,** **and** **he** **denied** **it** **!**
我 锯 他 , 和 他 否认 它 !

我见过他，但他否认了！

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəˈrest] [ænd; ənd] [inˈdʌldʒd] [ænd; ənd] [ˈlæviʃt] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni]
When **a** **boy** **you** **have** **caressed** **and** **indulged** **and** **lavished** **pocket** **-** **money**
什么时候 一个 男生 你 有 被爱抚 和 沉溺其中 和 慷慨的 口袋 - 钱
[ɑːn][laɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [klaɪm] ,
on **lies** **to** **you** **and** **will** **climb** **,**
在 谎言 到 你 和 将要 爬 ,

当你宠爱、溺爱、花大价钱养活的男孩对你撒谎，并且会爬到你身上时，

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
then **there's** **nothing** **more** **to** **be** **said** **.**
然后 有 没有什么 更多的 到 是 说 .

那就没什么好说的了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] . ”
He's **a** **lost** **child** **.** **”**
他是 一个 丢失的 孩子 . ”

他是个迷路的孩子。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [dɑːrk][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒæfri] .

“	You	take	too	dark	a	view	of	it	,	Mr	.	Jaffrey	.
”	你	拿	也	黑暗的	一个	看法	的	它	,	先生	.	杰弗里	.

“杰弗里先生，您对这件事的看法太悲观了。”

[ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

Training	and	education	are	bound	to	tell	in	the	end	,	and	he	has
训练	和	教育	是	边界	到	告诉	在	这	结尾	,	和	他	有

[bɪn] [wel] [brɔːt] [ʌp] . ”

been	well	brought	up	.	”
到过	出色地	带来	向上	.	”

训练和教育最终肯定会起到作用，而且他受过良好的教育。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [rɑːd] , [dɪd][aɪ] ?

“	But	I	did	n't	bring	him	up	on	a	lightning	-	rod	,	did	I	?
”	但	我	做过	不	带来	他	向上	在	一个	闪电	-	杆	,	做过	我	?

但我并没有把他养在避雷针上，对吧?

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈevər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [naʊ] .

If	he	is	ever	going	to	know	how	to	behave	,	he	ought	to	know	now	.
如果	他	是	曾经	去	到	知道	如何	到	表现	,	他	应该	到	知道	现在	.

如果他要学会如何举止得体，现在就应该学会了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] .

To	-	morrow	he	will	be	eleven	years	old	.
到	-	明天	他	将要	是	十一	年	老的	.

明天他就十一岁了。

” [ðə; ðɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ændɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ][rɑːd]

”	The	reflection	came	to	me	that	if	Andy	had	not	been	brought	up	by	the	rod
”	这	反射	来了	到	我	那	如果	安迪	有	不是	到过	带来	向上	经过	这	杆

,

,
,

我突然想到，如果安迪没有在棍棒的管教下长大，

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] .

he	had	certainly	been	brought	up	by	the	lightning	.
他	有	当然	到过	带来	向上	经过	这	闪电	.

他肯定是在闪电的熏陶下长大的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][ɪn] [tuː] [wiːks] !

He	was	eleven	years	old	in	two	weeks	!
他	曾是	十一	年	老的	在	二	周	!

再过两周他就十一岁了!

[aɪ] [ɛˈseɪd] ,

I	essayed	,
我	尝试	,

我尝试了，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌpɜːrspɪˈkeɪʃəs] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliər] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

with	that	perspicacious	wisdom	which	seems	to	be	the	peculiar	property	of
和	那	敏锐的	智慧	哪个	似乎	到	是	这	奇特	财产	的

['bætʃələz] [ænd; ənd] ['eldərli] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] ,

bachelors	and	elderly	maiden	ladies	,
单身汉	和	老年	少女	女士们	,

那种敏锐的智慧，似乎是单身汉和老处女所特有的。

[tuː; tə]['trænŋkwəlaɪz]['mɪstər] . [dʒæfriːz] [maɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l][hɪnts]

to	tranquillize	Mr	.	Jaffrey's	mind	,	and	to	give	him	some	practical	hints
到	镇静	先生	.	杰弗里	头脑	,	和	到	给	他	一些	实际的	提示

[ɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [juːθ] .

on	the	management	of	youth	.
在	这	管理	的	青年	.

为了让杰弗里先生安心，并给他一些关于如何管理青少年的实用建议。

“ [spæŋk][hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] [æt; ət][læst] .

“	Spank	him	,	”	I	suggested	at	last	.
“	打屁股	他	,	”	我	建议	在	最后的	.

“打他屁股，”我最后建议道。

“ [aɪ] [wɪl] ！ ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

“	I	will	!	”	said	the	old	gentleman	.
“	我	将要	！	”	说	这	老的	绅士	.

“我愿意！”老先生说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] - [diː] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !

“	And	you	'	d	better	do	it	at	once	!
“	和	你	-	d	更好的	做	它	在	一次	！

“你最好马上去做！”

” [aɪ] ['ædɪd] ,

”	I	added	,
”	我	额外	,

我补充道：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ændɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

as	it	flashed	upon	me	that	in	six	months	Andy	would	be	a	hundred	and
作为	它	闪光灯	之上	我	那	在	六	几个月	安迪	会	是	一个	百	和

['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld] !

forty	-	three	years	old	!
四十	-	三	年	老的	！

我突然意识到，再过六个月，安迪就一百四十三岁了！

— [æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [pə'rent(ə)l] ['dɪsəplɪn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lækst] .

—	an	age	at	which	parental	discipline	would	have	to	be	relaxed	.
—	一个	年龄	在	哪个	父母	纪律	会	有	到	是	轻松	.

——父母需要放松管教的年龄。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

The	next	morning	.
这	下一个	早晨	.

第二天早上。

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

星期日，

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv]

the	rain	came	down	as	if	determined	to	drive	the	quicksilver	entirely	out	of
这	雨	来了	向下	作为	如果	决定	到	驾驶	这	水银	完全	出去	的

[maɪ] [pʊr] [frend] .

my	poor	friend	.
我的	贫穷的	朋友	.

雨下得那么大，仿佛铁了心要把我可怜的朋友身上的水银全部冲走。

['mɪstər] . ['dʒæfri] [sæt] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [woʊ] - [bɪ'gɔːn]

Mr	.	Jaffrey	sat	bolt	upright	at	the	breakfast	-	table	,	looking	as	woe	-	begone
先生	.	杰弗里	卫星	螺栓	直立	在	这	早餐	-	桌子	,	寻找	作为	悲哀	-	走开

[æz; əz] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['dænti] ,

as	a	bust	of	Dante	,
作为	一个	摔碎	的	但丁	,

杰弗里先生笔直地坐在餐桌旁，神情悲伤，宛如但丁的半身像。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and	retired	to	his	chamber	the	moment	the	meal	was	finished	.
和	退休	到	他的	房间	这	片刻	这	一顿饭	曾是	完成的	.

饭后，他立刻回房休息了。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] , [ðə; ði] [wɪnd] [vɪəd] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] , [ænd; ənd] ['setld]

As	the	day	advanced	,	the	wind	veered	round	to	the	northeast	,	and	settled
作为	这	天	先进的	,	这	风	转向	圆形的	到	这	东北	,	和	定居

[ɪt'self] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] .

itself	down	to	work	.
本身	向下	到	工作	.

随着时间推移，风向转为东北风，并稳定下来开始吹拂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

It	was	not	pleasant	to	think	,	and	I	tried	not	to	think	,
它	曾是	不是	令人愉快的	到	思考	,	和	我	尝试	不是	到	思考	,

想到这些并不愉快，所以我尽量不去想。

[wʌt] ['mɪstər] . [dʒæfriːz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [dɪd] [nɑːt] [mend] [ɪts] ['mænərz] [baɪ]

what	Mr	.	Jaffrey's	condition	would	be	if	the	weather	did	not	mend	its	manners	by
什么	先生	.	杰弗里	状况	会	是	如果	这	天气	做过	不是	修补	它是	礼仪	经过

[nuːn] ;

noon	;
中午	;

如果中午之前天气还没有好转，杰弗里先生的情况会如何?

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vaɪələns] ,

but	so	far	from	clearing	off	at	noon	,	the	storm	increased	in	violence	,
但	所以	远的	从	清理	离开	在	中午	,	这	风暴	增加	在	暴力	,

但风暴不但没有在中午停止，反而愈演愈烈。

[ænd; ənd] [æz; əz] [naɪt] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisld] [ɪn] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [fɔːl'setoʊ] [kiː] ,

and	as	night	set	in	the	wind	whistled	in	a	spiteful	falsetto	key	,
和	作为	夜晚	放	在	这	风	吹口哨	在	一个	恶毒的	假声	钥匙	,

夜幕降临，风吹起了一阵充满怨恨的假声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [læʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['tævərn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['bɔːlkiˌbɔːki] [hɔːrs] [ðæt]

and	the	rain	lashed	the	old	tavern	as	if	it	were	a	balky	horse	that
和	这	雨	鞭打	这	老的	酒馆	作为	如果	它	是	一个	顽固的	马	那

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

refused	to	move	on	.
拒绝	到	移动	在	.

暴雨拍打着老旧的酒馆，就像拍打一匹不肯前进的倔马。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrm] - ['iːtn] [freɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt]

The	windows	rattled	in	the	worm	-	eaten	frames	,	and	the	doors	of	remote
这	视窗	摇晃	在	这	蠕虫	-	吃	框架	,	和	这	门	的	偏僻的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

窗户在虫蛀的窗框里嘎嘎作响，偏僻房间的门也摇摇晃晃。

[wer] ['noʊboːdi]['evər] [went] , [slæmd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['mædɪst] [wei] .

where	nobody	ever	went	,	slammed	to	in	the	maddest	way	.
在哪里	无人	曾经	去	,	猛烈抨击	到	在	这	最疯狂的	方式	.

以最疯狂的方式，猛烈撞击到无人涉足之地。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɔːr'neɪdoʊ] , ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [maʊnt] - ,

Now	and	then	the	tornado	,	sweeping	down	the	side	of	Mount	Agamenticus	,
现在	和	然后	这	龙卷风	,	扫荡	向下	这	边	的	山	-	,

['boʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,

bowled	across	the	open	country	,
保龄球	穿过	这	打开	国家	,

龙卷风时不时从阿加门蒂克斯山的山坡上席卷而来，横扫开阔地带。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɑːstəlri] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

and	struck	the	ancient	hostelry	point	-	blank	.
和	击	这	古老的	旅店	观点	-	空白的	.

然后径直撞向了那家古老的旅店。

['mɪstər] . ['dʒæfri] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['sʌpər] .

Mr	.	Jaffrey	did	not	appear	at	supper	.
先生	.	杰弗里	做过	不是	出现	在	晚餐	.

杰弗里先生没有出席晚宴。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	knew	that	he	was	expecting	me	to	come	to	his	room	as	usual	,
我	知道	那	他	曾是	期待	我	到	来	到	他的	房间	作为	通常	,

我知道他像往常一样期待我去他的房间。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][plænz][tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	I	turned	over	in	my	mind	a	dozen	plans	to	evade	seeing	him	that
和	我	转向	超过	在	我的	头脑	一个	打	计划	到	逃避	看到	他	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

那晚，我脑子里闪过十几个避免见到他的计划。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ]

The	landlord	sat	at	the	opposite	side	of	the	chimney	-	place	,	with	his	eye
这	房东	卫星	在	这	对面的	边	的	这	烟囱	-	地方	,	和	他的	眼睛

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

房东坐在壁炉对面，目光一直盯着我。

[aɪ]['fænsi][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɔːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['bɔːrdər] ,

I	fancy	he	was	aware	of	the	effect	of	this	storm	on	his	other	boarder	,
我	想要	他	曾是	意识到的	的	这	影响	的	这	风暴	在	他的	其他	边境	,

我想他应该也意识到了这场风暴对他的另一位房客的影响。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [həːld] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd] ['geɪbl] ,

for	at	intervals	,	as	the	wind	hurled	itself	against	the	exposed	gable	,
为了	在	间隔	,	作为	这	风	投掷	本身	反对	这	裸露	山墙	,

因为时不时地，当风猛烈地拍打着裸露的山墙时，

['θretnɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] [tɪpt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'troʊʃəs]

threatening	to	burst	in	the	windows	,	Mr	.	Sewell	tipped	me	an	atrocious
威胁	到	爆裂	在	这	视窗	,	先生	.	塞维尔	倾斜	我	一个	极其恶劣

[wɪŋk] ,

wink	,
眨眼	,

塞维尔先生威胁要破窗而入，还恶狠狠地朝我眨了眨眼。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [gʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər]

and	displayed	his	gums	in	a	way	he	had	not	done	since	the	morning	after
和	显示	他的	牙龈	在	一个	方式	他	有	不是	完毕	自从	这	早晨	后

[maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - .

my	arrival	at	Greenton	.
我的	到达	在	-	.

他露出牙龈，这种姿势自从我抵达格林顿的第二天早上以来就没出现过。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ændɪ] .

I	wondered	if	he	suspected	anything	about	Andy	.
我	想知道	如果	他	怀疑	任何事物	关于	安迪	.

我想知道他是否怀疑过安迪的什么事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:d] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wi:k] [wen] [aɪ][felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]

There	had	been	odd	times	during	the	past	week	when	I	felt	convinced	that	the
那里	有	到过	奇怪的	时代	期间	这	过去的	星期	什么时候	我	毛毡	确信	那	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [mɪs] - [sʌn] [wʌz; wəz][noʊ]['si:krət][tu:; tə]['mɪstər] . ['su:əl, 'su:ɪl] .

existence	of	Miss	Mehetabel's	son	was	no	secret	to	Mr	.	Sewell	.
存在	的	错过	-	儿子	曾是	不	秘密	到	先生	.	塞维尔	.

过去一周里，我曾有好几次觉得，梅赫塔贝尔小姐的儿子的存在对塞维尔先生来说并非秘密。

[ɪn] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪl] , [ðə; ði]['lændlɔ:rd][sæt][ʌp][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

In	deference	to	the	gale	,	the	landlord	sat	up	half	an	hour	later	than	was
在	尊重	到	这	大风	,	这	房东	卫星	向上	一半	一个	小时	之后	比	曾是

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

his	custom	.
他的	风俗	.

由于狂风大作，房东比平时晚了半个小时才开始工作。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] ,

At	half	-	past	eight	he	went	to	bed	,
在	一半	-	过去的	八	他	去	到	床	,

八点半他上床睡觉了。

[ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][oʊld][paɪl] [wʊd] [stænd] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

remarking	that	he	thought	the	old	pile	would	stand	till	morning	.
评论	那	他	想法	这	老的	桩	会	站立	直到	早晨	.

他说他认为那堆旧柴堆能一直屹立到天亮。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	been	absent	only	a	few	minutes	when	I	heard	a	rustling	at	the
他	有	到过	缺席的	仅有的	一个	很少	分钟	什么时候	我	听到	一个	沙沙声	在	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

他离开才几分钟，我就听到门口有窸窸窣窣的声音。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɪstər] . ['dʒæfri] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	looked	up	,	and	beheld	Mr	.	Jaffrey	standing	on	the	threshold	,	with	his
我	看起来	向上	,	和	观看	先生	.	杰弗里	常设	在	这	临界点	,	和	他的

[dres] [ɪn][dɪs'ɔ:rdər] ,

dress	in	disorder	,
裙子	在	紊乱	,

我抬头一看，只见杰弗里先生站在门槛上，衣衫不整。

[hɪz; ɪz][skænt] [her] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	scant	hair	flying	,	and	the	wildest	expression	on	his	face	.
他的	稀少	头发	飞行	,	和	这	最狂野的	表达	在	他的	脸	.

他稀疏的头发四处飞扬，脸上带着狂野的表情。

“ ['hiːz] [gɔːn] ！ ” [kraɪd]['mɪstər] . ['dʒæfri] .
“ He's gone ！ ” cried Mr . Jaffrey .
“ 他是 已消失 ！ ” 哭 先生 . 杰弗里 .

“他走了！”杰弗里先生喊道。

“ [huː] ? ['suːəl, 'suːɪl] ?
“ Who ? Sewell ?
“ WHO ? 塞维尔 ?

“谁？塞维尔？”

[jes] , [hiː; hi][dʒʌst] [went] [tuː; tə][bed] . ”
Yes , he just went to bed . ”
是的 , 他 只是 去 到 床 . ”

是的，他刚去睡觉了。

“ [noʊ] , [nɑːt][tə'baiəs] — [ðə; ði] [bɔɪ] ！ ”
“ No , not Tobias — the boy ！ ”
“ 不 , 不是 托比亚斯 — 这 男生 ！ ”

“不，不是托比亚斯——是那个男孩！”

“ [wʌt] , [rʌn] [ə'weɪ] ? ”
“ What , run away ? ”
“ 什么 , 跑步 离开 ? ”

“怎么，逃跑吗？”

“ [noʊ] — [hiː; hi][ɪz] [ded] ！
“ No — he is dead ！
“ 不 — 他 是 死的 ！

“不——他死了！”

[hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən][frʌm; frəm][ə; eɪ][step] - ['lædər] [ɪn][ðə; ði] [red] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]['broʊkən][hɪz; ɪz]
He has fallen from a step - ladder in the red chamber and broken his
他 有 倒下 从 一个 步 - 梯子 在 这 红色的 房间 和 破碎的 他的
[nek] ！
neck ！
脖子 ！

他从红色房间里的梯子上摔下来，摔断了脖子！

” ['mɪstər] . ['dʒæfri] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd]
” Mr . Jaffrey threw up his hands with a gesture of despair , and
” 先生 . 杰弗里 扔 向上 他的 双手 和 一个 手势 的 绝望 , 和
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

“杰弗里先生绝望地举起双手，消失了。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,
I followed him through the hall , saw him go into his own apartment ,
我 随后 他 通过 这 大厅 , 锯 他 去 进入 他的 自己的 公寓 ,

我跟着他穿过走廊，看到他走进了自己的公寓。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [drɔːn] [tuː; tə] .
and heard the bolt of the door drawn to .
和 听到 这 螺栓 的 这 门 绘制 到 .

我听到门闩被拉上的声音。

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ,
Then I returned to the bar - room ,
然后 我 返回 到 这 酒吧 - 房间 ,

然后我回到了酒吧间。

[ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	sat	for	an	hour	or	two	in	the	ruddy	glow	of	the	fire	,
和	卫星	为了	一个	小时	或者	二	在	这	红润	辉光	的	这	火	,

他们在火光映照下的炉火旁坐了一两个小时。

['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['fɔ:rtnaɪt] .

brooding	over	the	strange	experience	of	the	last	fortnight	.
沉思	超过	这	奇怪的	经验	的	这	最后的	两星期	.

反复回想过去两周的奇特经历。

[ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][bed][aɪ] [pɔ:zd] [æt; ət]['mɪstər] . [dʒæf] - ['freɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ,

On	my	way	to	bed	I	paused	at	Mr	.	Jaf	-	frey's	door	,	and	,
在	我的	方式	到	床	我	暂停	在	先生	.	贾夫	-	弗雷的	门	,	和	,

我上床睡觉的路上，在贾弗雷先生的房门前停了下来，然后

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,

in	a	lull	of	the	storm	,
在	一个	麻痹	的	这	风暴	,

在暴风雨的间歇期，

[ðə; ði] ['meʒərd] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ]

the	measured	respiration	within	told	me	that	the	old	gentleman	was	sleeping
这	测量	呼吸	之内	讲述	我	那	这	老的	绅士	曾是	睡眠

['pi:sfəli] .

peacefully	.
和平地	.

通过测量呼吸频率，我得知这位老先生睡得很安稳。

['slʌmbər] [wʌz; wəz] [kɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [naɪt] .

Slumber	was	coy	with	me	that	night	.
睡眠	曾是	害羞	和	我	那	夜晚	.

那晚，睡眠对我百般刁难。

[aɪ] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sauɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

I	lay	listening	to	the	soughing	of	the	wind	,	and	thinking	of	Mr	.
我	躺	聆听	到	这	咳嗽	的	这	风	,	和	思维	的	先生	.

[dʒæfri:z] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

Jaffrey's	illusion	.
杰弗里	错觉	.

我躺着听着风的呼啸声，想着杰弗里先生的幻觉。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə'mju:zd][ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ɪts] [groʊ'tɛsknəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [pʊr]

It	had	amused	me	at	first	with	its	grotesqueness	;	but	now	the	poor
它	有	觉得好笑	我	在	第一的	和	它是	怪诞	;	但	现在	这	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [ded] ,

little	phantom	was	dead	,
小的	幻影	曾是	死的	,

它起初以其怪诞滑稽逗乐了我；但现在这可怜的小幽灵已经死了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .

I	was	conscious	that	there	had	been	something	pathetic	in	it	all	along	.
我	曾是	有意识的	那	那里	有	到过	某物	可怜的	在	它	全部	沿着	.

我始终意识到这件事里有些可悲之处。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][wɪnd] [sʌŋk] [daʊn] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər]

Shortly	after	midnight	the	wind	sunk	down	,	coming	and	going	fainter	and	fainter
不久	后	午夜	这	风	沉没	向下	,	未来	和	去	较暗	和	较暗

,

,

,

午夜刚过，风势减弱，时而刮起，时而减弱。

['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tævərn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , ['mɜ:rmərəs] [saʊnd] ,

floating	around	the	eaves	of	the	tavern	with	an	undulating	,	murmurous	sound	,
漂浮的	大约	这	檐	的	这	酒馆	和	一个	起伏的	,	低语	声音	,

一阵阵低沉的、起伏的声响在酒馆屋檐下飘荡。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntu:] [sɔ:ft] [wɪŋz] [tu:; tə] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

as	if	it	were	turning	itself	into	soft	wings	to	bear	away	the	spirit	of	a
作为	如果	它	是	转弯	本身	进入	柔软的	翅膀	到	熊	离开	这	精神	的	一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

仿佛化作柔软的翅膀，带走一个幼小的灵魂。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['beɪliz] [fɔ:r] - ['kɔ:rnərz] [tʊk] [ˌem 'i:] [soʊ]

Perhaps	nothing	that	happened	during	my	stay	at	Bayley's	Four	-	Corners	took	me	so
也许	没有什么	那	发生	期间	我的	停留	在	贝利的	四	-	角落	采取	我	所以

[kəm'pli:tli] [baɪ] [sər'praɪz] [æz; əz] ['mɪstər] . [dʒæfri:z] ['reɪdiənt] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

completely	by	surprise	as	Mr	.	Jaffrey's	radiant	countenance	the	next	morning	.
完全地	经过	惊喜	作为	先生	.	杰弗里	辐射状	面容	这	下一个	早晨	.

或许我在贝利四角旅馆逗留期间发生的一切，都没有像第二天早上杰弗里先生容光焕发的面容那样让我感到如此惊讶。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['freʃər] [ɔ:r] ['sʌniə] .

The	morning	itself	was	not	fresher	or	sunnier	.
这	早晨	本身	曾是	不是	更清新	或者	阳光明媚	.

早晨本身并没有更凉爽或阳光更充足。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['lɪtərəli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌdʒi:ni'æləti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

His	round	face	literally	shone	with	geniality	and	happiness	.
他的	圆形的	脸	字面上地	闪耀	和	温和	和	幸福	.

他圆圆的脸上洋溢着和蔼可亲和幸福的笑容。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [laɪk] ['daiəmənds] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæg'netɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]

His	eyes	twinkled	like	diamonds	,	and	the	magnetic	light	of	his	hair	was
他的	眼睛	闪烁	喜欢	钻石	,	和	这	磁的	光	的	他的	头发	曾是

[tɜ:rnd] [ɑ:n] [fʊl] .

turned	on	full	.
转向	在	满的	.

他的眼睛像钻石一样闪闪发光，头发散发出耀眼的光芒。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [maɪ] [və'li:s] .

He	came	into	my	room	while	I	was	packing	my	valise	.
他	来了	进入	我的	房间	尽管	我	曾是	包装	我的	手提箱	.

我正在收拾行李的时候，他走进了我的房间。

[hi:; hi] [tʃɜ:pt] , [ænd; ənd] ['prætld] , [ænd; ənd] ['kærəld] ,

He	chirped	,	and	prattled	,	and	carolled	,
他	啁啾	,	和	喋喋不休	,	和	颂歌	,

他叽叽喳喳地叫着，叽叽喳喳地说话，还唱着歌。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [ændɪ] .

and	was	sorry	I	was	going	away	—	but	never	a	word	about	Andy	.
和	曾是	对不起	我	曾是	去	离开	—	但	绝不	一个	单词	关于	安迪	.

我很遗憾要离开——但对安迪却只字未提。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [ded] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðen] !

However	,	the	boy	had	probably	been	dead	several	years	then	!
然而	,	这	男生	有	大概	到过	死的	一些	年	然后	!

然而，那时那个男孩可能已经去世好几年了！

[ðə; ði]['oʊpən]['wægən] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

The	open	wagon	that	was	to	carry	me	to	the	station	stood	at	the	door
这	打开	车皮	那	曾是	到	携带	我	到	这	车站	站立	在	这	门

;
;
;

载我去车站的敞篷马车停在门口；

['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] ,

Mr	.	Sewell	was	placing	my	case	of	instruments	under	the	seat	,
先生	.	塞维尔	曾是	放置	我的	案件	的	仪器	在下面	这	座位	,

塞维尔先生正把我的乐器箱放在座位底下，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒæfri] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	Mr	.	Jaffrey	had	gone	up	to	his	room	to	get	me	a	certain
和	先生	.	杰弗里	有	已消失	向上	到	他的	房间	到	得到	我	一个	肯定

['nuːzpeɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ʃɪprek] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːklənd]

newspaper	containing	an	account	of	a	remarkable	shipwreck	on	the	Auckland
报纸	包含	一个	帐户	的	一个	卓越	海难	在	这	奥克兰

['aɪləndz] .

Islands	.
岛屿	.

杰弗里先生上楼回房间去给我拿一份报纸，报纸上报道了奥克兰群岛发生的一起非同寻常的沉船事故。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kəːtisiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	took	the	opportunity	to	thank	Mr	.	Sewell	for	his	courtesies	to	me	,
我	采取	这	机会	到	感谢	先生	.	塞维尔	为了	他的	礼貌	到	我	,

我借此机会感谢塞维尔先生对我的热情款待。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒæfri] .

and	to	express	my	regret	at	leaving	him	and	Mr	.	Jaffrey	.
和	到	表达	我的	后悔	在	离开	他	和	先生	.	杰弗里	.

并表达我对离开他和杰弗里先生的遗憾。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒæfri] , ” [aɪ] [sed] ;

“	I	have	become	very	much	attached	to	Mr	.	Jaffrey	,	”	I	said	;
“	我	有	变得	非常	很多	随附的	到	先生	.	杰弗里	,	”	我	说	;

“我非常喜欢杰弗里先生，”我说；

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] [sʌn]

“	he	is	a	most	interesting	person	;	but	that	hypothetical	boy	of	his	,	that	son
“	他	是	一个	最多	有趣的	人	;	但	那	假想	男生	的	他的	,	那	儿子

[ʌv; əv] [mɪs] - ” —

of	Miss	Mehetabel's	”	—
的	错过	-	”	—

“他是个非常有趣的人；但是他那个假想的儿子，梅赫塔贝尔小姐的儿子”——

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] !

“	Yes	,	I	know	!
“	是的	,	我	知道	!

“是的，我知道！

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] , ['testɪli] .

”	interrupted	Mr	.	Sewell	,	testily	.
”	中断	先生	.	塞维尔	,	暴躁地	.

“塞维尔先生不耐烦地打断了他。”

“ [fel] [ɔːf][ə; eɪ][step] - ['lædər] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['drætɪd] [nek] .

“	Fell	off	a	step	-	ladder	and	broke	his	dratted	neck	.
“	费尔	离开	一个	步	-	梯子	和	打破	他的	拖曳	脖子	.

“从梯子上摔下来，摔断了脖子。”

[ɪ'lev(ə)n] [jɪr] [oʊld] , [wʌz; wəz] [nt] [hiː; hi] ?
Eleven **year** **old** **,** **was** **n't** **he** **?**
十一 年 老的 , 曾是 不 他 ?

他当时十一岁，对吧?

['ɔːlweɪz] [dʌz] , [dʒest][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
Always **does** **,** **jest** **at** **that** **point** **.**
总是 做 , 笑话 在 那 观点 .

总是这样，那时我会开玩笑。

[nekst] [wiːk] ['saɪləs] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] ,
Next **week** **Silas** **will** **begin** **the** **whole** **thing** **over** **again** **,**
下一个 星期 西拉斯 将要 开始 这 所有的 事物 超过 再次 ,

下周西拉斯将重新开始这一切。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get] ['enibɑːdi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
if **he** **can** **get** **anybody** **to** **listen** **to** **him** **.** **”**
如果 他 能 得到 任何人 到 听 到 他 . ”

如果他能让别人听他的话的话。

“ [aɪ] [siː] .
“ **I** **see** **.**
“ 我 看 .

“我懂了。

['aʊər; ɑːr]['eɪmiəb(ə)l] [frend] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
Our **amiable** **friend** **is** **a** **little** **queer** **on** **that** **subject** **.**
我们的 可亲 朋友 是 一个 小的 酷儿 在 那 主题 .

我们这位和蔼可亲的朋友在这个问题上有点古怪。

” ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] [glɑːnst] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , ['tæpɪŋ] [hɪm'self]
” **Mr** **.** **Sewell** **glanced** **cautiously** **over** **his** **shoulder** **,** **and** **,** **tapping** **himself**
” 先生 . 塞维尔 瞥了一眼 谨慎地 超过 他的 肩膀 , 和 , 窃听 他自己
[sɪg'nɪfɪkəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,
significantly **on** **the** **forehead** **,**
显著地 在 这 前额 ,

“塞维尔先生谨慎地回头瞥了一眼，然后意味深长地拍了拍自己的额头，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
said **in** **a** **low** **voice** **,**
说 在 一个 低的 嗓音 ,

他低声说道：

“ [ruːm] [tuː; tə] [let] — [ʌn'fɜːrnɪʃt] ! ”
“ **Room** **To** **Let** **—** **Unfurnished** **!** **”**
“ 房间 到 让 — 未配备家具 ! ”

“房间出租——不带家具！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神